

Aulularia

Argumentum I

[-23]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Senex avārus ^{AdjN} vix ^{Adv} sibi ^D _{Pr} crēdēns ^N _{PräAkt} Eucliō						
	geizig greedy	kaum hardly	sich for himself	glaubend believing			
[-22]	domī suae ^{AdjG} dēfossam ^A _{PerPas} multis ^{AdjAbl} cum ^{Prp} opibus						
	seines of hīs	vergraben buried	vielen many	mit with			
[-21]	aulam invenit _{PerAkt} rūrsumque ^{AdvKon} penitus ^{Adv} conditam ^A _{PerPas}						
	fandjer, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden			
[-20]	exsanguis ^{AdjN} āmēns ^{AdjN} servat. _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} filiam						
	bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt er. he guards.	dessen of him			
[-19]	Lycōnidēs vitiārat. _{PlqAkt} intereā ^{Adv} senex						
	hatte entehrt. had violated.	unterdessen meanwhile					
[-18]	Megadōrus ā ^{Prp} sorore suāsus ^N _{PerPas} dūcere _{PräInfAkt}						
	von by	überredet urged	heiraten to marry				
[-17]	uxōrem avārī gnātam dēposit _{PräAkt} sibi. ^D _{Pr}						
	fordert er demands	für sich. for himself.					
[-16]	dūrus ^{AdjN} senex vix ^{Adv} prōmitt _{PräAkt} atque ^{Kon} aulae timēns ^N _{PräAkt}						
	hart harsh	kaum hardly	verspricht er, promises,	und auch and	fürchtend fearing		
[-15]	domō sublātam ^A _{PerPas} variis ^{AdjAbl} abstrūdit _{PräAkt} locīs.						
	weggenommen carried off	verschiedenen various	versteckt er he hides				
[-14]	īnsidiās servus facit _{PräAkt} hujus ^G _{Pr} Lycōnidis						
	macht makes	dieses of this					
[-13]	qui ^N _{Pr} virginem vitiārat; _{PlqAkt} atque ^{Kon} ipse ^N _{Pr} obsecrat _{PräAkt}						
	der who	hatte entehrt; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats		
[-12]	avunculum Megadōrum sibimet ^D _{Pr} cēdere _{PräInfAkt}						
	sich selbst to himself	weichen to yield					
[-11]	uxōrem amantī. ^D _{PräAkt} per ^{Prp} dolum mox ^{Adv} Eucliō						
	dem Liebenden. to the lover.	durch through	bald soon				
[-10]	cum ^{Kon} perdidisset _{PlqAktKnj} aulam , īnspērātō ^{Adv} invenit _{PerAkt}						
	als when	verloren hätte he had lost	unerwartet unexpectedly	fandjer found			
[-9]	laetusque ^{AdjNKon} nātam collocat _{PräAkt} Lycōnidī.						
	fröhlich und happy and	verheiratet er he settles					

Argumentum II

[-8]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Aulam repertam ^A _{PerPas} aurī plēnam ^{AdjA} Eucliō						
	gefunden found		voll full				
[-7]	Vi summā ^{AdjAbl} servat _{PräAkt} miserīs ^{AdjAbl} affectus ^N _{PerPas} modīs.						
	höchster highest	bewahrt er, he guards,	elenden wretched	betroffen affected			
[-6]	Lycōnidēs istius ^G _{Pr} vitiat _{PräAkt} filiam.						
	jenes of that	enteht violates					

[-5]	Vult _{PräAkt} hanc ^A _{Pr} Megadōrus indōtātam ^{AdjA} dūcere, PräInfAkt will er wants diese this ohne Mitgift undowerd heiraten, to marry,
[-4]	Libēnsque ^{NKon} PräAkt ut ^{Kon} faciat _{PräKnjAkt} dat _{PräAkt} coquōs ^{Prp} cum ^{Prp} obsōniō. gern und willing and damit that mache er he may do gibt er gives mit with
[-3]	Aurō formidat _{PräAkt} Eucliō, abstrūdit _{PräAkt} foris. ^{Adv} fürchtet er he dreads verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	Rē omni ^{AdjAbl} inspectā ^{Abl} PerPas compressōris servolus ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	Id ^A _{Pr} surpit. _{PräAkt} illic ^{Adv} Eucliōnī rem refert. _{PräAkt} dies it stiehlt er. dort there meldet er. reports back.
[0]	Ab ^{Prp} eō ^{Abl} Pr dōnātūr _{PräPas} aurō, uxōre et ^{Kon} filiō. von by ihm wird beschenkt is presented und and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} mīrētur _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} sim ^{'PräKnjAkt} paucis ēloquar. _{Fu1Akt} damit nicht lest jemand anyone wunderlich may wonder wer who sei ich, I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	ego ^N _{Pr} Lār sum _{PräAkt} familiāris ^{AdjN} ex ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} familiā ich I bin am häuslich of the household aus from dieser this
[3]	unde ^{Adv} exeuntem ^A _{PräAkt} mē ^A _{Pr} aspexistis. _{PerAkt} hanc ^A _{Pr} domum woher whence hinausgehend going out mich me habt ihr erblickt. you beheld. diese this
[4]	jam ^{Adv} multōs ^{AdjA} annōs est _{PräAkt} cum ^{Prp} possideo _{PräAkt} et ^{Kon} colō _{PräAkt} schon now viele many ist it is da since besitzel ich I possess und and bewirtschaftel ich I till
[5]	patrique ^{Kon} avōque ^{Kon} jam ^{Adv} hujus ^G _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} hīc ^{Adv} habet. _{PräAkt} schon now dieses of this der who jetzt now hier here hat. holds.
[6]	sed ^{Kon} mi ^D _{Pr} avus hujus ^G _{Pr} obsecrāns ^N _{PräAkt} concrēdidit _{PerAkt} aber but mir my dieses of this beschwörend beseeching hat anvertraut entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam ^{Adv} omnīs: in ^{Prp} mediō focō heimlich secretly in in
[8]	dēfōdit, _{PerAkt} venerāns ^N _{PräAkt} me ^A _{Pr} ut ^{Kon} id ^A _{Pr} servārem _{ImpAktKnj} sibi. ^D _{Pr} vergrub er, he buried, verehrend venerating mich me damit that dies bewahrte ich I might guard für sich. for himself.
[9]	is ^N _{Pr} quoniām ^{Kon} moritur _{PräAkt} (ita) ^{Pt} avidō ^{AdjAbl} ingenīō fuit) _{PerAkt} der he weil since stirbt dies (so (so gierigem with greedy war) he was)
[10]	numquam ^{Adv} indicāre _{PräInfAkt} id ^A _{Pr} filiō voluit _{PerAkt} suō, ^{AdjD} niemals never anzeigen to reveal dies wollte er he wished seinem, his own,
[11]	inopemque ^{AdjAKon} optāvit _{PerAkt} potius ^{Adv} eum ^A _{Pr} relinquere, _{PräInfAkt} arm und poor and wünschte er he chose lieber rather ihn him zurückzulassen, to leave,
[12]	quam ^{Kon} eum ^A _{Pr} thēnsaurum commōnstrāret _{ImpAktKnj} filiō; als than jenen him zeige er he should point out
[13]	agrī reliquit _{PerAkt} ēi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} magnum ^{AdjA} modum, ließ er helleft ihm to him nicht not großes great

[14]	quō^{Abl} Pr cum^{Prp} labōre magnō^{AdjAbl} et^{Kon} miserē^{Adv} vīveret. ImpAktKnj womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi^{Kon} is^N Pr obiit^{PerAkt} mortem qui^N Pr mīhi^D Pr id^A Pr aurum crēdit^{,PerAkt} als der starb er met der who mir to me dies that anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī^{PerAkt} observāre , PräInfAkt ecqui^N Pr majōrem^{AdjA} filius begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größer I began to observe, whether any greater
[17]	mīhi^D Pr honōrem habēret ImpAktKnj quam^{Kon} ejus^G Pr habuisset PlqAktKnj pater. mir for me hättel er he would have als than dessen gehabt hätte for me indeed he would have than of him he had had
[18]	atque^{Kon} ille^N Pr vērō^{Pt} minus^{AdvKmp} minusque^{AdvKmpKon} impendiō und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and
[19]	cūrāre^{PräInfAkt} minusque^{AdvKmpKon} mē^A Pr impertire^{PräInfAkt} honōribus. zu kümmern weniger und mich zu bedenken to care less and me to share
[20]	item^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr contra^{Adv} factum^N PerPas est , PräAkt nam^{Pt} item^{Adv} obiit^{PerAkt} ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb er likewise by me in{return geschehen it is, for likewise he met diem.
[21]	is^N Pr ex^{Prp} sē^{Abl} Pr hunc^A Pr relīquit^{PerAkt} qui^N Pr hīc^{Adv} nunc^{Adv} habitat^{PräAkt} filium der aus sich diesen ließ er der hier jetzt wohnt he from himself this left who here now dwells
[22]	pariter^{Adv} mōrātum^A PerPas ut^{Kon} pater avusque^{Kon} hujus^G Pr fuit. PerAkt gleich gearteten wie dieses of this war. equally disposed as
[23]	huic^D Pr filia ūna^{AdjN} est , PräAkt ea^N Pr mīhi^D Pr cottīdiē^{Adv} diesem eine ist. sie mir täglich to this one is. she to me daily
[24]	aut^{Kon} tūre aut^{Kon} vīnō aut^{Kon} aliqui^N Pr semper^{Adv} supplicat , PräAkt oder oder oder irgend etwas immer fleht sie, or or or somehow always she prays,
[25]	dat^{PräAkt} mīhi^D Pr corōnās. ejus^G Pr honōris grātiā gibt mir dessen that
[26]	fēcī , PerAkt thēnsaurum ut^{Kon} hīc^{Adv} reperīret , ImpKnjAkt Eucliō, tatlich, damit hier fände I did, that here he might find
[27]	quō^{Kon} illam^A Pr facilius^{AdvKmp} nūptum^A Spn si^{Kon} vellet , ImpKnjAkt daret. ImpKnjAkt wodurch sie leichter zu verheiraten, wenn wollte, so that her more easily to marry, if he were willing, he might give.
[28]	nam^{Pt} compressit , PerAkt eam^A Pr dē^{Prp} summō^{AdjAbl} adulēscēns locō. denn vergewaltigte sie aus höchsten for he violated her from highest
[29]	is^N Pr scīt^{PräAkt} adulēscēns quaē^N Pr sit^{PräKnjAkt} quam^A Pr compresserit , PerKnjAkt der weiß welche sei die vergewaltigt habe, he knows who she may be whom he has violated,
[30]	illa^N Pr illum^A Pr nescit , PräAkt neque^{Kon} compressam^A PerPas autem^{Pt} pater. jene kennt nicht, und nicht vergewaltigt wordene aber she him does not know, nor violated however
[31]	eam^A Pr ego^N Pr hodiē^{Adv} faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} hīc^N Pr senex dē^{Prp} proximō^{AdjAbl} sie ich heute werde machen aus vom her I today I will make from Nachbarn for himself fordere. he may ask. this next door
[32]	sibi^D Pr uxōrem poscat , PräKnjAkt id^A Pr ea^{Abl} Pr faciam^{Fu1Akt} grātiā , sich fordere. dies um dieses werden machen I will do
[33]	quō^{Kon} ille^N Pr eam^A Pr facilius^{AdvKmp} dūcat^{PräKnjAkt} qui^N Pr compresserat . PlqAkt wodurch jener sie heirate vergewaltigt hatte. so that he her he may lead who had violated.

[34]	et ^{Kon} hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} poscet ^{Fu1Akt} eam ^A _{Pr} sibi ^D _{Pr} uxōrem senex,
	und dieser wird fordern will ask sie sich and this who will ask for himself
[35]	is ^N _{Pr} adulēscētis illius ^G _{Pr} est ^{PräAkt} avunculus,
	der jenes ist he of that is
[36]	qui ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} stuprāvit ^{PerAkt} noctū, ^{Adv} Cereris vigiliō.
	der jene schändete bei Nacht, who her violated by night,
[37]	sed ^{Kon} hic ^N _{Pr} senex jam ^{Adv} clāmat ^{PräAkt} intus ^{Adv} ut ^{Kon} solet. ^{PräAkt}
	aber dieser schon schreit innen wie but this now shouts inside as
[38]	anum forās ^{Adv} extrūdit, ^{PräAkt} nē ^{Pt} sit ^{PräKnjAkt} cōscia. ^{AdjN}
	hinaus stößt er, damit nicht sei wissend. outside drives out, lest she may be aware.
[39]	crēdō ^{PräAkt} aurum īspicere ^{PräInfAkt} vult, ^{PräAkt} nē ^{Pt} surruptum ^N _{PerPas}
	ich glaube nachzusehen will er, damit nicht gestohlen I believe to inspect he wants, lest stolen
	siet. ^{PräKnjAkt} sei. it may be.

Akt I

Szene I.i

[40] [EUCLIO SENEX]:	Exī, ^{PrälmvAkt} inquam. ^{PräAkt} age ^{PrälmvAkt} exī. ^{PrälmvAkt} exeundum ^N _{GdvFu1Pas} hercle ^{Pt} tibi ^D _{Pr}
	geh hinaus, sage lich. I say. komm schon com e on geh hinaus. hinaus zu gehen beim Herkules by Hercules dir for you
	geh out, I say. go out. to be out. to be out.
	hinc ^{Adv} est ^{PräAkt} forās, ^{Adv}
	von hier ist hinaus, from here is outside,
[41]	circumspectātrix cum ^{Prp} oculīs ēmissīciōs. ^{AdjAbl}
	mit spähenden. with spying.
[42] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt} cūr ^{Adv} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} verberās? ^{PräAkt} Ut ^{Kon} miserā ^{AdjN} sīs ^{PräKnjAkt}
	denn warum mich Elende mögest elend sein for why me wretched so that wretched you may be
[43] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} ut ^{Kon} tē ^A _{Pr} dignam ^{AdjA} mala ^{AdjA} malam ^{AdjA} aetātem exigās. ^{PräKnjAkt}
	und damit dich würdig schlechte verbringst. and that you worthy evil you may pass
[44] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt} quā ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} causā extrūsistī ^{PerAkt} ex ^{Prp} aedibus?
	denn aus welchem mich jetzt hinaus gestoßen hast du aus from for what me now you have driven out
[45] [EUCLIO SENEX]:	Tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} ratiōnem reddam, ^{Fu1Akt} stimulōrum seges?
	dir ich werde geben, I will render,
	to you I will render,
[46]	illūc ^{Adv} regredere ^{PrälmvAkt} ab ^{Prp} ōstiō. illūc ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} vidē, ^{PrälmvAkt}
	dorthin geh zurück von dorthin bitte sieh, there go back from there please look,
[47]	ut ^{Kon} incēdit. ^{PräAkt} at ^{Kon} scīn ^{Pt} _{PräAkt} quo ^{Abl} _{Pr} modō tibi ^D _{Pr} rēs sē ^A _{Pr} habet? ^{PräAkt}
	wie schreitet. aber weiß du? auf dir sich verhält? how she goes. but do you know whether in what for you itself holds?
[48]	sī ^{Kon} hercle ^{Pt} hodiē ^{Adv} fustem cēperō ^{Fu2Akt} aut ^{Kon} stimulūm in ^{Prp} manūm,
	wenn bei Herkules heute werde genommen haben oder in into if by Hercules today I shall have taken or
[49]	testūdineum ^{AdjA} istum ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} grandībō ^{Fu1Akt} gradum.
	schildkröten artigen diesen dir ich werde vergrößern tortoise like that for you I will make heavy
[50] [STAPHYLA ANUS]:	Utinam ^{Pt} mē ^A _{Pr} dīvī adaxint ^{PerKnjAkt} ad ^{Prp} suspendūm
	möchten doch mich getrieben haben zu to would that me may have driven

[51]	potius ^{Adv} quidem ^{Pt} quam ^{Kon} hōc ^{Abl} pactō apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} serviam. _{PräKnjAkt}	lieber rather doch indeed als than auf diese in this bei at dir you diene ich. I may serve.
[52] [EUCLIO SENEX]:	At ^{Kon} ut ^{Kon} scelestā ^{AdjN} sōla ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} murmurat. _{PräAkt}	aber but wie how verbrecherische wicked allein alone mit sich with herself murmelt. she mutter.
[53]	oculōs hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} istōs, ^A _{Pr} improba, effodiam ^{Fu1Akt} tibi, ^D _{Pr}	bei Herkules by Hercules ich I diese, those, werde aus stechen I will dig out dir, for you,
[54]	nē ^{Pt} mē ^A _{Pr} observāre ^{PräInfAkt} possīs ^{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr} rērum geram. _{PräKnjAkt}	damit nicht lest mich me beobachten to watch kannst du you may be able was what ich tue. I may do.
[55]	abscēde ^{PräImvAkt} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam, ^{Adv} ohē, ^{ij}	geh weg go away auch even jetzt, now, auch even jetzt, now, auch, even, halt, stop,
[56]	istic ^{Adv} astātō. _{PräImvAkt} sī ^{Kon} hercle ^{Pt} tū ^N _{Pr} ex ^{Prp} istōc ^{Abl} _{Pr} locō	dort there steh still. stand there. wenn if bei Herkules by Hercules du you aus from jenem that
[57]	digitum trānsversum ^{AdjA} aut ^{Kon} unguem lātum ^{AdjA} excesserīs ^{Fu2Akt}	quer crosswise oder or breit broad hinaus gegangen hast du you will have gone beyond
[58]	aut ^{Kon} sī ^{Kon} respexis, ^{PerKnjAkt} dōnicum ^{Kon} ego ^N _{Pr} te ^A _{Pr} jusserō, ^{Fu2Akt}	oder or wenn if zurück geschaut hast du, you will have looked back, zurück geschaut hast du, you will have looked back, wenn if bei Herkules by Hercules ich I dich you werde ausliefern I will give over werde befohlen haben, I will have ordered,
[59]	continuō ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} te ^A _{Pr} dēdam ^{Fu1Akt} discipulam cruci.	sofort immediately bei Herkules by Hercules ich I dich you werde ausliefern I will give over
[60]	scelestiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} hāc ^{Abl} _{Pr} anū certō ^{Adv} sciō ^{PräAkt}	verderbtere more wicked mich me als dieser than this sicher certainly weiß ich I know
[61]	vīdisse ^{PerInfAkt} numquam, ^{Adv} nimisque ^{AdvKon} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} metuō ^{PräAkt} male, ^{Adv}	gesehen zu haben to have seen niemals, never, und zu sehr and too much ich I diese this fürchte lich I fear schlecht, badly,
[62]	nē ^{Pt} mī ^D _{Pr} ex ^{Prp} īnsidiīs verba imprūdentī ^{AdjD} duit ^{PräAkt}	damit nicht lest mir to me aus from dem Arglosen to the unwary gibt sie he may give
[63]	neu ^{Kon} persentīscat ^{PräKnjAkt} aurum ubi ^{Kon} est ^{PräAkt} absconditum, ^N _{PerPas}	und nicht nor bemerke sie may she perceive wo where ist it is versteckt, hidden,
[64]	quae ^N _{Pr} in ^{Prp} occipitiō quoque ^{Pt} habet ^{PräAkt} oculōs pessima. _{AdjNSup}	die who im on auch also hat has die Schlimmste. worst.
[65]	nunc ^{Adv} ībō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} vīsam ^{PräKnjAkt} estne ^{Pt} ita ^{Adv} aurum ut ^{Kon} condidī, ^{PerAkt}	jetzt now werde gehen I will go damit so that ich ansehe I may see ist es ? is ? so so wie as ich vergraben haben, I buried,
[66]	quod ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} sollicitat ^{PräAkt} plūrimis ^{AdjAblSup} miserum ^{AdjA} modīs.	was which mich me beunruhigt troubles sehr vielen very many elend wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum ^{Pt} mēcastor ^{Pt} quid ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} erō dīcam ^{PräKnjAkt} meō ^{AdjD}	nicht nämlich indeed not bei Castor by Castor was what ich I sagen soll I will say meinem my
[68]	malae ^{AdjG} rei ēvēnissee ^{PerInfAkt} quamve ^{Kon} īnsāniām,	einer schlechten of bad geschehen zu sein to have turned out oder or what
[69]	queō ^{PräAkt} commīscī; ^{PräInfAkt} ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} ad ^{Prp} hunc ^A _{Pr} modum	ich kann I am able aus denken; to devise; so so mich me Elende wretched zu to dieser this
[70]	deciēns ^{Adv} diē ūnō ^{AdjAbl} saepe ^{Adv} extrūdit ^{PräAkt} aedibus.	zehnmal ten times einen one oft often stößt er hinaus drives out
[71]	nescio ^{PräAkt} pol ^{Pt} quaē ^N _{Pr} illunc ^A _{Pr} hominem intemperiae tenant: _{PräAkt}	ich weiß nicht I do not know bei Pollux by Pollux welche what jenen that halten: hold:

[72]	pervigilat _{PräAkt}	noctēs	tōtās,	AdjA	tum _{Adv}	autem _{Pt}	interdiūs _{Adv}
	durchwacht he keeps awake	ganze, whole,	dann then	aber but now	untertags by day		
[73]	quasi _{Kon}	claudus _{AdjN}	sūtor domi	sedet _{PräAkt}	tōtōs _{AdjA}	diēs.	
	als ob as if	lahm lame	sitzt sits		ganze whole		
[74]	neque _{Kon}	jam _{Adv}	quō _{Abl}	Pr	pactō	cēlem _{PräKnjAkt}	erīlis _{AdjG}
	und nicht nor	schon now	auf welche by what		verberge ich I may hide	des Herrn of the master	filiæ
[75]	probrum,	propinquā _{AdjN}	partitūdō	cui _D Pr	appetit, _{PräAkt}		
				nahe near	der to whom	strebts zu, approaches,	
[76]	queō _{PräAkt}	commīscī; _{PräInfAkt}	neque _{Kon}	quicquam _N Pr	meliust _{AdjNKmp} PräAkt	mihi, _D Pr	
	ich kann I am able	aus denken; to devise;	und nicht nor	irgendetwas anything	besser ist is better	mir, for me,	
[77]	ut _{Kon}	opīnor, _{PräAkt}	quam _{Kon}	ex _{Prp}	mē _{Abl} Pr	ut _{Kon}	ūnam _{AdjA}
	wie as	meine lich, I suppose,	als than	aus from	mir me	dass that	faciam _{PräKnjAkt}
[78]	longam, _{AdjA}	meum _{AdjA}	laqueō	collum	quando _{Adv}		obstrīnxerō. _{Fu2Akt}
	lang, long,	meinen my			wenn when		werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc _{Adv}	dēfaecātō _{Abl} PerPas	dēnum _{Adv}	animō	ēgredior _{PräAkt}	domō,
	nun now	geklärt worden having been purified	endlich at last		gehe ich hinaus I go out	
[80]	postquam _{Kon}	perspexī _{PerAkt}	salva _{AdjN}	esse _{PräInfAkt}	intus _{Adv}	omnia. _A Pr
	nachdem after	habe lich gesehen I saw clearly	heil safe	zu sein to be	innen inside	alles. everything.
[81]	redi _{PrälmvAkt}	nūnciam _{Adv}	intrō _{Adv}	atque _{Kon}	intus _{Adv}	servā. _{PrälmvAkt}
	kehr zurück go back	sofort now	hinein inside	und and	innen inside	Quippinī? _{Pt}
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego _N Pr	intus _{Adv}	servem? _{PräKnjAkt}	an _{Kon}	nē _{Pt}	quis _N Pr
	ich I	innen inside	soll lich bewachen? may I guard ??	oder or	damit nicht lest	jemand anyone
[83]	nam _{Pt}	hic _{Adv}	apud _{Prp}	nōs _A Pr	nihil _N Pr	est _{PräAkt}
	denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing	ist is
[84]	ita _{Adv}	ināniīs _{AdjAbl}	sunt _{PräAkt}	oppīlētae _N PerPas	aliud _{AdjN}	quaestī füribus,
	so so	mit Leere with emptinesses	sind are	auf geföllt having been filled		und and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum _{AdjN}	quīn _{Pt}	tuā _{AdjAbl}	mē _A Pr	causā	faciat _{PräKnjAkt}
	wunderbar a wonder	dass nicht that indeed	deiner your	mich me		Juppiter
[86]	Philippum	rēgem	aut _{Kon}	Dārēum,	trivenēfica.	
				oder or		
[87]	arāneās	mihi _D Pr	ego _N Pr	illās _A Pr	servārī _{PräInfPas}	volō. _{PräAkt}
	mir for me	ich I	jene those		bewahrt zu werden to be kept	will lich. I want.
[88]	pauper _{AdjN}	sum; _{PräAkt}	fateor, _{PräAkt}	patior; _{PräAkt}	quod _{Kon}	dī dant _{PräAkt}
	arm poor	bin ich; I am;	gesteh lich, I confess,	erleide lich; I suffer;	was what	ferō. _{PräAkt}
[89]	abī _{PrälmvAkt}	intrō, _{Adv}	occlūde _{PrälmvAkt}	jānuam.	ego _N Pr	dī dant _{PräAkt}
	geh weg go away	hinein, inside,	schließe shut	jam	ich I	trage lich. I bear.
[90]	cave _{PrälmvAkt}	quemquam _A Pr	aliēnum _{AdjA}	in _{Prp}	aēdis	erō. _{Fu1Akt}
	hüte lich beware	irgend wen anyone	fremden strange	in into	hinein inside	wirst du hinein gelassen haben. you may admit.

[91]	quod ^{Kon} quispiam ^N _{Pr} ignem quaerat, _{PräKnjAkt} extinguī _{PräInfPas} volō, _{PräAkt}	damit that	irgend wer someone	suche, may seek,	aus gelösch zu werden to be extinguished	will ich, I want,
[92]	nē ^{Pt} causae quid ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quod ^{Kon} te ^A _{Pr} quisquam ^N _{Pr} quaerit. _{PräKnjAkt}	damit nicht lest	etwas anything	sei may be	dass that	dich you
[93]	nam ^{Pt} si ^{Kon} ignis vīvet, _{Fu1Akt} tu ^N _{Pr} extinguēre _{PräImvAkt} extempulō. _{Adv}	denn for	wenn if	wird leben, will live,	du you	lösche aus extinguish
[94]	tum ^{Adv} aquam aufūgisse _{PerInfAkt} dīcitō, _{Fu1ImvAkt} si ^{Kon} quis ^N _{Pr} petet. _{Fu1Akt}	dann then	geflohen zu sein to have run off	sage du, say,	wenn if	jemand anyone
[95]	culturum, secūrim, pistillum, mortārium,					
[96]	quae ^N _{Pr} ūtenda ^N _{Fu1PasGdv} vāsa semper ^{Adv} vīcīni rogant, _{PräAkt}	welche which	zu benutzenden to be used	immer always		fragen, ask,
[97]	furēs vēnisse _{PerInfAkt} atque ^{Kon} abstulisse _{PerInfAkt} dīcitō. _{Fu1ImvAkt}	gekommen zu sein to have come	und and	weg getragen zu haben to have carried off		sage du. say.
[98]	profectō ^{Adv} in _{Prp} aedīs meās ^{AdjA} mē ^{Abl} _{Pr} absente ^{Abl} _{PräAkt} nēminem ^A _{Pr}	wirklich surely	in into	meine my	mit mir me	niemanden no none
[99]	volō _{PräAkt} intrō ^{Adv} mittī. _{PräInfPas} atque ^{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^A _{Pr} praedicō _{PräAkt} tibi ^D _{Pr}	will ich I want	hinein inside	gelassen zu werden. to bel et in.	und and	auch also
[100]	si ^{Kon} Bona ^{AdjN} Fortūna veniat, _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} miserīs. _{Fu2Akt}	wenn if	Gute good	komme, may come,	damit nicht lest	hinein inside
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ^{Pt} ea ^N _{Pr} ipsa ^{AdjN} crēdō _{PräAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mittātur _{PräKnjPas} cavet, _{PräAkt}	bei Pollux by Pollux	sie she	selbst herself	glaube lich I believe	geschickt werde may be admitted
[102]	nam ^{Pt} ad _{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} nusquam ^{Adv} adit, _{PräAkt} quāquam ^{Adv} prope. _{Adv}	denn for	zu to	unserem our	nirgend wohin nowhere	geht, approaches,
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē _{PräImvAkt} atque ^{Kon} abi _{PräImvAkt} intrō. _{Adv} Taceō _{PräAkt} atque ^{Kon} abeō. _{PräAkt}	schweig be silent	und and	geh weg go away	hinein. inside.	schweige lich I am silent
	Occlūde _{PräImvAkt} sīs _{PräKnjAkt} bitte schließe shut			please		und and
[104]	forēs ambōbus ^{AdjAbl} pessulis. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} erō. _{Fu1Akt}		mit beiden with both	schon now	ich I	hier here
						werde sein. I will be.
[105]	discrucior _{PräAkt} animī , quia ^{Kon} ab _{Prp} domō abeundum ^N _{Fu1PasGdv} est _{PräAkt} mihi ^D _{Pr}	werde gequält I am tormented	weil because	von from	weg gegangen werden muss the going away	ist is
[106]	nimis ^{Adv} hercle ^{Pt} invītus ^{AdjN} abeō. _{PräAkt} sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} agam _{PräKnjAkt} sciō. _{PräAkt}	allzu too	beim Herkules by Hercules	ungern unwilling	gehe ich weg. I go away.	aber but
						was what
[107]	nam ^{Pt} noster ^{AdjN} nostrāe ^{AdjG} qui ^N _{Pr} est _{PräAkt} magister cūriae	denn for	unser our	unserer of jour	der who	ist is
[108]	divide _{PräInfAkt} argentī dīxit _{PerAkt} nummōs in _{Prp} virōs;	zu verteilen to divide		hat gesagt he said		an among
[109]	id ^A _{Pr} si ^{Kon} relinquō _{PräAkt} ac ^{Kon} nōn ^{Pt} petō, _{PräAkt} omnēs ^N _{Pr} īlicō ^{Adv}	dies that	wenn if	und and	nicht not	fordere ich, I seek,
						alle all
[110]	mē ^A _{Pr} suspicentur, _{PräKnjAkt} crēdō, _{PräAkt} habēre _{PräInfAkt} aurum domī.	mich me	verdächtigten, they may suspect,	glaube lich, I believe,	zu haben to have	sofort immediately

[111]	nam ^{Pt} vēri simile ^{AdjN} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} hominem pauperem ^{AdjA}	denn for ähnlich like nicht not ist is armen poor
[112]	pauxillum parvi ^{AdjG} facere ^{PräInfAkt} quīn ^{Pt} nummum petat. ^{PräKnjAkt}	für wenig of little machen to value dass nicht that indeed fordere. he may ask.
[113]	nam ^{Pt} nunc ^{Adv} cum ^{Kon} cēlō ^{PräAkt} sēdulō ^{Adv} omnīs , ^A Pr nē ^{Pt} sciant, ^{PräKnjAkt}	denn for nun now während when verbergleich I hide emsig diligently alle, all things, damit nicht lest wissen, they may know,
[114]	omnēs ^N Pr videntur ^{PräPas} scīre ^{PräInfAkt} et ^{Kon} mē ^A Pr benignius ^{AdvKmp}	alle all scheinen they seem zui wissen to know und and mich me freundlicher more kindly
[115]	omnēs ^N Pr salūtant ^{PräAkt} quam ^{Kon} salūtabant ^{ImpAkt} prius; ^{Adv}	alle all grüßen greet als than grünsten they were greeting früher; before;
[116]	adeunt, ^{PräAkt} cōsistunt, ^{PräAkt} cōpulantur ^{PräPas} dexterās,	treten heran, they approach, bleiben stehen, they stand, verbinden sich they join
[117]	rogitant ^{PräAkt} mē ^A Pr ut ^{Kon} valeam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr agam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr rērum	fragen häufig they ask often mich me wie dass that ich gesund sei, I may be well, was what ich tue, I may do, was what
	geram. ^{PräKnjAkt}	ich betreibe. I may do.
[118]	nunc ^{Adv} quo ^{Adv} profectus ^N PerAkt sum ^{PräAkt} ībō; ^{Fu1Akt} postideā ^{Adv} domum	jetzt now wohin whither auf gebrochen seiend having set out bin lich I am werde gehen; I will go; danach afterwards
[119]	mē ^A Pr rūrsum ^{Adv} quantum ^N Pr poterō ^{Fu1Akt} tantum ^{Adv} recipiam. ^{Fu1Akt}	mich me wieder again wie viel as much as werde können I will be able so viel so much werde zurück nehmen. I will take back.

Akt II

Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]: Velim ^{PräKnjAkt} tē ^A Pr arbitrāri ^{PräInfAkt} mē ^A Pr haec ^A Pr verba, frāter,	wünschte lich I would wish dich you zu meinen to consider mich me diese these
[121]	meāl ^{AdjG} fidēi tuāique ^{AdjGKon} rēi	meines of my deiner und and of your
[122]	causā facere, ^{PräInfAkt} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} germānam ^{AdjA} sorōrem.	zui tun, to do, wie dass as angemessen fair ist is leibliche own
[123]	quamquam ^{Kon} hau ^{Pt} falsa ^{AdjN} sum ^{PräAkt} nōs ^A Pr odiōsās ^{AdjA} habēri; ^{PräInfPas}	obgleich although nicht not falsch mistaken bin lich I am uns us verhasst odious gehalten zu werden; to be held;
[124]	nam ^{Pt} multum ^{Adv} loquācēs ^{AdjN} meritō ^{Adv} omnēs ^N Pr habēmur, ^{PräPas}	denn for sehr much geschwätz ig talkative mit Recht deservedly alle all werden gehalten, we are held,
[125]	nec ^{Kon} mūtam ^{AdjA} profectō ^{Pt} repertam ^A PerPas ūllam ^{AdjA} esse ^{PräInfAkt}	und nicht nor stumm mute in der Tat indeed gefunden worden having been found irgendeine any zu sein to be
[126]	aut ^{Kon} hodiē ^{Adv} dīcunt ^{PräAkt} mulierem aut ^{Kon} ūllō ^{AdjAbl} in ^{Prp} saeclō.	oder or heute today sagen sie they say oder or irgendeinem any in in
[127]	vērum ^{Kon} hoc , ^A Pr frāter, ūnum ^{AdjA} tamen ^{Pt} cōgitātō, ^{Fu1InvAkt}	aber but dieses, this, eines one dennoch however bedenke, consider,
[128]	tibi ^D Pr proximam ^{AdjA} mē ^A Pr mihīque ^{DKon} Pr esse ^{PräInfAkt} item ^{Adv} tē , ^A Pr	dir to you nah nearest mich me mir und to me and zu sein to be ebenso likewise dich; you;

[129]	ita ^{Adv} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem ^{PräInfAkt} esse ^{PräInfAkt} utrīque ^D so so angemessen fair ist is dass what zum into zu sein to be beiden to both
	arbitrēmur ^{PräKnjAkt} meinen wir we may judge
[130]	et ^{Kon} mi ^D _{Pr} tē ^A _{Pr} et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} mē ^A _{Pr} cōsulere ^{PräInfAkt} et ^{Kon} monēre; ^{PräInfAkt} und and mir to me dich you und dir to you mich me beraten to consult und and ermahnen; to advise;
[131]	neque ^{Kon} occultum ^{AdjN} id ^A _{Pr} habēri ^{PräInfPas} neque ^{Kon} per ^{Prp} metum ^{PräInfPas} mussārī, ^{PräInfPas} weder nor verborgen hidden dies that gehalten zu werden to bē held noch nor durch through gemunkelt zu werden, to bē muttered,
[132]	quīn ^{Kon} participem ^{AdjA} pariter ^{Adv} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} et ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} ut ^{Kon} faciās. ^{PräKnjAkt} dass indeed Teilhaber partner gleichermaßen equally ich I dich you und du mich me und du that damit that machst du. you may make.
[133]	eō ^{Adv} nunc ^{Adv} ego ^N _{Pr} sēcrētō ^{Adv} tēd ^A _{Pr} hūc ^{Adv} forās ^{Adv} sēdūxī, ^{PerAkt} deshalb for that reason jetzt now ich I geheim secretly dich you hierher here hinaus outside weg geführt habel ich, I have led aside,
[134]	ut ^{Kon} tuam ^{AdjA} rem ^{Pr} ego ^N _{Pr} tēcum ^{AblPrp} _{Pr} hīc ^{Adv} loquerer ^{ImpKnjAkt} familiārem. ^{AdjA} damit so that deine your ich I mit dir with you hier here spräche lich I might speak vertraulich. private.
[135] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PrälmvAkt} mi ^D _{Pr} optuma ^{AdjV} fēmina, manum. gib mir, to me, beste best
[136] [EUNOMIA MATRONA]:	Ubi ^{Adv} ea ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quis ^N _{Pr} eā ^N _{Pr} est ^{PräAkt} nam ^{Pt} optimā? ^{AdjN} wo where sie she ist? is? wer who sie she ist is denn indeed die Beste? best?
[137] [MEGADORUS SENEX]:	Tū. ^N _{Pr} Tūne ^{NPt} _{Pr} aīs? ^{PräAkt} Sī ^{Kon} negas, ^{PräAkt} negō. ^{PräAkt} du. you. du? you? sagst? do you say? wenn if verneinst du, you deny, verneine lich. I deny.
[138] [EUNOMIA MATRONA]:	Decet ^{PräAkt} tē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} vēra ^{AdjA} prōloqui; ^{PräInfAkt} ziemt it benefits dich you doch indeed Wahres true things aus sprechen; to speak out;
[139]	nam ^{Pt} optuma ^{AdjN} nūlla ^{AdjN} potest ^{PräAkt} ēlīgi: ^{PräInfPas} denn for die Beste best keine none kann is able aus gewählt zu werden: to be chosen:
[140]	alia ^{AdjN} alia ^{AdjAbl} pejor, ^{AdjNKmp} frāter, est. ^{PräAkt} Idem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} arbitror, ^{PräAkt} die eine one als die andere than another schlechter, worse, ist. ist. dasselbe the same ich I meine, I consider,
[141] [MEGADORUS SENEX]:	nec ^{Kon} tibi ^D _{Pr} adversārī ^{PräInfAkt} certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} dē ^{Prp} istāc ^{Abl} _{Pr} rē umquam, ^{Adv} auch nicht nor dir to you widersprechen to oppose fest certain steht is über about dieser da that jemals, ever,
	soror.
[142] [EUNOMIA MATRONA]:	Dā ^{PrälmvAkt} mihi ^D _{Pr} operam ^{Pr} amābō. ^{PräAkt} Tuast, ^{PräAkt} ūtere ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} gib mir to me bitte. please. dein list sie, it is yours, gebrauche use und and
[143] [MEGADORUS SENEX]:	imperā, ^{PrälmvAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs. ^{PräAkt} befiehl, command, wenn if etwas anything willst du. you want.
[144] [EUNOMIA MATRONA]:	Id ^A _{Pr} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem ^{Pr} tuam ^{AdjA} optimum ^{AdjN} esse ^{PräInfAkt} arbitror, ^{PräAkt} dies that was which für into deinen your das Beste best zu sein to be meine, I consider,
[145]	tēd ^A _{Pr} id ^A _{Pr} monitum ^A _{Spn} adventō. ^{PräAkt} dich dies zu ermahnhen to advise komme lich. I arrive.
[146] [MEGADORUS SENEX]:	Soror, mōre tuo ^{AdjAbl} facis. ^{PräAkt} Facta ^N _{PerPas} volō. ^{PräAkt} deiner your tust du. you do. Taten done things will ich. I want.
[147]	Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} id, ^N _{Pr} soror? ^{PräAkt} Quod ^{Kon} tibi ^D _{Pr} sempiternum ^{AdjN} was what ist is dies, that, was which dir for you ewig everlasting

[148] [EUNOMIA MATRONA]:	salūtāre ^{AdjN} sit: ^{PräKnjAkt} liberis prōcreandīs, ^{Abl} Fu1PasGdv
	heilsam healthful sei: may it be: zu zeugen, to be procreated,
[149]	ita ^{Adv} dī faxint, ^{PräKnjAkt} volo ^{PräAkt} tē ^A _{Pr} uxōrem
	so mögen sie machen, will lich dich you so may they do, I want you
[150]	domum dūcere. ^{PräInfAkt} Ei ^{ij} occidi. ^{PerAkt} Quid ^N _{Pr} ita? ^{Adv}
	führen. wehe bin ich umgekommen. warum why so? to lead. ah have perished. why so?
[151] [MEGADORUS SENEX]:	Quia ^{Kon} mīhi ^D _{Pr} miserō ^{AdjD} cerebrum excutiunt ^{PräAkt}
	weil mir Elenen schlagen sie heraus because to me wretched they shake out
[152]	tua ^{AdjA} dicta, ^A _{PerPas} soror: lāpidēs loqueris. ^{PräAkt}
	deine Worte, sprichst du. your words, you speak.
[153] [EUNOMIA MATRONA]:	Heia, ^{ij} hoc ^A _{Pr} face ^{PrälmvAkt} quod ^{Kon} tē ^A _{Pr} jubet ^{PräAkt} soror. Si ^{Kon} lubeat, ^{PräKnjAkt}
	heia, dies mach do was which dich you befehlt orders come on, this I will do. you which you you
	faciam. ^{PräKnjAkt}
[154] [MEGADORUS SENEX]:	In ^{Prp} rem hoc ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} est. ^{PräAkt} Ut ^{Kon} quidem ^{Pt} ēmoriar ^{PräKnjAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon}
	für into dies deinen your ist. is. dass indeed doch indeed sterbelich I may die eher earlier als than into this your is. is. indeed indeed die you want
	dūcam. ^{PräKnjAkt}
	führe lich. I may lead.
[155]	sed ^{Kon} hīs ^{Abl} _{Pr} lēgibus sī ^{Kon} quam ^A _{Pr} dare ^{PräInfAkt} vīs ^{PräAkt} dūcam: ^{PräAkt}
	aber unter diesen wenn eine geben willst du but with these if any to give you want
[156]	quae ^N _{Pr} crās ^{Adv} veniat, ^{PräKnjAkt} perendie ^{Adv} forās ^{Adv} ferātur; ^{PräKnjPas}
	die morgen komme sie, übermorgen hinaus getragen werde sie; who tomorrow may come, on the next day after outside may be carried;
[157]	hīs ^{Abl} _{Pr} lēgibus quam ^A _{Pr} dare ^{PräInfAkt} vīs? ^{PräAkt} cedo: ^{PrälmvAkt} nūptias adōrnā. ^{PrälmvAkt}
	unter diesen wen geben willst du? her damit: rüste aus. with these whom to give you want hand it over prepare.
[158] [EUNOMIA MATRONA]:	Cum ^{Prp} maximā ^{AdjAbiSup} possum ^{PräAkt} tibī ^D _{Pr} frāter, dare ^{PräInfAkt} dōte;
	mit größten kannlich dir, geben with very great I am able to you, to give
[159]	sed ^{Kon} est ^{PräAkt} grandior ^{AdjNKmp} nātū: media ^{AdjN} est ^{PräAkt} mulieris aetās.
	aber ist älter mittleres ist but is older middle is
[160]	eam ^A _{Pr} sī ^{Kon} jubēs, ^{PräAkt} frāter, tibī ^D _{Pr} mē ^A _{Pr} poscere, ^{PräInfAkt} poscam. ^{PräKnjAkt}
	diese wenn befehlst du, dir for you mich me verlangen, werdelich fordern. her if you order, for you me to demand, I will demand.
[161] [MEGADORUS SENEX]:	Num ^{Pt} nōn ^{Pt} vīs ^{PräAkt} mē ^A _{Pr} interrogāre ^{PräInfAkt} tē ^A _{Pr} Immō ^{Pt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr}
	etwa nicht willst du fragen dich? im Gegenteil, wenn etwas anything surely not you want to ask you? rather, if if anything
	vīs, ^{PräAkt} rogā. ^{PrälmvAkt}
	willst du, frage. you want, ask.
[162]	Post ^{Prp} mediām ^{AdjA} aetātem qui ^N _{Pr} mediā ^{AdjAbi} dūcit ^{PräAkt} uxōrem domum,
	nach mittlerem wer mittleren führt after middle who in the middle leads
[163]	sī ^{Kon} eam ^A _{Pr} senex anum praegnātem ^{AdjA} fortuitō ^{Adv} fēcerit, ^{Fu2Akt}
	wenn diese schwanger zufällig wird gemacht haben, if her pregnant by chance he will have made,
[164]	quid ^N _{Pr} dubitās, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} parātūm ^N _{PerPas} nōmen puerō Postumus?
	was zweifelst du, dass ja bereit what you doubt, indeed prepared
[165]	nunc ^{Adv} ego ^N _{Pr} istum, ^A _{Pr} soror, labōrem dēmam ^{Fu1Akt} et ^{Kon} dēminuam ^{Fu1Akt} tibi. ^D _{Pr}
	jetzt ich jenen da, sei werde lich wegnehmen now I that, may it be I will take away und and werden lich vermindern and and I will diminish dir. and and for you.

[166]	ego ^N _{Pr} virtūte deum et ^{Kon} majōrum ^{AdjGKmp} nostrum ^G _{Pr} dives ^{AdjN} sum ^{PräAkt} satis. ^{Adv}	ich I und and der Vorfahren of the elders unser of ours reich rich bin ich I am genug. enough.
[167]	istās ^A _{Pr} magnās ^{AdjA} factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs, ^{AdjA}	jene da those großen great reichliche, lavish,
[168]	clāmōrēs, imperia, eburāta ^A _{PerPas} vehicla, pallās, purpuram,	elfenbein verziert ivory inlaid
[169]	nīl ^N _{Pr} moror ^{PräAkt} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} servitūtem sūmptibus redigunt ^{PräAkt} virōs.	nichts nothing bekümmere ich mich nicht I care welche which in into bringen sie herab they reduce
[170] [EUNOMIA MATRONA]:	Dic ^{PräImvAkt} mihi ^D _{Pr} quaesō ^{PräAkt} quis ^N _{Pr} ea ^N _{Pr} est ^{PräAkt} quam ^A _{Pr} vīs ^{PräAkt}	sage say mir, to me, ich bitte, I beg, wer who sie she ist, is, welche whom willst du you want
	dūcere ^{PräInfAkt} uxōrem? Ēloquar. ^{PräKnjAkt}	führen to lead werde ich darlegen. I will declare.
[171] [MEGADORUS SENEX]:	nōstīn ^{Pt} _{PerAkt} hunc ^A _{Pr} senem Eucliōnem ex ^{Prp} proximō ^{AdjAbl} pauperculum? ^{AdjA}	kennst du? do you know diesen this aus from der Nachbarschaft next door armselig? rather poor?
[172] [EUNOMIA MATRONA]:	Nōvī ^{PerAkt} hominem hau ^{Pt} malum ^{AdjA} mēcastor. ^{Pt} Ejus ^G _{Pr} cipiō ^{PräAkt} filiam	ich kenne, I know nicht not schlechten bad bei Castor. by Castor. dessen of him begehre I desire
[173] [MEGADORUS SENEX]:	virginem mihi ^D _{Pr} dēspondērī. ^{PräInfPas} verba nē ^{Pt} faciās, ^{PräKnjAkt} soror.	mir to me verlobt zu werden. to be betrothed. nicht lest machst, you may make,
[174]	scio ^{PräAkt} quid ^A _{Pr} dictūra ^N _{Fu1Akt} ēs: ^{PräAkt} hanc ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} pauperem. ^{AdjA} haec ^N _{Pr}	ich weiß I know was what sagen werdend about to say bist: you are: diese this zu sein to be arm. poor gefällt. pleases. diese this
[175] [EUNOMIA MATRONA]:	Dī bene ^{Adv} vertant. ^{PräKnjAkt} Idem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} spērō. ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} mē? ^A _{Pr} num ^{Pt} quid ^N _{Pr}	gut well mögen wenden. may turn. dasselbe the same ich I hoffe. hope. was what mich? me? etwa whether etwas anything
	vīs? ^{PräAkt} Valē. ^{PräImvAkt}	willst? you want? lebe wohl. fare well.
[176]	Et ^{Kon} tū, N _{Pr} frāter. Ego ^N _{Pr} conveniam ^{Fu1Akt} Eucliōnem, sī ^{Kon} domī est. ^{PräAkt}	und and du, you, ich I werde treffen I will meet wenn if ist. he is.
[177] [MEGADORUS SENEX]:	sed ^{Kon} eccum ^{ij} videō. ^{PräAkt} nescio ^{PräAkt} unde ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} homō recipit ^{PräAkt}	aber but sieh dal ihn look him ich see. I see. ich weiß nicht I do not know woher whence sich himself kehrt zurück he takes himself back
	domum.	

Szene I.i.ii

[178] [EUCLIO SENEX]:	Praesāgībat ^{ImpAkt} mi ^D _{Pr} animus frūstrā ^{Adv} mē ^A _{Pr} īre ^{PräInfAkt} cum ^{Kon} exibam ^{ImpAkt} domō;	ahnte was foreboding mir for me vergleich in vain mich me zulgehen, tō go, als when ging lich hinaus I wās going out
[179]	itaque ^{Kon} abibam ^{ImpAkt} invitūs; ^{AdjN} nam ^{Pt} neque ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} cūriālum	daher and so ging ich fort I was going away ungern; unwilling; denn for und nicht nor irgend jemand anyone
[180]	vēnit ^{PerAkt} neque ^{Kon} magister quem ^A _{Pr} dīvidere ^{PräInfAkt} argentum oportuit. ^{PerAkt}	kam came und nicht nor welchen whom zu verteilen to divide war nötig. it was proper.
[181]	nunc ^{Adv} domum properāre ^{PräInfAkt} properō, ^{PräAkt} nam ^{Pt} egomet ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} hic ^{Adv} animus	nun now zu eilen to hasten ich eile, I hasten, denn for ich selbst I myself bin am hier, here,
	domī est. ^{PräAkt}	ist. is.

[182] [MEGADORUS SENEX]:	Salvus AdjN heil safe	atque Kon und and	fortūnātus , AdjN glücklich, fortunate,	Eucliō , semper Adv immer always	siēs. PräKnjAkt seiest. you may be.
[183] [EUCLIO SENEX]:	Dī tē A Pr ament, PräKnjAkt dich mögen lieben, you may love,	Megadōre. Quid N Pr tū? N Pr rēctēn AdvPt was what you? you?	rēctēn AdvPt recht gut ? rightly ?	atque Kon und and	ut Kon wie as willst you wish
	valēs? PräAkt bist gesund? you are well?				
[184]	Nōn Pt temerārium AdjN nicht leichtsinnig not rash	est , PräAkt ist, is,	ubi Kon wenn when	dīves AdjN der Reiche rich	blandē Adv schmeichelnd smoothly
[185]	jam Adv illic N Pr homō aurum schon jener now there	scit , PräAkt weiß knows	mē A Pr habēre mich me	appellat , PräAkt redet an addresses	pauperem. AdjA den Armen. poor man.
	blandius. AdvKmp schmeichelnder. more smoothly.				
[186] [MEGADORUS SENEX]:	Ain Pt PräAkt sagst du ? do you say	tū N Pr tē A Pr du dich you yourself	valēre? PräInfAkt gesund zu sein? to be well?	Pol Pt ego N Pr hau Pt bei Pollux ich by Pollux I nicht	perbene Adv sehr gut very well
					ā Pr pecūniā. von from
[187]	Pol Pt sī Kon est PräAkt bei Pollux wenn ist by Pollux if is	animus aequus gelassen calm	tibi , D Pr sat Adv dir, to you, genug enough	habēs PräAkt hast you have	qui N Pr bene Adv der with which gut well
	vītam colās. PräKnjAkt führst. you may tend.				
[188] [EUCLIO SENEX]:	Anus hercle Pt huic D Pr bei Herkules dieser by Hercules to this	indicium fēcit PerAkt gab has made	dē Prp aurō, perspicuē Adv über about	palam Adv klar clearly	est , PräAkt offen openly
					ist, is,
[189]	cui D Pr ego N Pr jam Adv der to whom ich now	linguam praecīdam Fu1Akt werde abschneiden I will cut off	atque Kon und and	oculōs effodiam Fu1Akt werde ausstechen I will dig out	domī.
[190] [MEGADORUS SENEX]:	Quid N Pr tū N Pr sōlus AdjN was du allein what you alone	tēcum AbIPr Pr mit dir with yourself	loquere? PräImvAkt redest? you speak?	Meam AdjA meine my	pauperiem
	conqueror. PräAkt beklage. I lament.				
[191] [EUCLIO SENEX]:	virginem habeō PräAkt habe I have	grandem , AdjA groß, grown,	dōte cassam AdjA leer empty	atque Kon und and	ilocābilem , AdjA unverheirat bar, unplaceable,
[192]	neque Kon eam A Pr queō PräAkt und nicht sie ich kann nor her I am able	locāre PräInfAkt zu vergeben to place	cuiquam. D Pr Tace, PräImvAkt irgend jemandem. to anyone.	bonum AdjA schweig, be silent,	
	habē PräImvAkt habe have				guten good
[193] [MEGADORUS SENEX]:	dabitur , Fu1Pas wird gegeben werden, it will be given,	adjuvābere Fu1Pas wirst unterstützt werden you will be helped	ā Prp mē. Abl Pr dīc, PräImvAkt von mir. by me.	sī Kon quid N Pr opust, PräAkt wenn if etwas anything	bedarf es, there is need,
	imperā. PräImvAkt befiehl. command.				
[194] [EUCLIO SENEX]:	Nunc Adv petit, PräAkt jetzt fordert, now he seeks,	cum Kon pollicētur; PräAkt während verspricht; when he promises;	inhiat PräAkt aurum ut Kon dēvoret, PräKnjAkt giert um zu verschlingen. he gapes so that he may devour.		
[195]	alterā AdjAbl manū fert PräAkt mit der einen with the one	lapidem , pānem ostentat PräAkt trägt he bears	zeigt vor alterā AdjAbl zeigt vor mit der anderen. he displays with the other.		
[196]	nēmini D Pr crēdō PräAkt niemandem glaube I trust	qui N Pr largē Adv der who reichlich lavishly	blandust PräAkt dīves AdjN schmeichelnd ist der Reiche rich	pauperi: AdjD dem Armen: to the poor man:	

[197]	ubi ^{Kon} manum init ^{PräAkt} benignē, ^{Adv} ibi ^{Adv} onerat ^{PräAkt} aliquam ^{AdjA} zāmiam.
	wo when legt an he puts on freundlich, kindly, dort there belädt he loads irgendeine some
[198]	ego ^N Pr istōs ^A Pr nōvī ^{PerAkt} polypōs, qui ^N Pr ubi ^{Kon} quidquid ^N Pr tetigērunt ^{PerAkt} tenant. ^{PräAkt}
	ich I jene da those kenne I know die who wo where was auch immer whatever berührt haben they have touched halten. they hold.
[199] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PrälmvAkt} mi ^D Pr operam parumper. ^{Adv} paucis, ^{AdjAbi} Eucliō, est ^{PräAkt} quod ^N Pr tē ^A Pr
	gib give mir to me ein wenig. a little. mit wenigen Worten, in few words, ist is etwas das which dich you
[200]	dē ^{Prp} commūni ^{AdjAbi} rē appellāre ^{PrälnfAkt} mea ^{AdjAbi} et ^{Kon} tuā. ^{AdjAbi} Ei ^{ij} miserō ^{AdjD}
	über about gemeinsamen common anzusprechen to address meiner mine und and deiner. yours. weh ah elendem wretched
[201] [EUCLIO SENEX]:	aurum mi ^D Pr intus ^{Adv} harpagātum ^N PerPas est. ^{PräAkt} nunc ^{Adv} hic ^N Pr eam ^A Pr rem vult, ^{PräAkt}
	mir for me innen inside geraubt having been snatched ist. is. jetzt now der hier this jene that will, he wants,
	scio, ^{PräAkt}
	ich weiß, I know,
[202]	mēcum ^{AblPrp} Pr adīre ^{PrälnfAkt} ad ^{Prp} pactiōnem. vērum ^{Kon} intervīsam ^{PräKnjAkt} domum.
	mit mir with me hin gehen to go to zu zu jedoch but ich besuche I will go to look in
[203] [MEGADORUS SENEX]:	Quo ^{Adv} abīs? ^{PräAkt} Jam ^{Adv} revertar ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē: ^A Pr nam ^{Pt} est ^{PräAkt} quod ^N Pr
	wohin whither gehst du weg? you go away? gleich now werde zurückkehren I will turn back zu zu dir: you: denn for ist is etwas das which
	invīsam ^{PräKnjAkt} domum.
	ich besuche I will go to look in
[204]	Crēdō ^{PräAkt} edepol, ^{Pt} ubi ^{Kon} mentiōnem ego ^N Pr fēcerō ^{Fu2Akt} dē ^{Prp} filia,
	ich glaube I believe bei Pollux, by Pollux, wenn when ich I werde gemacht haben I will have made über about
[205]	mi ^D Pr ut ^{Kon} dēspondeat, ^{PräKnjAkt} sēsē ^A Pr ā ^{Prp} mē ^{Abl} Pr dērīdērī ^{PrälnfPas} rēbitur; ^{Fu1Akt}
	mir for me dass so that verloben möge, he may pledge, sich himself von by mir me verspottet zu werden to be mocked wird meinen; he will think;
[206]	neque ^{Kon} illō ^{Abl} Pr quisquam ^N Pr est ^{PräAkt} alter ^{AdjN} hodiē ^{Adv} ex ^{Prp} paupertāte
	und nicht nor als jenem than that irgendwer anyone ist is ein anderer other heute today aus from
	parcior. ^{AdjNKmp}
	sparsam jer. more sparing.
[207] [EUCLIO SENEX]:	Dī mē ^A Pr servant, ^{PräAkt} salva ^{AdjN} rēs est. ^{PräAkt} salvum ^{AdjN} est ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N Pr nōn ^{Pt}
	mir me beschützen, they save, heil safe ist. is. heil safe ist is wenn if etwas anything nicht not
	perit. ^{PräAkt}
	verloren geht. perishes.
[208]	nimis ^{Adv} malē ^{Adv} timuī. ^{PerAkt} prius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} intrō ^{Adv} redii, ^{PerAkt}
	übermäßig too übel badly habe gefürchtet. I feared. zuvor earlier als than hinein inside bin zurückgekehrt, I returned,
	examīnatus ^N PerPas fuī. ^{PerAkt}
	entseelt having been stunned war. I was.
[209]	redeō ^{PräAkt} ad ^{Prp} tē: ^A Pr Megadōre, sī ^{Kon} quid ^N Pr mē ^A Pr vīs. ^{PräAkt} Habeō ^{PräAkt} grātiām.
	kehre zurück I return zu to dir, you, wenn if etwas anything mirch
[210] [MEGADORUS SENEX]:	quaesō ^{PräAkt} quod ^N Pr tē ^A Pr percontābor, ^{Fu1Akt} nē ^{Pt} id ^A Pr tē ^A Pr pigeat ^{PräKnjAkt}
	ich bitte, I beg, was which dich you werde befragen, I will ask, nicht lest dies that dich you verdrīße it may displease
	prōloquī ^{PrälnfAkt}
	aus sprechen. to speak out.

[211] [EUCLIO SENEX]:	Dum ^{Kon} quidem ^{Pt} nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} percontēris _{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} nōn ^{Pt} lubeat _{PräKnjAkt}
	solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle as long as indeed lest anything you may ask which not it may please
	prōloqui , _{PräInfAkt} aus sprechen. to speak out.
[212] [MEGADORUS SENEX]:	Dic _{PrälmvAkt} mihi , ^D _{Pr} quālī ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} arbitrāre _{PrälmvAkt} genere prōgnātum? ^A _{PerPas}
	sage mir, welcher Art mein meinst geboren? say to me, of what kind you think having been begotten?
	Bonō. _{AdjAbl} guten. good.
[213]	Quid ^N _{Pr} fidē? Bonā. _{AdjAbl} Quid ^N _{Pr} factīs? Neque ^{Kon} malīs ^{AdjAbl} neque ^{Kon} improbīs. _{AdjAbl}
	was gut. was und nicht schlechten und nicht verwerflichen. what good. what nor with bad nor with wicked.
[214]	Aetātem meam ^{AdjA} scīs? _{PräAkt} Sciō _{PräAkt} esse _{PräInfAkt} grandem, ^{AdjA} item ^{Adv} ut ^{Kon}
	mein kennst du? ich weiß sein groß, ebenso wie my du know I know to be large, also as
	pecūniām.
[215]	Certē ^{Adv} edepol ^{Pt} equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} cīvem sine ^{Prp} malā ^{AdjAbl} omni ^{AdjAbl} malitiā
	gewiss bei Pollux in der Tat dich ohne schlechte jede certainly by Pollux indeed you without bad every
[216]	semper ^{Adv} sum _{PräAkt} arbitrātus ^N _{PerPas} et ^{Kon} nunc ^{Adv} arbitrōr. _{PräAkt} Aurum huic ^D _{Pr}
	immer habe lich gehalten und jetzt meine lich. always I am having judged and now I judge.
	olet. _{PräAkt} riecht. smells.
[217] [EUCLIO SENEX]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} vis? _{PräAkt} Quoniam ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} quālis ^N _{Pr}
	was jetzt mich willst du? weil du mich und ich dich welcher Art what now me you want? since you me and I you what kind
	sīs _{PräKnjAkt} sciō , _{PräAkt} seiest du weiß ich, you may be I know,
[218] [MEGADORUS SENEX]:	quaē ^N _{Pr} rēs rēctē ^{Adv} vertat _{PräKnjAkt} mihiqūe ^{DKon} _{Pr} tibique ^{DKon} _{Pr} tuaeque ^{AdjDKon} fīliae,
	welche richtig wende sich mir und dir und deiner und which rightly may turn for me and your and your and
[219]	fīliam tuam ^{AdjA} mi ^D _{Pr} uxōrem poscō. _{PräAkt} prōmitte _{PrälmvAkt} hoc ^A _{Pr} fore. _{Fu1InfAkt}
	deine mir fordere lich versprich dies sein wird. your for me I demand promise this to be.
[220] [EUCLIO SENEX]:	Heia, ij Megadōre, hau ^{Pt} decōrūm ^{AdjA} facinus tuīs ^{AdjAbl} factīs facis, _{PräAkt}
	heia, nicht anständiges deinen machst du, come on, not proper with your you do,
[221]	ut ^{Kon} inopem ^{AdjA} atque ^{Kon} innoxium ^{AdjA} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} atque ^{Kon} abs ^{Prp} tuīs ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr}
	damit arm unschuldig von dir und von deinen that poor harmless you you and from your irrideās. _{PräKnjAkt} verspottest du. you may mock.
[222]	nam ^{Pt} dē ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} neque ^{Kon} rē neque ^{Kon} verbīs meruī _{PerAkt} ut ^{Kon} facerēs _{ImpKnjAkt} quod ^N _{Pr}
	denn über dich und nicht und nicht verdiente lich damit machtest du for about you nor nor I have deserved that you were doing was what
	facis. _{PräAkt} tust du. you do.
[223] [MEGADORUS SENEX]:	Neque ^{Kon} edepol ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} dērīsum ^A _{Spn} veniō _{PräAkt} neque ^{Kon} dērīdeo , _{PräAkt}
	und nicht bei Pollux ich dich zu verspotten komme ich und nicht verspotte lich, nor by Pollux I you to mock I come nor I mock,
[224]	neque ^{Kon} dignum ^{AdjA} arbitrōr. _{PräAkt} Cū ^{Adv} igitur ^{Pt} poscis _{PräAkt} meam ^{AdjA} gnātam
	und nicht würdig halte ich. warum also forderst du meine nor worthy I judge. why therefore you demand my
	tibi? ^D _{Pr} für dich? for you?

[225]	Ut ^{Kon} propter ^{Prp} mē ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} sit ^{PrÄKnjAkt} melius ^{AdvKmp} mihi ^{que} ^{DKon} propter ^{Prp} te ^A _{Pr}
	damit so that wegen because of mir me dir for you sei it may be besser better mir und for me and wegen because of dir you
	et ^{Kon} tuōs. ^{AdjA} et und and die Deinen. yours.
[226] [EUCLIO SENEX]:	Venit ^{PrÄAkt} hoc ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} Megadōre , in ^{Prp} mentem , tēd ^A _{Pr} esse ^{PrÄInfAkt} hominem
	kommt comes dies this mir, to me, in into
[227]	factiōsum , ^{AdjA} mē ^A _{Pr} autem ^{Pt} esse ^{PrÄInfAkt} hominem pauperum pauperrimum; ^{AdjASup}
	cliquen mächtig, influential, mich me aber but now sein to be ärmosten; poorest;
[228]	nunc ^{Adv} si ^{-Kon} filiām locassim ^{PerKnjAkt} meam ^{AdjA} tibi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem venit ^{PrÄAkt}
	jetzt now wenn if gegeben hätte ich I may have given meine my dir, for you, in into kommt comes
[229]	tē ^A _{Pr} bovēm esse ^{PrÄInfAkt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PrÄInfAkt} asellum: ubi ^{Kon} tēcum ^{AbIPrp}
	dich you sein to be und and mich me sein to be wo when mit dir with you
	conjunctus ^N _{PerPas} siem. ^{PrÄKnjAkt} verbunden having been joined seilich, I may be,
[230]	ubi ^{Kon} onus nequeam ^{PrÄKnjAkt} ferre ^{PrÄInfAkt} pariter , ^{Adv} jaceam ^{PrÄKnjAkt} ego ^N _{Pr} asinus in ^{Prp}
	wo when nicht kann ich I may not be able tragen to bear gleich, equally, läge lich I may lie ich I in in
	lutō,
[231]	tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} bōs magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} respiciās, ^{PrÄKnjAkt} gnātus quasi ^{Kon} numquam ^{Adv}
	du you mich me mehr more nicht not ansähest du, you may regard, als job as if niemals never
	siem. ^{PrÄKnjAkt} seilich. I may be.
[232]	et ^{Kon} tē ^A _{Pr} ūtar ^{PrÄAkt} inīquiōre ^{AdjAbIKmp} et ^{Kon} meus ^{AdjN} mē ^A _{Pr} ōrdō irrīdeat , ^{PrÄKnjAkt}
	und and dich you benutzelich I use ungerechteren more unjust und and mein my mich me verspotteljer, may mock,
[233]	neutrubi ^{Adv} habeam ^{PrÄKnjAkt} stabile ^{AdjA} stabulum , si ^{-Kon} quid ^N _{Pr} dīverti ^G _{Ger} fuat: ^{PrÄKnjAkt}
	nirgend wo nowhere hätte ich I may have festes stable wenn if etwas anything zum Abweichen
[234]	asinī mē ^A _{Pr} mordicibus scindant , ^{PrÄKnjAkt} boves incursent ^{PrÄKnjAkt} cornibus.
	mich me zerreißen mögen sie, may tear, anrennen mögen sie may charge
[235]	hoc ^N _{Pr} magnum ^{AdjN} est ^{PrÄAkt} perīclum , ab ^{Prp} asinīs ad ^{Prp} bovēs trānsendere. ^{PrÄInfAkt}
	dies this groß great ist is von from zu to hinüber gehen. to cross over.
[236] [MEGADORUS SENEX]:	Quam ^{Adv} ad ^{Prp} probōs ^{AdjA} propinquitāte proximē ^{AdvSup} tē ^A _{Pr} adjūnixerīs , ^{Fu2Akt}
	wie as zu to den Tüchtigen worthy am nächsten nearest dich you angeschlossen haben wirst, you will have joined,
[237]	tam ^{Adv} optumum ^{AdjN} est. ^{PrÄAkt} tū ^N _{Pr} condicōnem hanc ^A _{Pr} accipe , ^{PrÄlmvAkt}
	so so das Beste best ist. is. du you diese this nimmt, receive,
	auscultā ^{PrÄlmvAkt} mihi ^D _{Pr} hören zu listen mir, to me,
[238]	atque ^{Kon} eam ^A _{Pr} dēsponde ^{PrÄlmvAkt} mī ^D _{Pr} At ^{Kon} nihil ^N _{Pr} est ^{PrÄAkt} dōtis quod ^N _{Pr}
	und and sie her verlob betroth mir. for me. aber but nichts nothing ist is was which
	dem. ^{PrÄKnjAkt} Nē ^{Pt} duās. ^{AdjA} gebe ich. I may give. nicht do not zwei. two.

[239]	dum ^{Kon} solange provided that	modō ^{Pt} nur only	mōrāta ^{AdjN} sitten gemäß well behaved	rēctē ^{Adv} richtig rightly	veniat, ^{PräKnjAkt} komme sie, she may come,	dōtāta ^N _{PerPas} mit Mitgift ausgestattet dowried	est ^{PräAkt} ist is		
	satis. genug, enough.								
[240] [EUCLIO SENEX]:	Eō ^{Adv} deshab for that reason	dīcō, ^{PräAkt} sage lich, I say,	nē ^{Pt} damit nicht lest	mē ^A _{Pr} mich me	thēnsaurōs repperisse _{PerInfAkt} gefunden zu haben to have found	cēnseās. ^{PräKnjAkt} meinst du. you may judge.			
[241] [MEGADORUS SENEX]:	Nōvī, ^{PerAkt} ich weiß, I know,	nē ^{Pt} nicht lest	doceās. ^{PräKnjAkt} belehre du. you may teach.	dēspondē. ^{PrälmvAkt} verlobte. betroth.	Fīat. ^{PräKnjAkt} es geschehe. let it be done.	sed ^{Kon} aber but	prō ^{Prp} bei O		
[242] [EUCLIO SENEX]:	num ^{Pt} etwa whether	ego ^N _{Pr} ich I	disperiī? ^{PerAkt} bin zugrunde gegangen? I have perished?	Quid ^N _{Pr} was what	tibi ^D _{Pr} dir for you	est? ^{PräAkt} ist? is?	Quid ^N _{Pr} was what	crepuit ^{PerAkt} klirrte has rattled	quasi ^{Kon} wie as if
	ferrum	modō? ^{Adv} soeben? just now?							
[243] [MEGADORUS SENEX]:	Hīc ^{Adv} hier here	apud ^{Prp} bei at	mē ^A _{Pr} mir me	hortum auf graben to dig up	cōfodere _{PräInfAkt} befahl ich. I ordered.	jussi. ^{PerAkt} befahl ich. I ordered.	sed ^{Kon} aber but	ubi ^{Adv} wo where	hic ^N _{Pr} dieser this
	est ^{PräAkt} ist is	homō?							
[244]	abiit ^{PerAkt} ging fort he has gone	neque ^{Kon} und nicht nor	mē ^A _{Pr} mich me	certiōrem ^{AdjA} kundiger more certain	fēcit. ^{PerAkt} machte er. he made.	fastidit ^{PräAkt} verachtet	meī, ^G _{Pr} meiner, of me,		
[246]	quia ^{Kon} weil because	videt ^{PräAkt} sieht jer he sees	mē ^A _{Pr} mich me	suam ^{AdjA} seine his own	amīcītiām ^{AdjA} wollen: to want:	velle: ^{InfAkt} facit; ^{PräAkt}			macht er; he does;
[247]	nam ^{Pt} denn for	sī ^{Kon} wenn if	opulentus ^{AdjN} reich rich	it ^{PräAkt} geht jer goes	petītūm ^A _{Spn} zu erbitten to seek	pauperiōris ^{AdjG} des Ärmern of the poorer	grātiām, grātiām,		
[248]	pauper ^{AdjN} der Arme poor man	metuit ^{PräAkt} fürchtet fears	congređīrī, ^{InfAkt} zusammen treten, to meet,	per ^{Prp} durch through	metūm ^{AdjA} schlecht	male ^{Adv} badly	rem ^{AdjA} betreibt er. he conducts.		
[249]	īdem, ^{AdjN} derselbe, the same,	quandō ^{Kon} wenn when	occāsiō ^N jene da that	periit, ^{PerAkt} verging, has perished,	post ^{Adv} danach afterwards	sērō ^{Adv} spät late	cupit. ^{PräAkt} begehr er. he desires.		
[250] [EUCLIO SENEX]:	sī ^{Kon} wenn if	hercle ^{Pt} beim Herkules by Hercules	ego ^N _{Pr} ich I	tē ^A _{Pr} dich you	nōn ^{Pt} nicht not	ēlinguandām ^A _{Fu1PasGdv} zum Zungen Ausreißen to be de tongued	dederō ^{Fu2Akt} werde gegeben haben I will have given over	usque ^{Adv} bis hin all the way	ab ^{Prp} von
	rādīcībus, rādīcībus,								
[251]	imperō ^{PräAkt} befehle lich I command	auctōrque ^{Kon} <ego> ^N _{Pr} <ich> <I>	sum, ^{PräAkt} bin, am,	ut ^{Kon} damit so that	tū ^N _{Pr} du you	mē ^A _{Pr} mich me	cuivīs ^D _{Pr} jedem to anyone		
	castrandum ^A zum Kastrieren to be castrated	locēs. ^{PräKnjAkt} vergeben mögest du. you may place.							
[252] [MEGADORUS SENEX]:	Videō ^{PräAkt} sehe lich I see	hercle ^{Pt} beim Herkules by Hercules	ego ^N _{Pr} ich I	tē ^A _{Pr} dich you	mē ^A _{Pr} mich me	arbitrārī, ^{PräInfAkt} meinen zu, to judge,	Eucliō, hominem		
	idōneum, ^{AdjA} geeigneten, suitable,								
[253]	quem ^A _{Pr} den whom	senectā ^N aetāte lūdōs ^N faciās, ^{PräKnjAkt}			hau ^{Pt} mache st du, you may make,	meritō ^{AdjAbi} nicht not	meō. ^{AdjAbi} mein. my.		
[254] [EUCLIO SENEX]:	Neque ^{Kon} und nicht nor	edepol, ^{Pt} bei Pollux, by Pollux,	Megadōrē, ^{PräAkt} faciō, ^{PräAkt}	neque, ^{Kon} und nicht, nor,	sī ^{Kon} wenn if	cupiam, ^{PräKnjAkt} wünschte lich, I may desire,	cōpia ^{AdjAbi} ist. is.	est. ^{PräAkt}	
[255] [MEGADORUS SENEX]:	Quid ^N _{Pr} was what	nunc? ^{Adv} jetzt? now?	etiam ^{Adv} auch also	mihī ^D _{Pr} mir for me	dēspondēs ^{PräAkt} verlobst du do you betroth	filiam? ^{Pr} unterl jenen those	Illīs ^{Abl} lēgibus, lēgibus,		

[256] [EUCLIO SENEX]:	cum ^{Prp} illā ^{Abl} mit with	dōte jener that	quam ^A welche which	tibi ^D dir to you	dixi. ^{PerAkt} sagte lich. I told.	Spondēn ^{Pt} versprichst du? do you promise ?	ergō? ^{Pt} also? therefore?	Spondeō. ^{PräAkt} ich verspreche. I promise.
[257] [MEGADORUS SENEX]:	Dī bene ^{Adv} gut well	vertant. ^{PräKnjAkt} mögen wenden. may they turn.	Ita ^{Adv} so so	dī faxint. ^{PräKnjAkt} mögen machen. may they do.	illud ^A dies that	facitō ^{Fu1ImvAkt} mach du do it	ut ^{Kon} damit that	
		memineris, ^{PerKnjAkt} daran denkst du, you may remember,						
[258] [EUCLIO SENEX]:	convēnisse ^{PerInfAkt} abgemacht zu haben to have agreed	ut ^{Kon} damit	nē ^{Pt} nicht that	quid ^N lest anything	dōtis etwas	mea ^{AdjN} meine my	ad ^{Prp} zu	te ^A dir you
								afferret ^{ImpKnjAkt} brachte she might bring
[259] [MEGADORUS SENEX]:	Meminī. ^{PerAkt} ich erinnere mich. I remember.	At ^{Kon} aber but	scio ^{PräAkt} weiß ich I know	quo ^{Abl} auf welche Weise by what	vōs ^N ihr you	soleātis ^{PräKnjAkt} pflegt ihr you may be accustomed	pactō	
		perplexārier: ^{PräInfPas} verwickelt zu werden: to be perplexed:						
[260] [EUCLIO SENEX]:	pactum nōn ^{Pt} pāctum est , ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	pactum pactum est , ^{PräAkt}	quod ^N ist, is,	vōbis ^D was what euch for you			
	nicht not	ist, is,	nicht not	ist, is,				
	libet. ^{PräAkt} beliebt. it pleases.							
[261] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla ^{AdjN}	contrōversia	mihi ^D keine no	tēcum ^{AblPrp} mir for me	erit. ^{Fu1Akt}	sed ^{Kon}	nūptiās	
				mit dir with you	wird sein. will be.	aber		
[262]	num ^{Pt}	quae ^N etwa whether	causa est , ^{PräAkt}	quīn ^{Kon} irgendeine any	faciāmus ^{PräKnjAkt}	hodiē? ^{Adv} heute? today?	Immō ^{Pt}	edepol ^{Pt} im Gegenteil rather bei Pollux by Pollux
				warum nicht that not	machen wir we may do			
		optima. die beste. best.						
[263]	ībō ^{Fu1Akt}	igitur, ^{Pt}	parābō. ^{Fu1Akt}	numquid ^{NPt} etwa irgendletwas anything ?	mē ^A mich me	vīs? ^{PräAkt} willst du? do you want?	Istūc. ^A jenes. that.	
	ich werde gehen I will go	also, therefore,	ich werde vorbereiten. I will prepare.					
	ī, ^{PrälmvAkt}	valē. ^{PrälmvAkt} geh, go,						
		lebe wohl. farewell.						
[264]	Heus, ij	Strobile, sequere ^{PrälmvPas}	properē ^{Adv}	mē ^A schnell quickly	ad ^{Prp}	macellum	strēnuē. ^{Adv}	
	he, hey,	folge follow		mir me	zu		tatkräftig. vigorously.	
[265] [EUCLIO SENEX]:	Illic ^N jener	hinc ^{Adv} von hier	abit. ^{PerAkt} ging fort.	dī immortālēs, ^{AdjN} unsterbliche, immortal,	obsecrō, ^{PräAkt} ich beschwöre, I beseech,	aurum	quid ^N was what	valet. ^{PräAkt} gilt. is worth.
	von one	from here	has gone.					
[266]	crēdō ^{PräAkt}	ego ^N ich glaube I believe	illum ^A ich I	jam ^{Adv} jenen that man	indaudīsse ^{PerInfAkt} gehört zu haben to have overheard	mī ^D mir to me	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	thēnsaurum domī.
				schon now				
[267]	id ^N dies that	inhāt, ^{PräAkt} giert er, he gapes after,	ea ^{Abl} um dieser for that	affīnitātem	hanc ^A diese this	obstināvit ^{PerAkt} hat fest beschlossen he has fixed	grātiā.	

Szene li.iii

[268] [EUCLIO SENEX]:	ubi ^{Adv}	tū ^N wo where	ēs, ^{PräAkt}	quaē ^N die who	dēblaterāvistī ^{PerAkt}	jam ^{Adv}	vīcīnīs omnibus, ^{AdjD}	
		du you	bist, are,	ausge geplappert hast you have blurred out		schon now	allen, all,	
[269]	meae ^{AdjD}	mē ^A meiner to my	filiae	datūrum ^A werden geben about to give	dōtem? heus, ij	Staphyla, tē ^A he, hey,	vocō. ^{PräAkt}	
		meich me					dich you	rufel ich. I call.
[270]	ecquid ^{NPt} irgend etwas anything ?	audīs? ^{PräAkt} hörst du? do you hear?	vāscula	intus ^{Adv}	pūrē ^{Adv}	properā ^{PrälmvAkt}	atque ^{Kon}	ēlue: ^{PrälmvAkt} spüle aus: wash out:
				innen inside	sauber cleanly	beeile dich hurry	und and	

[271]	filiam dēspondī _{PerAkt} ego: ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} huic ^D _{Pr} nūptum ^A _{Spn} Megadōrō dabō. _{Fu1Akt}	habe verlobt lich I betrothed	ich: I:	heute today	diesem to this	zu verheiraten to wed	werde ich geben. I will give.
[272] [STAPHYLA ANUS]:	Di bene ^{Adv} vertant. _{PräKnjAkt} vērum _{Kon} ēcastor _{Pt} nōn _{Pt} potest, _{PräAkt} subitum _{AdjN} est _{PräAkt}	gut well	mögen wenden. may they turn.	aber but	bei Castor by Castor	nicht not	kann es, is possible, plötzlich sudden
	nimis. _{Adv}	zu sehr. too much.					ist is
[273] [EUCLIO SENEX]:	Tacē _{PrälmvAkt} atque _{Kon} abī. _{PrälmvAkt} cūrāta ^N _{PerPas} fac _{PrälmvAkt} sint _{PräKnjAkt} cum _{Kon} ā _{Prp} forō	schweig be silent	und and	geh weg. go away.	besorgt worden cared for	mach du see to it	seien sie they may be
	redeam _{PräKnjAkt} domum;	zurück kehre lich I return					wenn when
[274]	atque _{Kon} aedīs occlūde; _{PrälmvAkt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} aderō. _{Fu1Akt} Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv}	und and	schließe zu; shut;	schon now	ich I	hier here	werde da sein. I will be present.
	agam? _{PräKnjAkt}	tun soll ich? am to do?					was what
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc ^{Adv} nōbīs ^D _{Pr} prope ^{Adv} adest _{PräAkt} exitium, mī ^D _{Pr} atque _{Kon} erīlī _{AdjD} filiae,	jetzt now	uns for us	nahe nearly	ist zugegen is at hand	mir for me	des Herrn of the masters
[276]	nunc ^{Adv} prōbrum atque _{Kon} partitūdō prope ^{Adv} adest _{PräAkt} ut _{Kon} fiat _{PräKnjAkt} palam; _{Adv}	jetzt now		und and	nahe nearly	ist zugegen is at hand	dass that
							es geschieht it may happen
[277]	quod ^N _{Pr} cēlātūm ^N _{PerPas} atque _{Kon} occultātūm ^N _{PerPas} est _{PräAkt} usque ^{Adv} adhūc, _{Adv} nunc ^{Adv}	was what	verborgen worden hidden	und and	versteckt worden concealed	ist is	bis hin all the way
	nōn _{Pt} potest. _{PräAkt}	nicht not	kann es. be possible.				bis jetzt, until now,
[278]	ībō _{Fu1Akt} intrō, _{Adv} ut _{Kon} erus quaē ^N _{Pr} imperāvit _{PerAkt} facta, ^N _{PerPas} cum _{Kon}	ich werde gehen I will go	hinein, inside,	damit so that	die Dinge the things which	befohlen hat he has ordered	getan worden, done,
	veniat, _{PräKnjAkt} sient. _{PräKnjAkt}	kommt jer, he may come,		seien sie. may be.			wenn when
[279]	nam _{Pt} ēcastor _{Pt} malum maerōre metuō _{PräAkt} nē _{Pt} mixtum ^A _{PerPas} bibam. _{PräKnjAkt}	denn für	bei Castor by Castor	fürchtel ich I fear	dass lest	gemischt worden mixed	trinkel ich. I may drink.

Szene II.IV

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam _{Kon} obsōnāvit _{PerAkt} erus et _{Kon} condūxit _{PerAkt} coquōs	nachdem after	eingekauft hat he has shopped for provisions		und and	angeworben hat he has hired	
[281]	tibīcīnāsque _{Kon} hāscē ^A _{Pr} apud _{Prp} forum, ēdīxit _{PerAkt} mihi ^D _{Pr}	diese hier these hier	bei at		hat befohlen he has ordered	mir to me	
[282]	ut _{Kon} dispertīrem _{ImpKnjAkt} obsōnīum hīc ^{Adv} bifāriam. _{Adv}	dass that	auf teilen würde ich I might divide		hier here	zwei fach. in two parts.	
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem ^{APT} _{Pr} hercle, _{Pt} dīcam _{Fu1Akt} prōpalam, _{Adv} nōn _{Pt} dīvidēs; _{Fu1Akt}	mich jedenfalls me indeed	beim Herkules, by Hercules,	werde ich sagen I will say	offen, openly,	nicht not	wirst du teilen; you will divide;
[284]	si _{Kon} quō _{Adv} tū ^N _{Pr} tōtūm _{AdjA} mē ^A _{Pr} īre _{PräInfAkt} vīs, _{PräAkt} operam dabō. _{Fu1Akt}	wenn if	wohin to any place	du you	zul gehen to go	willst du, you want,	werde ich geben. I will give.
[285] [CONGRI COCUS]:	Bellum _{AdjN} et _{Kon} pudīcum _{AdjN} vērō _{Pt} prōstibulum poplī.	häbsch fine	und and	sittsam modest	in der Tat Indeed		

[286]	post ^{Adv} si ^{Kon} quis ^N _{Pr} vellet, _{ImpKnjAkt} tē ^A _{Pr} hau ^{Pt} nōn ^{Pt} vellēs _{ImpKnjAkt} dīvidī. _{PräInfPas}	später wenn jemand wollte, dich nicht nicht nicht würdest du wollen geteilt werden. afterward if anyone would wish you not not not would wish to be divided.
[287] [PYTHODICUS SERVUS]:	Atque ^{Kon} ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} Anthrax , aliōversum ^{Adv} dixeram , _{PlqAkt}	und ich jenes, anders herum hatte ich gesagt, and I that otherwise I had said,
[288]	nōn ^{Pt} istūc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} īnsimulās. _{PräAkt} sed ^{Kon} erūs nūptiās	nicht jenes was du bezicht listg. aber not that which you accuse. but
[289]	meus ^{AdjN} hodiē ^{Adv} faciet. _{Fu1Akt} Cujus ^G _{Pr} dūcit _{PräAkt} filiam?	mein heute wird machen. wessen führt does he lead my today will do. of whom
[290]	Vīcīnī hujus ^G _{Pr} Eucliōnis < hinc > ^{Adv} ē _{Prp} proximō. _{AdjAbl}	dieses <von hier> aus der Nähe. of>this <from here> from next door.
[291]	ēi ^D _{Pr} adeō ^{Adv} obsōnī hinc ^{Adv} jussit _{PerAkt} dīmidium dārī, _{PräInfPas}	ihm sogar von hier hat befohlen zu geben sein, to him indeed from here he ordered to be given,
[292]	coquum alterum ^{AdjA} itidemque ^{AdvKon} alteram ^{AdjA} tibīcinam.	einen anderen ebenso und eine andere the other likewise and another
[293] [ANTHRAX COCUS]:	Nempe ^{Pt} hūc ^{Adv} dīmidium dīcis, _{PräAkt} dīmidium domum?	etwa so gemeint hierher sagst du, aus surely hither do you say, from
[294] [PYTHODICUS SERVUS]:	Nempe ^{Pt} sicut ^{Adv} dīcis. _{PräAkt} Quid? ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} nōn ^{Pt} poterat _{ImpAkt} dē _{Prp} suō ^{AdjAbl}	solist jes surely so wie sagst du. was? der hier konnte er aus surely just as you say. what? this man not was able from dem Eigenen his own
[295] [ANTHRAX COCUS]:	senex obsōnārī _{PräInfPas} filiāī nūptiā?	be eingekauft werden to be provided with provisions
[296] [PYTHODICUS SERVUS]:	Vāh. ^{iJ} Quid ^N _{Pr} negōtīst? _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} negōtī sit _{PräKnjAkt} rogās? _{PräAkt}	pfui. was ist das für eine Sache? was sei fragst du? bah. what is the matter? what may it be do you ask?
[297]	pūmex nōn ^{Pt} aequē ^{Adv} est _{PräAkt} ārdus ^{AdjN} atque ^{Kon} hic ^N _{Pr} est _{PräAkt} senex.	nicht gleich ist hart wie auch dieser ist not equally is hard as also this man is
[298] [ANTHRAX COCUS]:	Ain ^{Pt} _{PräAkt} tandem? ^{Pt} Ita ^{Adv} esse _{PräInfAkt} ut ^{Kon} dīxi. _{PerAkt} tūtē ^N _{Pr} exīstumā: _{PrälmvAkt}	sagst du? denn? so sei es wie sagte ich. du selbst schätze ein: do you say? then? so it to be as also you yourself consider:
[299] [PYTHODICUS SERVUS]:	suam ^{AdjA} rem periisse _{PerInfAkt} sēque ^{AKon} _{Pr} ērādīcārier. _{PräInfPas}	seine eigene zugrunde gegangen zu sein sich und ausgerottet zu werden. his own to have perished himself and to be rooted out.
[300]	quīn ^{Pt} dīvum atque ^{Kon} hominūm clāmat _{PräAkt} continuō ^{Adv} fidem,	ja sogar und ruft sofort indeed and cries out immediately
[301]	dē _{Prp} suō ^{AdjAbl} tigillō fūmus sī ^{Kon} quā ^{Abl} _{Pr} exit _{PräAkt} forās. ^{Adv}	von seinem eigenen wenn irgend wie geht hinaus nach draußen. from his own if in any way goes out outside.
[302]	quīn ^{Pt} cum ^{Kon} it _{PräAkt} dormītūm ^A _{Spn} follem obstringit _{PräAkt} ob _{Prp} gulam.	ja sogar wenn geht zu schlafen, zusammen bindet vor indeed when goes to sleep, ties against
[303] [ANTHRAX COCUS]:	Cūr? ^{Adv} Nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} animae forte ^{Adv} āmittat _{PräKnjAkt} dormiēns. ^N _{PräAkt}	warum? damit nicht etwas zufällig verliere schlafend. why ?? lest anything by chance may lose sleeping.
[304]	Etiāmne ^{AdvPt} obtūrat _{PräAkt} īferiōrem ^{AdjA} gutturem,	auch ? verstopft unteren also ? blocks lower
[305]	nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} animāī forte ^{Adv} āmittat _{PräKnjAkt} dormiēns? ^N _{PräAkt}	damit nicht etwas zufällig verliere schlafend ?? lest anything by chance may lose sleeping?

[306] [PYTHODICUS SERVUS]:	Haec^A ^{Pr} mihī^D ^{Pr} tē^A ^{Pr} ut^{Kon} tibi^D ^{Pr} mēd^A ^{Pr} aequum^{AdjN} est, ^{PräAkt} crēdō, ^{PräAkt}	diese[Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich glaube, these[things to]me you that for you me fair is, I believe,
	crēdere. ^{PräInfaKt} zul glauben. to believe.	
[307] [ANTHRAX COCUS]:	Immō^{Pt} equidem^{Pt} crēdō. ^{PräAkt} At^{Kon} scīn^{Pt} ^{PräAkt} etiam^{Adv} quō^{Abl} ^{Pr} modō?	im Gegenteil in der[Tat ich glaube. rather indeed I believe.
	aber but weiß du? auch auf welche weiß du? do you know? also in what	
[308] [PYTHODICUS SERVUS]:	aquam hercle^{Pt} plōrat, ^{PräAkt} cum^{Kon} lavat, ^{PräAkt} profundere. ^{PräInfaKt}	bei Herkules weint, wenn er badet, by Hercules laments, when washes, zu vergießen. to pour out.
[309] [ANTHRAX COCUS]:	Cēnsēn^{Pt} ^{PräAkt} talentum magnum^{AdjA} exōrārī^{PräInfaPas} pote^{Adv}	meinst du? großes kann do you think? great possible
	erbeten zu werden to be ntreated	
[310]	ab^{Prp} istōc^{Abl} ^{Pr} sene ut^{Kon} det, ^{PräKnjAkt} qui^N ^{Pr} fiāmus ^{PräKnjAkt} līberī?^{AdjN}	von jenem dort dass det, er gebe, from that he may give, die wir who werden frei? i nem dort that er gebe, we may become free?
[311] [PYTHODICUS SERVUS]:	Famem hercle^{Pt} ūtendam^A ^{FulPasGdv} Sī^{Kon} rogēs, ^{PräKnjAkt} numquam^{Adv} dabit. ^{FuAkt}	bei Herkules zum Gebrauch wenn du bittest, by Hercules to be used if you may ask, niemals never wird er geben. will give.
[312]	quīn^{Pt} ipsī^D ^{Pr} prīdem^{Adv} tōnsor unguīs dēmpserat: ^{PlqAkt}	ja sogar ihm selbst schon früher hatte weggenommen: indeed for himself long ago had removed:
[313]	collēgit, ^{PerAkt} omnia^A ^{Pr} abstulit ^{PerAkt} praesegmina.	hat eingesammelt, alles hat weggetragen he gathered, all things he carried off
[314] [ANTHRAX COCUS]:	Edepol^{Pt} mortālem parcē^{Adv} parcum^{AdjA} praedicās. ^{PräAkt}	bei Pollux sparsam sparsamen nennst du. by Pollux sparingly frugal you declare.
[315] [PYTHODICUS SERVUS]:	Cēnsēn^{Pt} ^{PräAkt} vērō^{Pt} adeō^{Adv} esse^{PräInfaAkt} parcum^{AdjA} et^{Kon} miserē^{Adv} vīvere? ^{PräInfaAkt}	meinst du? wirklich so sehr zu sein sparsam und miserē do you think? indeed so far to be thrifty elend zu leben ?? wirklich indeed so far to be thrifty elend zu leben ?? indeed for himself it might be permitted
[316]	pulmentum prīdem^{Adv} ēripuit ^{PerAkt} ēi^D ^{Pr} mīlus:	schon früher entriss ihm long ago has snatched to him
[317]	homō ad^{Prp} praetōrem plōrābundus^{AdjN} dēvenit; ^{PerAkt}	zu dem weinend kam hin; to tearful came down;
[318]	īnfit^{PräAkt} ibi^{Adv} postulāre^{PräInfaAkt} plōrāns,^N ^{PräAkt} ējulāns,^N ^{PräAkt}	fängt an dort zu fordern weinend aufschluchzend, begins there to demand weeping, wailing,
[319]	ut^{Kon} sibi^D ^{Pr} licēret, ^{ImpKnjAkt} mīlūm vadārier. ^{PräInfaPas}	dass sich es erlaubt wäre in Bürgenhaft genommen zu werden. that for himself it might be permitted to be held to bail.
[320]	sēscenta^{AdjN} sunt ^{PräAkt} quaē^N ^{Pr} memorem, ^{PräKnjAkt} sī^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} ōtium.	sechs hundert sind die lich erwähne, wenn es sei six hundred are which I may recount, if there may be
[321]	sed^{Kon} uter^N ^{Pr} vestrōrum^G ^{Pr} est ^{PräAkt} celerior? ^{AdjNKmp} memorā ^{PräImvAkt} mīhi. ^D ^{Pr}	aber welcher von beiden von euch ist schneller? but which of the two of you pl is faster? mir. to me.
[322] [ANTHRAX COCUS]:	Ego,^N ^{Pr} ut^{Kon} multō^{AdjAbl} melior. ^{AdjNKmp} Cocum ego,^N ^{Pr} nōn^{Pt} fūrem rogō. ^{PräAkt}	ich, da um viel besser. ich, nicht bitt lich. I, as by much better. I, not I ask for.
[323]	Coquum ergō^{Pt} dīcō. ^{PräAkt} Quid^N ^{Pr} tu^N ^{Pr} aīs? ^{PräAkt} Sīc^{Adv} sum ^{PräAkt} ut^{Kon} vidēs. ^{PräAkt}	also therefore sage jich. was du sagst du? so bin ich wie therefore sage jich. what you do say? thus I am as du siehest. I say. you see.
[324]	Coquus ille^N ^{Pr} nūndinālest, ^{PräAkt} in^{Prp} nōnum^{AdjA} diem	jener that auf den neunten ninth that market tägl lich ist, into
[325]	solet^{PräAkt} īre^{PräInfaAkt} cōctum.^A ^{Spn} Tūn,^N ^{Pr} trium^{AdjG} litterārum homō,	pflegt zu gehen zu kochen. du ?, dreier is accustomed to go to cook. you ?, of three

[326] [CONGRIOCOCUS]: **mē^A Pr vituperās? PrAkt für.** Etiam^{Adv} für, trifurcifer.
 mich tadelst|du|?? du|you|blame?
 me also

Szene I.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace PrAkt nūnciam^{Adv} tū, N Pr atque^{Kon} agnum hinc^{Adv} uter^N Pr est PrAkt**
 schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist
 be|silent now you, and from|here which|of|the|two is
pinguior^{AdjNKmp}
 fetter fatter
- [328] **cape PrAkt atque^{Kon} abī PrAkt intrō^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A Pr Licet. PrAkt Tū, N Pr Congriō,**
 nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt.
 take and go|away inside to us. it|is|permitted. du,
hunc^A Pr sūme PrAkt atque^{Kon} abī PrAkt intrō^{Adv} illō, Abl Pr et Kon vōs^N Pr illum^A Pr
 diesen nimmt|auf geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen
 this|one take go|away inside there, and you|pl that|one
sequimini. PrPas
 folgt|ihr. follow.
- [330] **vōs^N Pr cēterī^{AdjN} īte PrAkt hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A Pr Hercle^{Pt} injūriā**
 ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
 you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIOCOCUS]: **dispertivisti: PerAkt pinguiōrem^{AdjAKmp} agnum isti^N Pr habent. PrAkt**
 hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
 you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At^{Kon} nunc^{Adv} tibi^D Pr dabitur^{Fu1Pas} pinguior^{AdjNKmp} tibicina.**
 aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
 but now to|you will|be|given fatter
- [333] **ī PrAkt sānē^{Adv} cum^{Prp} illō, Abl Pr Phrygia. tū^N Pr autem, Pt Eleusium,**
 geh nur mit jenem, du aber,
 go indeed with that|one, you however,
hūc^{Adv} intrō^{Adv} abī PrAkt ad^{Prp} nōs.^A Pr ōij Strobile subdole, Adv
 hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,
 hither inside go|away to us. o slyly,
- [334] [CONGRIOCOCUS]: **hūcine^{AdvPt} detrusti^{PerAkt} mē^A Pr ad^{Prp} senem parcissimum? AdjASup**
 hierher hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?
 to|here! hast|du|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] **ubi^{Adv} si^{Kon} quid^N Pr poscam, PrKnjAkt usque^{Adv} ad^{Prp} ravim poscam, PrKnjAkt prius^{AdvKmp}**
 wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere
 when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask eher
quam^{Kon} quicquam^N Pr dētūr. PrKnjPas Stultus^{PrAkt} et^{Kon} sine^{Prp} grātiā est PrAkt
 als irgend|etwas werde|gegeben. dum|bist, und ohne ist
 than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi^{Adv} rēctē^{Adv} facere, PrAkt quandō^{Kon} quod^N Pr faciās, PrKnjAkt perit. PrAkt**
 dort richtig zultun, wenn was du|tust zugrunde|geht.
 there rightl. to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIOCOCUS]: **Qui^{Adv} vērō? Pt Rogitās? PrAkt jam^{Adv} prīncipiō in^{Prp} aedibus**
 wie wirklich? fragst|du? schon in in
 how indeed? do|you|ask?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba istic^{Adv} nūlla^{AdjN} tibi^D Pr erit: Fu1Akt siquid^{KonN} Pr ūtī PrAkt volēs, Fu1Akt**
 dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
 there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
domō abs^{Prp} tē^{Abl} Pr affertō, Fu1Akt nē^{Pt} operam perdās, PrKnjAkt poscere. PrAkt
 von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.
 from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] **hīc^{Adv} autem^{Pt} apud^{Prp} nōs^A Pr magna^{AdjN} turba ac^{Kon} familia est, PrAkt**
 hier aber bei uns große und ist,
 here however at us great and is,
- [343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea: AdjN**
 silberne:
 silver:

[344]	ibi ^{Adv} si ^{Kon} perierit ^{Fu2Akt} quippiam ^{N Pr} (quod ^N Pr tē ^A Pr sciō ^{PrAkt}	dort wenn wird zugrunde gegangen sein irgend etwas something (was which dich you ich weiß know)
[345]	facile ^{Adv} abstinēre ^{PräInfAkt} posse, ^{PräInfAkt} si ^{Kon} nihil ^{N Pr} obviam ^{Adv} est) ^{PrAkt}	leicht sich zu enthalten zu können, wenn nichts im Wege ist) easily to abstain to be able, if nothing in the way is)
[346]	dīcant: ^{PräKnjAkt} coqui ⁱ abstulérunt, ^{PerAkt} comprehendite, ^{PräImvAkt}	mögen sie sagen: haben weggetragen, ergreift, mögen say: have carried off, seize,
[347]	vincite, ^{PräImvAkt} verberāte, ^{PräImvAkt} in ^{Prp} puteum conde. ^{PräImvAkt}	bindet, schlägt, in legt hinein. bind, beat, into put.
[348]	hōrum ^{G Pr} tibi ^{D Pr} istīc ^{Adv} nihil ^{N Pr} ēveniet: ^{Fu1Akt} quippe ^{Pt} qui ^{N Pr}	von diesen dir dort nichts wird widerfahren: weil ja qui ppe weil ja indeed der du von these for you there nothing will happen: who
[349]	ubi ^{Adv} quid ^{N Pr} surripiās ^{PräKnjAkt} nihil ^{N Pr} est, ^{PräAkt} sequere ^{PräImvPas} hāc ^{Abl Pr} mē. ^{A Pr}	wo etwas stehlest nichts folge hier lang by this way where anything you may steal nothing ist. follow me.
	Sequor. ^{PräPas}	folge lich. follow.

Szene li.vi

[350] [PYTHODICUS SERVUS]:	Heus, ^{ij} Staphyla, prōdī ^{PräImvAkt} atque ^{Kon} ōstium aperī. ^{PräImvAkt} Qui ^{N Pr} vocat? ^{PräAkt}	he, tritt heraus öffne. wer ruft? hey, come forth open. who calls?
[351]	Strobīlus. Quid ^{N Pr} vīs? ^{PräAkt} Hōs ^{A Pr} ut ^{Kon} acciipiās ^{PräKnjAkt} coquōs	was willst? diese nimmt auf was what you want? these these that you may receive
[352]	tibīcinamque ^{Kon} obsōniumque ^{Kon} in ^{Prp} nūptiās.	in into
[353]	Megadōrus jussit ^{PerAkt} Eucliōnī haec ^{A Pr} mittere. ^{PräInfAkt}	befahl hat diese zu senden. ordered these things to send.
[354] [STAPHYLA ANUS]:	Cererīn, ^{Pt} Strobile, hās ^{A Pr} sunt ^{PräAkt} factūrī ^{N Fu1Akt} nūptiās?	bei Ceres, diese sind wer den machen by Ceres, these are about to make
[355] [PYTHODICUS SERVUS]:	Qui? ^{Adv Pr} Quia ^{Kon} tēmētī nihil ^{N Pr} allātūm ^{N PerPas} intellegō. ^{PräAkt}	wie? weil gebracht worden erkenne ich. why? because having been brought I understand.
[356]	At ^{Kon} jam ^{Adv} afferētūr, ^{Fu1Pas} Si ^{Kon} ā ^{Prp} forō ipsus ^{N Pr} redierit. ^{Fu2Akt}	aber schon wird herbeigebracht werden, wenn von er selbst wird zurückgekehrt sein. but now it will be brought, if from he himself will have returned.
[357] [STAPHYLA ANUS]:	Ligna hīc ^{Adv} apud ^{Prp} nōs ^{A Pr} nūlla ^{AdjN} sunt. ^{PräAkt} Sunt ^{PräAkt} asserēs?	hier bei uns keine sind. sind. sind. sind. sind. sind. sind. hier bei uns none are. are. are. are. are. are. are. here at us none are. are. are. are. are. are. are. outside.
[358]	Sunt ^{PräAkt} pol. ^{Pt} Sunt ^{PräAkt} igitur ^{Pt} ligna, nē ^{Pt} quaerās ^{PräKnjAkt} forīs. ^{Adv}	sind bei Pollux. sind also damit nicht sind obgleich sukest you may seek draußen. are by Pollux. are therefore now lest you not see outside.
[359]	Quid, ^{N Pr} impūrāte? ^{AdjV} quamquam ^{Kon} Vulcānō studēs, ^{PräAkt}	was, Unreiner? obgleich eiferst du, was, what, foul one? although you are eager for,
[360]	cēnaene ^{Pt} causā aut ^{Kon} tuae ^{AdjG} mercēdis gratiā	oder deiner oder or of your
[361]	nōs ^{A Pr} nostrās ^{AdjA} aedīs postulās ^{PräAkt} combūrere? ^{PräInfAkt}	uns unsere verlangst du zu verbrennen? us our you demand to burn up?
[362] [CONGRI COCUS]:	hau ^{Pt} postulō. ^{PräAkt} Dūc ^{PräImvAkt} istōs ^{A Pr} intrō. ^{Adv} Sequimini. ^{PräImvPas}	nicht verlange ich. jene da hinein. folgt jhr. not I demand. those inside. follow you pl.

Szene li.vii

[363]	[PYTHODICUS SERVUS]:	Cūrāte. <i>PräImvAkt</i>	ego^N <i>Pr</i>	intervīsam <i>PräKnjAkt</i>	quid^N <i>Pr</i>	faciant <i>PräKnjAkt</i>	coqui;
		sorgt. take care.	ich I	besuchelich I will go to look in	was what	machen sie they may do	
[364]		quōs^A <i>Pr</i>	pol^{Pt}	ut^{Kon}	ego^N <i>Pr</i>	hodiē^{Adv}	servem, <i>PräKnjAkt</i>
		die whom	bei Pollux by Pollux	dass	ich I	heute today	bewache lich, I may guard,
[365]		nisi^{Kon}	ūnum^{AdjA}	hoc^A <i>Pr</i>	faciam, <i>PräKnjAkt</i>	ut^{Kon}	in^{Prp}
		wenn nicht unless	eines one	dies this	mache lich, I may do,	dass that	im in
[366]		inde^{Adv}	coctam^A <i>PerPas</i>	sūrsum^{Adv}	subdūcēmus <i>Fu1Akt</i>	corbulīs.	
		von dort from there	gekocht wordene having been cooked	hinauf upward	werden hochziehen wir we will draw up		
[367]		si^{Kon}	autem^{Pt}	deorsum^{Adv}	comedent, <i>Fu1Akt</i>	si^{Kon}	quid^N <i>Pr</i>
		wenn if	aber but now	hinab downward	werden essen sie, they will eat,	wenn if	etwas anything
[368]		superi^{AdjN}	incēnāti^N <i>PerPas</i>	sunt <i>PräAkt</i>	et^{Kon}	cēnāti^N <i>PerPas</i>	īferī^{AdjN}
		die Oberen the upper ones	ungegessen not dined	sind are	und and	gespeist having dined	die Unteren. the lower ones.
[369]		sed^{Kon}	verba	hīc^{Adv}	faciō, <i>PräAkt</i>	quasi^{Kon}	negōti^N <i>Pr</i>
		aber but		hier here	mache lich, I make,	als ob as if	nichts nothing
[370]		rapācidārum^{AdjG}	ubi^{Adv}	tantum^{Adv}	sīt <i>PräKnjAkt</i>	in^{Prp}	aedibus.
		der Raffgierigen of rapacious women	wo where	so viel so much	sei may be	in in	

Szene li.viii

[371]	[EUCLIO SENEX]:	Volū^{PerAkt}	animum	tandem^{Adv}	cōfirmāre <i>PräInfAkt</i>	hodiē^{Adv}	meum, <i>AdjA</i>
		wollte lich I wished		endlich finally	zu stärken to strengthen	heute today	meinen, my,
[372]		ut^{Kon}	bene^{Adv}	mē^A <i>Pr</i>	habērem <i>ImpKnjAkt</i>	filiāⁱ nūptiīs.	
		damit so that	gut well	mich myself	hielte lich I might be faring		
[373]		veniō <i>PräAkt</i>	ad^{Prp}	macellum,	rogitō <i>PräAkt</i>	piscīs:	indicant <i>PräAkt</i>
		komme lich I come	zum to		fragelich I ask repeatedly		nennen sie they point out
[374]		cārōs;^{AdjA}	agnīnam^{AdjA}	cāram, <i>AdjA</i>	cāram <i>AdjA</i>	būbulam, <i>AdjA</i>	
		teuer; expensive;	Lamm Fleisch lamb meat	teuer, dear,	teuer dear	Rind Fleisch, beef,	
[375]		vitulinam, <i>AdjA</i>	cētum,	porcīnam: <i>AdjA</i>	cāra <i>AdjN</i>	omnia. <i>N</i>	
		Kalb Fleisch, veal,		Schwein Fleisch: pork:	teuer dear	alles. all things.	
[376]		atque^{Kon}	eō^{Adv}	fuērunt <i>PerAkt</i>	cāriōra, <i>AdjNKmp</i>	aes	nōn^{Pt} <i>erat.</i> <i>ImpAkt</i>
		und auch and	deshalb for that reason	waren they were	teurer, more expensive,	nicht not	war. was.
[377]		abeō <i>PräAkt</i>	illīm^{Adv}	īrātus^{AdjN}	quoniam^{Kon}	mihi^D <i>Pr</i>	nīl^N <i>Pr</i>
		gehe lich fort I go away	von dort from there	zornig having been angry	da weil since	mir for me	nichts nothing
		emam. <i>PräKnjAkt</i>				est <i>PräAkt</i>	qui^N <i>Pr</i>
		kaufe lich. I may buy.				ist is	womit with which
[378]		ita^{Adv}	illīs^{Abl} <i>Pr</i>	impūris^{AdjAbl}	omnibus^{Abl} <i>Pr</i>	adiī^{PerAkt}	manum.
		so so	jenen to those	unreinen impure	allen to all	ging lich heran I approached	
[379]		deinde^{Adv}	egomet^N <i>Pr</i>	mēcum^{AblPrp} <i>Pr</i>	cōgitāre <i>PräInfAkt</i>	interviās^{Adv}	
		dann then	ich selbst I myself	mit mir with me	zu denken to think	unterwegs between streets	
[380]		occēpi: <i>PerAkt</i>	fēstō^{AdjAbl}	diē	si^{Kon}	quid^N <i>Pr</i>	prōdēgerīs, <i>Fu2Akt</i>
		begann lich. I began:	an einem Feiertag on a festival	wenn if	etwas anything	wirst verausgabt haben du, you will have spent,	

[381]	profēstō ^{AdjAbl}	egēre ^{PräInfAkt}	liceat, ^{PräKnjAkt}	nisi ^{Kon}	pepercerīs. ^{Fu2Akt}
	am Werktag on a working day	zu darben to be in want	sei erlaubt, it may be permitted,	wenn nicht unless	wirst gespart haben du. you will have spared.
[382]	postquam ^{Kon}	hanc ^A _{Pr}	ratiōnem	ventrī cordique ^{Kon}	ēdidi, ^{PerAkt}
	nachdem after	diese this			lege ich dar, set forth,
[383]	accessit ^{PerAkt}	animus	ad ^{Prp}	meam ^{AdjA}	sententiam,
	trat hinz came over	zu to		meiner my	
[384]	quam ^{Adv}	minimō ^{AdjAbiSup}	sūmptū filiam	ut ^{Kon}	nūptum ^A _{Spn}
	so sehr as	kleinstem with the least		dass that	zu heiraten to wed
					gäbelich. might give.
[385]	nunc ^{Adv}	tusculum	ēmī ^{PerAkt}	et ^{Kon}	hāscē ^A _{Pr}
	jetzt now	kaufte lich bought		und and	corōnās
				diese hier these here	flōrēas: ^{AdjA}
[386]	haec ^N _{Pr}	impōnentur ^{Fu1Pas}	in ^{Prp}	focō	nostrō ^{AdjAbl}
	diese things	werden aufgelegt werden will be placed	auf in		Larī,
					unserem our
[387]	ut ^{Kon}	fortūnātās ^{AdjA}	faciat ^{PräKnjAkt}	gnātae	nūptiās.
	damit so that	glückliche fortunate	mache er he may make		
[388]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	ego ^N _{Pr}	apertās ^A _{PerPas}	aedīs
	aber but	was what	ich I	geöffnet wordene having been opened	nostrās ^{AdjA}
					unsere our
					cōspicor? ^{PräPas}
[389]	et ^{Kon}	strepitust ^{PräAkt}	intus. ^{Adv}	numnam ^{Pt}	ego ^N _{Pr}
	und and	ist Lärm is a noise	innen. inside.	etwa whether	compīlor ^{PräPas}
				ich I	miser? ^{AdjN}
				werde beraubt I am plundered	Elender? wretched?
[390] [CONGRI COCUS]:	Aulam	majōrem, ^{AdjAKmp}	si ^{Kon}	pote, ^{Adv}	ex ^{Prp}
			wenn if	möglich, possible,	vicīnā
				aus from	
[391]	pete: ^{PräImvAkt}	haec ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	parva, ^{AdjN}	capere ^{PräInfAkt}
	hole: fetch:	dieser this	ist is	klein, small,	zufassen to hold
					nōn ^{Pt}
					quit. ^{PräAkt}
					Ei ^{ij} mihi, ^D _{Pr}
[392] [EUCLIO SENEX]:	periī ^{PerAkt}	hercle. ^{Pt}	aurum	raptur, ^{PräPas}	aula
	bin zugrunde gegangen I have perished	bei Herkules. by Hercules.		wird geraubt, is seized,	quaeritur. ^{PräPas}
					wird gesucht. is sought.
[393]	nīmīrum ^{Pt}	occidor, ^{PräPas}	nisi ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	intrō ^{PräAkt}
	natürlich certainly	werde getötet, I am killed,	wenn nicht unless	ich I	hūc ^{Adv}
				gehe hinein inside	properē ^{Adv}
					properō ^{PräAkt}
	currere. ^{PräInfAkt}				
	zu laufen. to run.				
[394]	Apollō,	quaesō, ^{PräAkt}	subvenī ^{PräImvAkt}	mī ^D _{Pr}	atque ^{Kon}
			ich bitte, I beg,	hilf help	adjuvā, ^{PräImvAkt}
				mir for me	
				und auch and	unterstütze, aid,
[395]	cōfige ^{PräImvAkt}	sagittīs	fürēs	thensaurāriōs, ^{AdjA}	
	durchbohre pierce			Schatz Räuber, treasure seeking,	
[396]	si ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	in ^{Prp}	rē	tāli ^{AdjAbl}
	wenn if	jemandem to anyone	in	solcher such	jam ^{Adv}
					subvēnistī ^{PerAkt}
					antidhāc. ^{Adv}
[397]	sed ^{Kon}	cessō ^{PräAkt}	prius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	prōrsus ^{Adv}
	aber but	zögere lich I delay	zuvor earlier	als than	periī ^{PerAkt}
				ganz utterly	currere? ^{PräInfAkt}
				bin zugrunde gegangen I have perished	zu laufen? to run?
[398] [ANTHRAX COCUS]:	Dromō,	desquāmā ^{PräImvAkt}	piscīs.	tū, ^N _{Pr}	Māchaeriō,
		schuppe ab scale		du, you,	
[399]	congrum,	mūrēnam	exdorsuā ^{PräImvAkt}	quantum ^N _{Pr}	potest. ^{PräAkt}
	vom Rücken her bearbeite on the back			so viel wie as much as	möglich. he can.

Szene li.ix

[400]	ego ^N _{Pr} hinc ^{Adv} artoptam ex ^{Prp} proximō ütendam ^A Fu1PasGdv petō ^{PräAkt}	ich von hier aus zu benutzende fordere jich I seek
[401]	ā ^{Prp} Congriōne. tū ^N _{Pr} istum ^A _{Pr} gallum, si ^{Kon} sapis, ^{PräAkt}	von du jenen wenn klug bist, you are wise,
[402]	glabriōrem ^{AdjAKmp} reddēs ^{Fu1Akt} mīhi ^D _{Pr} quam ^{Kon} vulsus ^N _{PerPas} lūdiust. ^N _{PräAkt}	kahleren wirst du machen mir als gerupfter Schauspieler ist. more smooth you will make for me than plucked stage player is.
[403]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} clāmōris oritur ^{PräAkt} hinc ^{Adv} ex ^{Prp} proximō?	aber was dies entsteht von hier aus aber what this arises from hier from
[404]	coquī hercle, ^{Pt} crēdō, ^{PräAkt} faciunt ^{PräAkt} officium suum. ^{Adja}	bei Herkules, glaube lich, machen do ihre. by Hercules, I believe, do their own.
[405]	fugiam ^{PräKnjAkt} intrō, ^{Adv} nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} turbāi hīc ^{Adv} itidem ^{Adv} fuat. ^{PräKnjAkt}	fliehe lich hinein, damit nicht irgende etwas hier ebenso sei. I will flee lest anything hier likewise may be.

Akt III

Szene iii.i

[406] [CONGRIO COCUS]:	Attatae ^{ij} cīvēs populārēs, ^{AdjV} incolae, accolae, advenae omnēs, ^{AdjV}	wehe Mit Bürger, alle, ah fellow countrymen,
[407]	date ^{PrälmvAkt} viam quā ^{Abl} _{Pr} fugere ^{PräInfAkt} liceat, ^{PräKnjAkt} facite ^{PrälmvAkt} tōtae ^{AdjN} plateae	gebt auf welcher fliehen erlaubt sei, macht ganze give by which to flee to flee may be permitted, make whole
	pateant. ^{PräKnjAkt}	offen seien. may be open.
[408]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} umquam ^{Adv} nisi ^{Kon} hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} Bacchās vēnī ^{PerAkt} in ^{Prp} Bacchānāl	und nicht ich jemals außer heute zu und nicht ich jemals ever except today to neque
	coquinātūm, ^A _{Spn}	zu kochen, to cook,
[409]	ita ^{Pt} mē ^A _{Pr} miserum ^{AdjA} et ^{Kon} meōs ^{AdjA} discipulōs fustibus male ^{Adv} contudērunt. ^{PerAkt}	so mich elenden und meine übel so so schmerzelich and my badly
	doleō ^{PräAkt}	schmerzelich
[410]	tōtus ^{AdjN} doleō ^{PräAkt} atque ^{Kon} oppido ^{Adv} periī, ^{PerAkt} ita ^{Pt} mē ^A _{Pr} iste ^N _{Pr}	ganz all over und ganz und gar bin ich zugrunde gegangen, so mich jener da
	habuit ^{PerAkt} senex gymnasium;	hielt er has held
[411]	attāt, ^{ij} periī ^{PerAkt} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} miser, ^{AdjN}	ach, bin ich zugrunde gegangen bei Herkules ich Elender, ah, I have perished by Hercules I wretched,
[411a]		aperit
		öffnet er he opens
[412]	sequitur. ^{PräPas} scio ^{PräAkt} quam ^A _{Pr} rem geram: ^{PräKnjAkt} hoc ^N _{Pr}	folgt er. weiß ich welche führe ich: dies follows. I know what I may do: dies this
[412a]	ipsus ^N _{Pr} magister mē ^A _{Pr}	selbst himself mich me
	docuit. ^{PerAkt}	lehrt er. taught.

[413]	neque ^{Kon} ligna ego ^N _{Pr} usquam ^{Adv} gentium praebērī ^{PräInfPas} vidi ^{PerAkt} pulchrius, AdvKmp und nicht ich irgendwo dargeboten zu werden sah ich schöner, nor nor anywhere anywhere to be supplied I saw more finely,
[414]	itaque ^{Pt} omnis ^{AdjA} exēgit ^{PerAkt} forās, ^{Adv} mē ^A _{Pr} atque ^{Kon} hōs, ^A _{Pr} onustōs ^{AdjA} fustibus. daher alle trieb er hinaus hinaus, mich und diese, beladen therefore all drove out outside, me and these, loaded
Szene III.II	
[415] [EUCLIO SENEX]:	Redi. ^{PrälmvAkt} quō ^{Adv} fugis ^{PräAkt} nunc? ^{Adv} tene, ^{PrälmvAkt} tenē. ^{PrälmvAkt} Quid, ^N _{Pr} stolide, ^{AdjV} kehr zurück. wohin jetzt? halte, halt du. was, what, come back. whither now? hold, hold. was, what, clāmās? ^{PräAkt} schreist du? you shout?
[416]	Quia ^{Kon} ad ^{Prp} tr̄svirōs jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} dēferam ^{Fu1Akt} nōmen tuum. ^{AdjA} Quam ^{Adv} ob ^{Prp} weil zu schon ich werde anzeigen deinen. welcher because to now I will report your. for what wegen rem?
[417]	Quia ^{Kon} cultrum habēs. ^{PräAkt} Coquum dece ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} comminatus ^N PerPasPräAkt weil hast du. ziemt. was gedroht hast du because you have. it benefits. what you have been threatening
[418]	mihi? ^D _{Pr} Istūc ^N _{Pr} male ^{Adv} factum ^N PerPas arbitror, ^{PräPas} quia ^{Kon} nōn ^{Pt} latus fōdi. ^{PerAkt} mir? jenes da schlecht getan mein ich, weil nicht stach ich. to me? that badly done I think, because not I have stabbed.
[419]	Homo nūllust ^{PräAkt} tē ^A _{Pr} scelestior ^{AdjNKmp} qui ^N _{Pr} vīvāt ^{PräKnjAkt} hodiē, ^{Adv} keiner ist als dich verbrecherischer der who lebe er heute, no jūs you more wicked who may live today,
[420]	neque ^{Kon} cui ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} dē ^{Prp} industriā amplius ^{Adv} male ^{Adv} plūs ^{Adv} libens ^{AdjN} und nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber nor to anyone I on purpose more badly more willing faxim. ^{PerKnjAkt} täte ich. I may do.
[421] [CONGRI COCUS]:	Pol ^{Pt} etsi ^{Kon} taceās, ^{PräKnjAkt} palam ^{Adv} id ^A _{Pr} quidem ^{Pt} est: ^{PräAkt} rēs ipsa ^{AdjN} bei Pollux auch wenn schweigst du, offen dies doch ist: is: by Pollux even if you may be silent, openly it indeed is: testist; ^N PräAkt Zeuge ist; witness is;
[422]	ita ^{Pt} fustibus sum ^{PräAkt} mollior ^{AdjNKmp} magis ^{Adv} quam ^{Kon} ūllus ^{AdjN} cinaedus. so bin ich mehr als irgendein so I am more than any
[423]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} nōs ^A _{Pr} tāctiōst, ^N PräAkt mendicē homo? Quae ^N _{Pr} rēs? aber was dir uns Betreffen ist, welche but what to you we concern is, what
[424] [EUCLIO SENEX]:	etiam ^{Adv} rogitās? ^{PräAkt} an ^{Kon} quia ^{Kon} minus ^{AdvKmp} quam ^{Kon} aequum ^{AdjN} erat ^{ImpAkt} immer noch fragst du? oder weil weniger als angemessen es war even do you ask often? or because less than fair it was fēci? ^{PerAkt} tat ich? I did?
[425] [CONGRI COCUS]:	Sine, ^{PrälmvAkt} at ^{Kon} hercle ^{Pt} cum ^{Prp} magnō ^{AdjAbi} malō tuō, ^{AdjAbi} si ^{Kon} hoc ^N _{Pr} caput lass, aber bei Herkules mit großem deinem, wenn dieses let be, but by Hercules with great your, if this
	sentit. ^{PräAkt} empfindet. feels.
[426] [EUCLIO SENEX]:	Pol ^{Pt} ego ^N _{Pr} hau ^{Pt} sciō ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} post ^{Adv} fuat: ^{PräKnjAkt} tuum ^{AdjN} nunc ^{Adv} caput bei Pollux ich nicht weiß ich später sei: dein jetzt by Pollux I not I know afterwards may be: your now sentit. ^{PräAkt} empfindet. feels.

[427]	sed ^{Kon} in ^{Prp} aedibus quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} meis ^{AdjAbl} nam ^{Pt} erat ^{ImpAkt} negōti
	aber but in in was what dir to you meinem my denn indeed war was
[428]	mē ^A _{Pr} absente, ^{AdjAbl} nisi ^{Kon} ego ^N _{Pr} jusseram? ^{PlqAkt} volo ^{PrÄkt} scire. ^{PrÄlnfAkt} Tace ^{PrÄlmvAkt}
	ich me abwesend, being absent, außer wenn unless ich I befohlen hatten ich? I had ordered? will ich I want wissen. to know. schweig be silent
[429] [CONGRI COCUS]:	quia ^{Kon} vēnimus ^{PerAkt} coctum ^A _{Spn} ad ^{Prp} nūptiās. Quid ^N _{Pr} tū, ^N _{Pr} malum, cūrās, ^{PrÄkt}
	weil because kamen wir we came zu kochen tō cook zu to was what du, you, kümmert du, you care,
[430] [EUCLIO SENEX]:	utrum ^{Kon} crūdum ^{AdjA} an ^{Kon} coctum ^A _{PerPas} ego ^N _{Pr} edim, ^{PrÄknjAkt} nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} mī ^D _{Pr}
	ob whether roh raw oder or gekocht cooked ich I esse ich, I may eat, außer wenn unless du you mir for me
	ēs ^{PrÄkt} tūtor? bist du you are
[431] [CONGRI COCUS]:	Volo ^{PrÄkt} scire, ^{PrÄlnfAkt} sinas ^{PrÄknjAkt} an ^{Kon} nōn ^{Pt} sinās ^{PrÄknjAkt} nōs ^A _{Pr} coquere ^{PrÄlnfAkt}
	ich will I want wissen, to know, erlaubst du you may allow ob or nicht not erlaubst du you may allow uns us zu kochen tō cook
	hīc ^{Adv} cēnam? hier here
[432] [EUCLIO SENEX]:	Volo ^{PrÄkt} scire ^{PrÄlnfAkt} ego ^N _{Pr} item, ^{Adv} meae ^{AdjG} domī mean ^{AdjA} salva ^{AdjN} futūra? ^N _{Fu1Akt}
	ich will I want wissen to know ich I ebenso, likewise, meiner of mine meine my things? meine my things? heil safe werden sein? about to be?
[433] [CONGRI COCUS]:	Utinam ^{Pt} mea ^{AdjN} mihi ^D _{Pr} modo ^{Adv} auferam, ^{PrÄknjAkt} quaē ^N _{Pr} attuli, ^{PerAkt} salva: ^{AdjN}
	möchten doch would that meine my things mir for me nur only weg trüge ich, I may carry off, die which brachte ich, I brought, heil: safe:
[434]	mē ^A _{Pr} hau ^{Pt} paenitet, ^{PrÄkt} tua ^{AdjA} nē ^{Pt} expetam. ^{PrÄknjAkt} Scio, ^{PrÄkt} nē ^{Pt}
	mich me nicht not reut, it repents, deine yours dass nicht not erstrebe ich. I may seek. ich weiß, I know, nicht not
	doce, ^{PrÄlmvAkt} nōvī. ^{PerAkt} lehre, teach, kenne ich. I know.
[435]	Quid ^N _{Pr} est ^{PrÄkt} quā ^{Abl} _{Pr} prohibēs ^{PrÄkt} nunc ^{Adv} grātiā nōs ^A _{Pr} coquere ^{PrÄlnfAkt} hīc ^{Adv}
	was what ist is aus welchem by which hinderst du you forbid jetzt now uns us zu kochen tō cook hier here
	cēnam?
[436]	quid ^N _{Pr} fēcimus, ^{PerAkt} quid ^N _{Pr} diximus ^{PerAkt} tibi ^D _{Pr} secus ^{Adv} quam ^{Kon} vellēs? ^{ImpKnjAkt}
	was what taten wir, we did, was what sagten wir we said dir to you anders otherwise als than wolltest du? you would wish?
[437] [EUCLIO SENEX]:	Etiam ^{Adv} rogitās, ^{PrÄkt} scelestē ^{AdjV} homō, qui ^N _{Pr} angulos omnis ^{AdjA}
	immer noch even fragst du, do you ask often, Verbrecher wicked der du who alle all
[438]	meārum ^{AdjG} aedium et ^{Kon} conclāvium mihi ^D _{Pr} pervium ^{AdjA} facitis? ^{PrÄkt}
	meiner of my und and für mich for me durch gängig passable macht ihr? you make?
[439]	ibi ^{Adv} ubi ^{Adv} tibi ^D _{Pr} erat ^{ImpAkt} negōtium, ad ^{Prp} focum sī ^{Kon} adessēs, ^{ImpKnjAkt}
	dort there wo where dir to you war was an at wenn if anwesend wärst du, you were present,
[440]	nōn ^{Pt} fissile ^{AdjA} auferrēs ^{ImpKnjAkt} caput: merito ^{Adv} id ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} factum ^N _{PerPas} est. ^{PrÄkt}
	nicht not spaltbar les split able weg tragen würdest you would carry off mit Recht deservedly dies that dir for you getan worden done ist. has been.
[441]	adeō ^{Pt} ut ^{Kon} tū ^N _{Pr} meam ^{AdjA} sententiam jam ^{Adv} nōscere ^{PrÄlnfAkt} possis: ^{PrÄknjAkt}
	so sehr so far dass that du you meine my schon now erkennen to get to know kannst: you may be able:
[442]	sī ^{Kon} ad ^{Prp} jānuam hūc ^{Adv} accesserīs, ^{Fu2Akt} nisi ^{Kon} jussero, ^{Fu2Akt} propius, ^{Adv}
	wenn if zu to hierher hither heran getreten sein wirst, you will have approached, wenn nicht unless ich befohlen haben werde, I will have ordered, näher, nearer,
[443]	ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} faciam ^{Fu1Akt} miserrimus ^{AdjNSup} mortālis uti ^{Kon} sīs. ^{PrÄknjAkt}
	ich I dich you werde machen I will make elendest jer most wretched damit that seiest. you may be.

[444]	scīs _{PräAkt} jam ^{Adv} meam ^{AdjA} sententiam. Quō ^{Adv} abīs? _{PräAkt} redi _{PrälmvAkt} rūrsum. ^{Adv}	weißt you know	schon now	meine my	wohin whither	gehst weg? do you go?	kehr zurück come back	wieder. again.		
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} bene ^{Adv} amet _{PräKnjAkt} Laverna, tē ^A _{Pr} jam ^{Adv} jam, ^{Adv} nisi _{Kon}	so so	mirch me	gut well	möge lieben may she love	dich you	sofort now	sofort, now, wenn nicht unless		
	reddi _{PräInfPas}	zurück gegeben zu werden to be given back								
[446]	mihi ^D _{Pr} vāsa jubēs, _{PräAkt} pīpulō tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} differam _{Fu1Akt} ante ^{Prp} aedīs.	mir for me	befiehlist, you order,	dich you	hier here	werde vorführen I will display	vor before			
[447]	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam? _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} vēnī _{PerAkt} hūc ^{Adv} auspiciō	was what	ich I	jetzt now	machen soll ich? am tō do?	wahrlich indeed	ich I	bei Pollux by Pollux	bin gekommen I came	hierher hither
	malō. _{AdjAbl}	schlechtem. bad.								
[448]	nummō sum _{PräAkt} conductus: ^N _{PerPas} plus ^{Adv} jam ^{Adv} medicō mercēdest _{PräAkt} opus.	bin ich I am	angeworben worden: having been hired:	mehr more	schon now	Bezahlung ist of payment is				

Szene iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hercle, ^{Pt} quōquo ^{Adv} ībō, _{Fu1Akt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} erit, _{Fu1Akt}	dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,	
	mēcum ^{AblPrp} _{Pr} feram, _{Fu1Akt}	mit mir with me							
	werde tragen, I will carry,								
[450]	neque ^{Kon} isti ^D _{Pr} id ^A _{Pr} in ^{Prp} tantīs ^{AdjAbl} perīclīs umquam ^{Adv} committam _{Fu1Akt} ut ^{Kon}	und nicht and not	jenem to that man	dies it	in in	so großen so great	jemals ever	werde anvertrauen I will commit	dass that
	siet. _{PräKnjAkt}	sei. it may be.							
[451]	īte _{PrälmvAkt} sānē ^{Adv} nūnc ^{Adv} intrō, ^{Adv} omnēs, ^N _{Pr} et ^{Kon} coqui et ^{Kon} tībīcīnae,	geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside	alle, all,	und and	und and	
[452]	etiam ^{Adv} intrō ^{Adv} dūce, _{PrälmvAkt} sī ^{Kon} vīs, _{PräAkt} vel ^{Kon} gregem vēnālium, ^{AdjG}	auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn if	du willst, you wish,	oder auch or	der zum Verkauf Stehenden, of slaves,	
[453]	coquite, _{PrälmvAkt} facite, _{PrälmvAkt} festināte _{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} quantum ^N _{Pr} libet. _{PräAkt}	kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten			sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperi, ^{Adv} postquam ^{Kon} implēvistī _{PerAkt} fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, in good time,	nachdem after			hast gefüllt you have filled			
[455] [EUCLIO SENEX]:	intrō ^{Adv} abīte, _{PrälmvAkt} opera hūc ^{Adv} conducta ^N _{PerPas} est _{PräAkt} vestra, ^{AdjN} nōn ^{Pt} örātiō.	hinein inside	geht weg, go away,	hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not	
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, ^{ij} senex, prō ^{Prp} vāpulandō ^{Abl} _{Ger} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} mercēdem	he, hey,	für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you	
	petam. _{Fu1Akt}	werde fordern. I will seek.							
[457]	coctum ^A _{Spn} egō ^N _{Pr} nōn ^{Pt} vāpulātum, ^A _{Spn} dūdum ^{Adv} conductus ^N _{PerPas} fui. _{PerAkt}	zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so eben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.	

[458]	[EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō PräAkt betreib'e proceed coque, PrälmvAkt koch'e, cook,	mēcum. AbIPrP mit mir. with me.	Pr	molestus AdjN lästig troublesome	nē Pt nicht do not	sīs. PräKnjAkt sei'est. you may be.	ī, PrälmvAkt geh, go,	cēnam
[459]		aut Kon oder or	abi PrälmvAkt geh weg go away	in PrP in into	malum AdjA übelen bad	cruciātum	ab PrP von from	aedibus. Abi PrälmvAkt geh weg go away	tū N Pr du you
									modo. Adv nur. just.
Szene lii.iv									
[460]	[EUCLIO SENEX]:	illīc Adv jener dort that one	hinc Adv von hier from here	abiit. PerAkt ging fort. has gone.	dī	immortālēs, AdjV unsterbliche, immortal,	facinus	audāx AdjN kühn bold	incipit PräAkt beginnt begins
[461]		qui N Pr der when	cum Kon wenn with	opulentō AdjAbl reichen rich	pauper AdjN armler poor man	coepit PerAkt begann has begun	rem	habēre PräInfAkt zu haben to have	aut Kon oder or
[462]		veluti Kon so wie just as	Megadōrus	temptat PräAkt versucht tries	mē A Pr mich me	omnibus AdjAbl allen with all	miserum AdjA elenden wretched	modīs,	
[463]		qui N Pr der who	simulāvit PerAkt täuschte vor pretended	mei G Pr meiner of me	honōris	mittere PräInfAkt zu senden to send	hūc Adv hierher hither	causā coquōs:	
[464]		is N Pr dieser he	eā Abl Pr aus diesem by that	causā	mīsit, PerAkt sandte, sent,	hoc A Pr dies this	qui N Pr die who	surriperent, ImpKnjAkt stehlen würden might steal	miserō AdjD elenden for wretched
[465]		condigne Adv gebührend deservedly	etiam Adv auch also	meus AdjN mein my	mēd A Pr mich indeed	intus Adv innen within	gallus	gallinācius, AdjN Hühner , barnyard,	mihi. D Pr mir. me.
[466]		qui N Pr der who	erat ImpAkt war was	anū	pecūliāris, AdjN eigen, private,	perdidit PerAkt vernichtete ruined	paenissimē. Adv ganz und gar. almost entirely.		
[467]		ubi Kon wo where	erat ImpAkt war was	haec N Pr dies this	dēfossa, N PerPas vergraben wordene, having been buried,	occēpit PerAkt began began	ibi Adv dort there	scalpurrīre PräInfAkt zu scharren to scratch	ungulīs
[468]		circumcīrcā. Adv rings herum. round and round.	quid N Pr was what	opus PräAkt ist Nötigkeit need is	verbīs?	ita Adv so so	mihi D Pr mir for me	pectus	peracuit: PerAkt durch bohrte: has pierced through:
[469]		capiō PräAkt nehme lich I take	fustem, PräAkt hau ich nieder I cut down		gallum, fūrem	manufestārium. AdjA offenbaren. caught in the act.			
[470]		crēdō PräAkt ich glaube I believe	edepol Pt bei Pollux by Pollux	ego N Pr ich I	illi D Pr jenem to that man	mercēdem	gallō	pollicitōs A PerAkt versprochen habende having promised	coquōs,
[471]		sī Kon wenn if	id A Pr dies it	palam Adv offen openly	fēcisset. PlqAkt hätte gemacht. he had done.	exēmī PerAkt nahm ich heraus I took out	ex PrP aus from	manū	manūbrium.
[472]		quid N Pr was what	opus PräAkt ist Nötigkeit need is	verbīs?	facta N PerPas geschehen worden made	est PräAkt ist has been	pugna	in PrP in in	Hühner , barnyard.
[473]		sed Kon aber but	megadōrus	meus AdjN mein my	affinis	eccum Pt sieh da look him	incēdit PräAkt tritt auf comes	ā PrP vom from	forō.
[474]		jam Adv nun now	hunc A Pr diesen this	nōn Pt nicht not	ausim PerKnjAkt würde wagen I would dare	praeterīre, PräInfAkt vorbei zu gehen, to pass by,	quīn Kon ohne dass but that	cōsistam PräKnjAkt stehen bleibe lich I may stop	et Kon und and
		colloquar. PräKnjPas mich unterreden. I may speak.							

Szene III.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: **Nārrāvī**_{PerAkt} **amīcīs** **multīs**^{AdjD} **cōnsilium** **meum**^{AdjA}
 habe|erzählt
||told
vielen
many
meinen
my
- [476] **dē**^{Prp} **condicōne** **hāc.**^{Abl}_{Pr} **Eucliōnis** **filiām**
 über
about
dieser.
this.
- [477] **laudant.**_{PräAkt} **sapienter**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **et**^{Kon} **cōnsiliō** **bonō.**^{AdjAbl}
 loben|sie.
they|praise.
weise
wisely
getan|worden
done
und
and
gutem.
good.
- [478] **nam**^{Pt} **meō**^{AdjAbl} **quidem**^{Pt} **animō** **si**^{Kon} **idem**^N_{Pr} **faciant**_{PräKnjAkt} **cēterī**^{AdjN}
 denn
for
meinem
by|my
doch
indeed
wenn
if
dasselbe
the|same
machen|mögen
they|may|do
die|Übrigen
the|rest
- [479] **opulentiōrēs,**^{AdjNKmp} **pauperiōrum**^{AdjG} **filiās**
 reich|ere,
richer,
der|Armen
of|the|poorer
- [480] **ut**^{Kon} **indōtātās**^{AdjA} **dūcant**_{PräKnjAkt} **uxōrēs** **domum,**
 dass
that
ohne|Mitgift
undownered
führen|mögen
they|may|lead
- [481] **et**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **fiat**_{PräKnjAkt} **cīvitās** **concordiōr,**^{AdjNKmp}
 und
and
um|viel
by|much
möge|werden
máy|become
eintracht|licher,
more|harmonious,
- [482] **et**^{Kon} **invidiā** **nōs**^N_{Pr} **minōrē**^{AdjAbIKmp} **ütāmur**_{PräKnjPas} **quam**^{Kon} **ütimur,**_{PräPas}
 und
and
wir
we
geringerem
with|less
gebrauchen|wir
we|may|use
als
than
gebrauchen|wir,
we|use,
- [483] **et**^{Kon} **illae**^N_{Pr} **malam**^{AdjA} **rem** **metuant**_{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **metuunt**_{PräAkt} **magis,**^{Adv}
 und
and
jene
those
schlechte
bad
fürchten|mögen
may|fear
als
than
fürchten|sie
they|fear
mehr,
more,
- [484] **et**^{Kon} **nōs**^N_{Pr} **minōrē**^{AdjAbIKmp} **sūmptū** **sīmus**_{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **sumus.**_{PräAkt}
 und
and
wir
we
geringerem
with|less
seien|wir
we|may|be
als
than
sind|wir.
we|are.
- [485] **in**^{Prp} **maximam**^{AdjA} **illūc**^{Adv} **populī** **partem** **est**_{PräAkt} **optimum**^{AdjNSup}
 in
in
die|maximale
greatest
dort
to|there
ist
is
das|Beste
best
- [486] **in**^{Prp} **pauciōrēs**^{AdjAKmp} **avidōs**^{AdjA} **altercātiō** **est,**_{PräAkt}
 in
against
die|wenigeren
fewer
gierigen
greedy
ist,
is,
- [487] **quōrum**^G_{Pr} **animīs** **avidīs**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **īnsatiētātibus**
 deren
of|whom
gierigen
greedy
und
and
- [488] **neque**^{Kon} **lēx** **neque**^{Kon} **sūtor** **capere**_{PrälnfAkt} **est**_{PräAkt} **qui**^N_{Pr} **possit**_{PräKnjAkt} **modum.**
 weder
nor
noch
nor
zulfassen
to|take
ist
is
der
who
können
may|be|able
- [489] **namque**^{Pt} **hoc**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **dīcat**_{PräKnjAkt} **'quo**^{Adv} **illae**^N_{Pr} **nūbent**_{Fu1Akt} **dīvitēs**^{AdjN}
 denn|ja
for|indeed
dies
this
der
who
sage
may|say
'wohin
'to|where
jene
those
werden|heiraten
will|marry
die|Reichen
rich
- [490] **dōtātēs,**^N_{PerPas} **si**^{Kon} **istud**^N_{Pr} **jūs** **pauperibūs**^{AdjD} **pōnitur?**_{PräPas}
 mit|Mitgift|ausgestattete,
dowried,
wenn
if
jenes
that
den|Armen
to|the|poor
wird|gesetzt?
is|set?
- [491] **quo**^{Adv} **lubeant,**_{PräKnjAkt} **nūbant,**_{PräKnjAkt} **dum**^{Kon} **dōs** **nē**^{Pt} **fiat**_{PräKnjAkt} **comēs.**
 wohin
where
es|beliebe,
it|may|please,
sollen|heiraten,
they|may|marry,
solange
provided|that
nicht
lest
werde
may|become
- [492] **hoc**^N_{Pr} **si**^{Kon} **ita**^{Adv} **fiat,**_{PräKnjAkt} **mōrēs** **meliōrēs**^{AdjAKmp} **sibi**^D_{Pr}
 dies
this
wenn
if
so
thus
werde,
may|become,
bessere
better
sich|selbst
for|themselves
- [493] **pārent,**_{PräKnjAkt} **pro**^{Prp} **dōte** **quōs**^A_{Pr} **ferant,**_{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **ferunt,**_{PräAkt}
 bereiten|sie,
they|may|provide,
statt
for
die
which
tragen|mögen,
they|may|bear,
als
than
jetzt
now
tragen,
they|bear,
- [494] **ego**^N_{Pr} **faxim**_{PräKnjAkt} **mūlī,** **pretiō** **qui**^N_{Pr} **superant**_{PräAkt} **equōs,**
 ich
I
würde|machen
||may|do
die
who
übertreffen
surpass

[495]	sint _{PräKnjAkt} vīlīrēs _{AdjNKmp} Gallicīs _{AdjAbl} canthēriīs.	seien may be	billiger cheaper	als gallischen than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita _{Adv} mē _A _{Pr} dī amābunt _{FuAkt} ut _{Kon} ego _N _{Pr} hunc _A _{Pr} auscultō _{PräAkt} libēns. _{AdjN}	so so	mich me	werden lieben will love
	wie as	ich I	diesen this	höre zu listen
[497]	nimis _{Adv} lepidē _{Adv} fēcit _{PerAkt} verba ad _{Prp} parsimōniam.	allzu too	geistreich wittily	machte he did
	zu toward			
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla _{AdjN} igitur _{Pt} dīcat _{PräKnjAkt} 'equidem _{Pt} dōtem _{ad^{Pp}} tē _A _{Pr} attulī _{PerAkt}	keine no woman	also therefore	sage may say
	'in der Tat 'indeed	zu to	dir you	habe gebracht brought
[499]	majōrem _{AdjAKmp} multō _{AdjAbl} quam _{Kon} tibi _D _{Pr} erat _{ImpAkt} pecūnia;	größere greater	um viel by much	als than
	dir for you	war was		
[500]	enīm _{Pt} mihi _D _{Pr} quidem _{Pt} aequumst _{AdjN} _{PräAkt} purpuram _{ad^{Pp}} atque _{Kon} aurum _{ad^{Pp}} dari, _{PräInfpPas}	denn indeed	mir for me	doch indeed
	ist langemessen is fair			und and
[501]	ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,			
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla qui _N _{Pr} vehar.'			gegeben zu werden, to be given,
	auf denen in which	ich gefahren werde. may be carried.'		
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut _{Kon} mātrōnārum hic _{Adv} facta pernōvit _{PerAkt} probē. _{Adv}	wie how	hier this man	hat erfahren has thoroughly known
				gut. well.
[504]	mōribus praefectum _A _{PerPas} mulierum hunc _A _{Pr} factum _A _{PerPas} velim. _{PräKnjAkt}	Vorgesetzten having been put in charge	diesen this man	gemacht having been made
				möchtel ich. would wish.
[505] [MEGADORUS SENEX]:	Nunc _{Adv} quōquō _{Adv} veniās _{PräKnjAkt} plūs _{Adv} plaustrōrum in _{Prp} aedibus	nun now	wohin auch immer wherever	komdest du you may come
				mehr more
[506]	videās _{PräKnjAkt} quam _{Adv} rūrī, _{Adv} quandō _{Kon} ad _{Prp} villam _{ad^{Pp}} vēnerīs. _{PerKnjAkt}	siehst du you may see	als than	auf dem Land, in the country,
				wenn when
				zu to
				gekommen seiest. you may have come.
[507]	sed _{Kon} hoc _N _{Pr} etiam _{Adv} pulchrum _{AdjN} est _{PräAkt} praequam _{Adv} ubi _{Adv} sūmptūs	aber but	dies this	auch also
				schön fine
				ist is
				vergleichen damit compared to
				wo where
	petunt. _{PräAkt}	fordern. seek.		
[508]	stat _{PräAkt} fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;	steht stands		
[509]	caupōnēs patagiāriī, indusiāriī,			
[510]	flammāriī, violāriī, carināriī;			
[511]	aut _{Kon} manuleāriī, aut _{Kon} murobathāriī,	oder or	oder or	
[512]	propōlāe linteōnēs, calceolāriī;			
[513]	sedentāriī _{AdjN} sūtōrēs diabathrāriī,	sitzende sitting		
[514]	soleāriī astant, _{PräAkt} astant _{PräAkt} molocināriī;	stehen, stand by,	stehen stand by	
[515]	petunt _{PräAkt} fullōnēs, sarcinātōrēs petunt; _{PräAkt}	fordern they seek		fordern; they seek;
[516]	strophīāriī astant, _{PräAkt} astant _{PräAkt} simul _{Adv} zōnāriī.	stehen, stand by,	stehen stand by	zugleich at the same time

[517]	jam ^{Adv} hōsce ^A Pr absolutōs ^A PerPas cēnseās: PräKnjAkt cēdunt, PräAkt petunt ^{PräAkt}
	schon diese hier having been paid off now these here abgefertigte [paid] off
[518]	trecēni, ^{AdjN} cum ^{Kon} stant ^{PräAkt} thylacistae in ^{Prp} ātriīs
	drei hundert je, wenn stehn they stand three hundred each, when when they stand in in
[519]	textōrēs limbulārīi, arculārīi.
[520]	dūcuntur, ^{PräPas} datur ^{PräPas} aes. jam ^{Adv} absolutōs ^A PerPas cēnseās, PräKnjAkt
	werden geführt, wird gegeben schon Abgefertigte are led, is given now having been settled
[521]	cum ^{Kon} incēdunt ^{PräAkt} īnfectōrēs corcōtārīi,
	wenn einher gehen they march
[522]	aut ^{Kon} aliqua ^{AdjN} mala ^{AdjN} crux semper ^{Adv} est, PräAkt quae ^N Pr aliquid ^N Pr petat. PräKnjAkt
	oder irgendeine schlechte immer est, ist, or some bad always ist, is die which würde anfahren I would address ich jenen, wenn nicht fürchtet lich I may address him, unless I may fear dass nicht lest aufhöre I may cease
[523] [EUCLIO SENEX]:	Compellārem ^{ImpKnjAkt} ego ^N Pr illum, ^A Pr nī ^{Kon} metuam ^{PräKnjAkt} nē ^{Pt} dēsinat ^{PräKnjAkt}
	würde anfahrenen I would address ich jenen, wenn nicht fürchtet lich I may address I may unless I may fear dass nicht lest aufhöre I may address he may cease
[524]	memorāre ^{PräInfAkt} mōrēs mulierum: nunc ^{Adv} sic ^{Adv} sinam. PräKnjAkt
	erzählen jetzt so lasse ich. to relate now thus I may allow.
[525] [MEGADORUS SENEX]:	Ubi ^{Kon} nūgivēndīs ^{Abl} GdvFu1Pas rēs solūta ^N PerPas est ^{PräAkt} omnibus, Abl Pr
	wo für Klein Kram zu verkaufen rēs gelöst worden when for trifles to be sold having been discharged ist is für alle, I is sold
[526]	ibi ^{Adv} ad ^{Prp} postrēnum ^{AdjA} cēdit ^{PräAkt} mīlēs, aes petit. PräAkt
	dort zu dem Letzten tritt zurück there to last yields verlangt. I is there
[527]	ītur, PräPas putātūr ^{PräPas} ratiō cum ^{Prp} argentārīo;
	es wird gegangen, es wird berechnet mit mit it is gone, it is reckoned with with
[528]	mīlēs imprānsus ^{AdjN} astat, PräAkt aes cēset ^{PräAkt} dari. PräInfPas
	ungeessen steht, meint gegeben zu werden. unfed stands by, thinks to be given.
[529]	ubi ^{Kon} disputāta ^N PerPas est ^{PräAkt} ratiō cum ^{Prp} argentārīo,
	wenn erörtert worden ist mit mit when having been discussed is with
[530]	etiam ^{Adv} ipsum ^N Pr ultrō ^{Adv} dēbet ^{PräAkt} argentārīo:
	sogar er selbst noch dazu schuldet also himself moreover owes
[531]	spēs prōrogātūr ^{PräPas} mīlītī in ^{Prp} alium ^{AdjA} diem.
	wird verlängert auf einen anderen is postponed into another
[532]	haec ^N Pr sunt ^{PräAkt} atque ^{Kon} aliae ^{AdjN} multae ^{AdjN} in ^{Prp} magnis ^{AdjAbl} dōtibus
	dies sind und andere viele bei großen these are and other many in great
[533]	incommoditatēs sūmptūsque ^{Kon} intolerābilēs. ^{AdjN}
	unerträgliche. intolerable.
[534]	nam ^{Pt} quae ^N Pr indōtāta ^{AdjN} est, PräAkt ea ^N Pr in ^{Prp} potestāte est ^{PräAkt} virī;
	denn die ohne Mitgift ist, jene in ist for which undowered is, she in is
[535]	dōtātae ^{AdjN} mactant ^{PräAkt} et ^{Kon} malō et ^{Kon} damnō virōs.
	mit Mitgift schlachten und und dowried women slaughter and and
[536]	sed ^{Kon} eccum ^{Pt} affinem ante ^{Prp} aedīs. quid ^N Pr agis, PräAkt Eucliō?
	aber sieh da vor was tust du, but look him before what do you do,

Szene lii.vi

[537] [EUCLIO SENEX]:	Nimium^{Adv}	libenter^{Adv}	ēdī^{PerAkt}	sermōnem tūm.^{AdjA}
	überaus too	gern gladly	verzehr[el]ich I have devoured	deine. your.
[538] [MEGADORUS SENEX]:	An^{Pt}	audīvistī?^{PerAkt}	Usque^{Adv}	ā^{Prp} prīncipiō omnia.^A
	etwa whether	hast du gehört? you have heard?	bis hin all the way	von from
				alles. all things.
[539]	Tamen^{Pt}	meō^{AdjAbl}	quidem^{Pt}	animō aliquantō^{AdjAbl}
	dennoch nevertheless	meiner by my	doch indeed	um jetwas by somewhat
				würdest du machen you may do
				richtiger, more rightly,
[540]	Si^{Kon}	nitidior^{AdjNKmp}	sīs^{PräKnjAkt}	filiā^{AdjD}
	wenn if	gepflegter more neat	seiest du you may be	nūptiīs.
				der Tochter of the daughter
[541] [EUCLIO SENEX]:	Prō^{Prp}	rē nitōrem	et^{Kon}	glōriam prō^{Prp} cōpiā
	für for	und and		für for
[542]	qui^N	Pr habent,^{PräAkt}	meminérunt^{PerAkt}	sēsē^A
	die who	haben, have,	erinnern remembered	sich themselves
				unde ^{Adv}
				oriundi ^N
				Fu ^{1Pas}
				sient. ^{PräKnjAkt}
				seien. may be.
[543]	neque^{Kon}	pol,^{Pt}	Megadōre, mihi^D	neque^{Kon} cuiquam^D
	und nicht nor	bei Pollux, by Pollux,	mir to me	noch nor
				irgend einem to anyone
				armen poor
[544]	opiniōne	melius^{AdvKmp}	rēs strūcta^N	est^{PräAkt} domī.
	besser better		PerPas	ist ^{PräAkt} is
[545] [MEGADORUS SENEX]:	Immō^{Pt}	est^{PräAkt}	quod^N	satis^{Adv}
	im Gegenteil rather	ist ^{PräAkt}	was what	genug enough
				ist, is,
				et ^{Kon}
				dī faciant ^{PräKnjAkt}
				ut ^{Kon}
				siet ^{PräKnjAkt}
				sei may be
[546]	plūs^{Adv}	plūsque^{AdvKon}	et^{Kon}	istūc^N
	mehr more	mehr und more and	und and	PräAkt
				sospitent ^{PräKnjAkt}
				quod ^N
				nunc ^{Adv}
				habēs. ^{PräAkt}
[547] [EUCLIO SENEX]:	Illud^N	mihi^D	verbū	nōn^{Pt}
	jenes that	mir to me		nicht not
				gefällt pleases
				'quod ^N
				nunc ^{Adv}
				habēs. ^{PräAkt}
[548]	tam^{Adv}	hoc^N	scit^{PräAkt}	mē^A
	so so	dies this	weiß knows	mirch me
				habēre ^{PräInfAkt}
				quam ^{Kon}
				egomet. ^N
				anus fēcit ^{PerAkt}
				machte has done
				palam. ^{Adv}
				offen. openly.
[549] [MEGADORUS SENEX]:	Quid^N	tū^N	tē^A	sōlus^{AdjN}
	was what	du	dich	allein alone
				aus from
				weg rufst? you withdraw?
[550] [EUCLIO SENEX]:	Pol^{Pt}	ego^N	ut^{Kon}	tē^A
	bei Pollux by Pollux	ich	dass	accūsem ^{PräKnjAkt}
		I	that	meritō ^{Adv}
			dich	meditābar. ^{ImpAkt}
			you	Quid ^N
				PräAkt
				est? ^{PräAkt}
[551]	Quid^N	sit^{PräKnjAkt}	mē^A	rogitās?^{PräAkt}
	was what	sei may it be	mirch me	qui ^N
				mihi ^D
				omnīs ^{AdjA}
				angulōs
[552]	fūrum	implēvistī^{PerAkt}	in^{Prp}	aedibus miserō^{AdjD}
	hast gefüllt you have filled	in	dem Elenden wretched	mihi, ^D
				for me,
[553]	qui^N	mi^D	intrō^{Adv}	mīstī^{PerAkt}
	der who	mir for me	hinein inside	in ^{Prp}
				aedīs quīgentōs ^{AdjA}
				coquōs,
[554]	cum^{Prp}	sēnīs^{AdjAbl}	manibūs, genere	Gēryonācēō^{AdjAbl}
	mit with	sechs six		
				geryonisch; Geryon like;
[555]	quōs^A	si^{Kon}	Argus servet,^{PräKnjAkt}	qui^N
	die whom	wenn if	bewache, may guard,	oculeus ^{AdjN}
				tōtus ^{AdjN}
				fuit, ^{PerAkt}
				war, was,
				ganz whole

[556]	quem^A Pr quondam^{Adv} īōnī Jūnō cūstōdem addidit^{PerAkt} den whom einst once fügte hinzu, added,
[557]	is^N Pr numquam^{Adv} servet^{PräKnjAkt} praetereā^{Adv} tibīcinam, der he niemals never bewahre, may guard. außerdem besides
[558]	quaē^N Pr mi^D Pr interbibere^{PräInfAkt} sōla,^{AdjN} si^{Kon} vīnō scatat^{PräAkt} welche who mir zwischentrinken to drink dry allein, alone, wenn if sprudelt, gushes,
[559]	Corinthiēnsem^{AdjA} fontem Pīrēnam^{AdjA} potest.^{PräAkt} korinthischen Corinthian Pirene kann, is able.
[560]	tum^{Adv} obsōnium autem.^{Pt} . . . Pol^{Pt} vel^{Kon} legiōnī sat^{Adv} est.^{PräAkt} dann then aber, but now. bei Pollux selbst genug enough ist. is.
[561] [MEGADORUS SENEX]:	etiam^{Adv} agnum mīsī.^{PerAkt} Quō^{Abl} pr quidem^{Pt} agnō sat^{Adv} sciō^{PräAkt} auch also sandte lich. I hāve sent. mit welchem by which doch indeed genug enough weiß ich I know
[562] [EUCLIO SENEX]:	magis^{AdvKmp} cūriōsam^{AdjA} nusquam^{Adv} esse^{PräInfAkt} ūllam^{AdjA} bēluam. mehr more neugierige finicky nirgends nowhere sein to be irgendein any
[563] [MEGADORUS SENEX]:	Vōlō^{PräAkt} ego^N Pr ex^{Ptp} tē^{Abl} Pr scīre^{PräInfAkt} qui^N Pr sit^{PräKnjAkt} agnus cūrō. ich will I want ich I von from dir you wissen to know welcher which sei may be
[564] [EUCLIO SENEX]:	Quia^{Kon} ossa ac^{Kon} pellis tōtust,^{PräAkt} ita^{Adv} cūrā macet.^{PräAkt} weil because und and ist ganz, entirely is, so thus magert ab. wastes away.
[565]	quīn^{Kon} exta īnspicere^{PräInfAkt} in^{Ptp} sōle ei^D Pr vīvō^{AdjAbl} licet:^{PräAkt} ja sogar indeed hinein sehen to inspect in in ihm to him lebend living ist erlaubt: it is permitted:
[566]	ita^{Adv} is^N Pr pellūcet^{PräAkt} quasi^{Kon} lanterna Pūnica.^{AdjN} so thus er he durchscheint shines through wie as if punische. Punic.
[567] [MEGADORUS SENEX]:	Caedundum^A Fu1PasGdv condūxī^{PerAkt} ego^N Pr illum.^A Pr Tum^{Adv} tū^N Pr idem^{AdjN} zum Schlachten to be cut heuerte an I hired ich I jenen. that one. dann then du you derselbe the same
	optimumst^{PräAkt} ist das Beste best is
[568] [EUCLIO SENEX]:	loces^{PräKnjAkt} efferendum;^A Fu1PasGdv nam^{Pt} jam,^{Adv} crēdō,^{PräAkt} mortuust.^{PräAkt} vergeben mögest du you may let zum Hinaus tragen; to be carried out; denn for schon, now, ich glaube, I believe, tot list. dead is.
[569] [MEGADORUS SENEX]:	Pōtāre^{PräInfAkt} ego^N Pr hodiē,^{Adv} Eucliō, tēcum^{AblPtp} Pr volō.^{PräAkt} trinken to drink ich I heute, today, mit dir with you will ich. I want.
[570] [EUCLIO SENEX]:	Nōn^{Pt} pōtem^{PräKnjAkt} egō^N Pr quidem^{Pt} hercle.^{Pt} At^{Kon} ego^N Pr jusserō^{Fu2Akt} nicht not könnte ich may I be able ich I doch indeed bei Herkules. aber but ich I werde befohlen haben I will have ordered
[571] [MEGADORUS SENEX]:	cadum ūnum^{AdjA} vīnī veteris^{AdjG} ā^{Ptp} mē^{Abl} Pr afferier.^{PräInfPas} einen one alten of old von by mir me herbei getragen zu werden. to be brought.
[572] [EUCLIO SENEX]:	Nōlō^{PräAkt} hercle,^{Pt} nam^{Pt} mihi^D Pr bibere^{PräInfAkt} dēcrētum^N PerPas est^{PräAkt} aquam. ich will nicht I do not wish bei Herkules, denn for mir to me trinken to drink beschlossen worden decreed ist is ist is
[573] [MEGADORUS SENEX]:	Ego^N Pr tē^A Pr hodiē^{Adv} reddam^{Fu1Akt} madidum,^{AdjA} si^{Kon} vīvō^{PräAkt} probē,^{Adv} ich I dich you heute today werde machen I will make nass, wet, wenn if ich lebe, I live, ordentlich, properly,
[574]	tibi^D Pr cui^D Pr dēcrētum^N PerPas est^{PräAkt} bibere^{PräInfAkt} aquam. Scio^{PräAkt} quam^A rem dir to you wem to whom beschlossen worden decree ist is zu trinken to drink ich weiß I know welche which
	agat:^{PräKnjAkt} tue er; he may do:

[575] [EUCLIO SENEX]:	ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} dēpōnat _{PräKnjAkt} vīnō , eam ^A _{Pr} affectat _{PräAkt} viam ,
	damit mich absetzt jene strebt er an that me he may put down that he aims at
[576]	post ^{Prp} hoc ^A _{Pr} quod ^A _{Pr} habeō _{PräAkt} ut ^{Kon} commūtet _{PräKnjAkt} colōniam .
	nach diesem was habe ich wechsle er after this which I have he may change
[577]	ego ^N _{Pr} id ^A _{Pr} cavēbō _{Fu1Akt} nam ^{Pt} alicubi ^{Adv} abstrūdam _{Fu1Akt} foris. ^{Adv}
	ich dies werde hüten, denn irgendwo werdelich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	ego ^N _{Pr} faxo _{Fu2Akt} et ^{Kon} operam et ^{Kon} vīnum perdiderit _{Fu2Akt} simul. ^{Adv}
	ich werde bewirkt haben und wird verloren haben zugleich. I I will see tō it and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego , ^N _{Pr} nisi ^{Kon} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vīs , ^{PräAkt} eō ^{PräAkt} lavātum , ^A _{Spn} ut ^{Kon}
	ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehelich zu baden, um I, unless anything me you wish, I go to wash, that
	sacruficem. _{PräKnjAkt} opfere ich. I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol , ^{Pt} nē ^{Pt} tū , ^N _{Pr} aula , multōs ^{AdjA} inimīcōs habēs _{PräAkt}
	bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque ^{Kon} istūc ^N _{Pr} aurum quod ^N _{Pr} tibī ^D _{Pr} concrēditum ^N _{PerPas} est. _{PräAkt}
	und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and that which to you entrusted is.
[582]	nunc ^{Adv} hoc ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} factū ^{Abl} _{Spn} est _{PräAkt} optumum , ^{AdjN} ut ^{Kon} tēd ^A _{Pr} auferam , _{PräKnjAkt}
	jetzt dies mir zum Tun das Beste, weg trage ich, now this for me to do best, I may carry off,
[583]	aula , in ^{Prp} Fidēi fānum: ibi ^{Adv} abstrūdam _{Fu1Akt} probē. ^{Adv}
	in into dort werdelich verstecken ordentlich. into there I will hide away properly.
[584]	Fidēs , nōvistī _{PerAkt} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē: ^A _{Pr} cave _{PrälmvAkt} sīs _{PräKnjAkt} tibi , ^D _{Pr}
	kennst du mich und ich hüte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	nē ^{Pt} tū ^N _{Pr} immūtāssīs _{PerKnjAkt} nōmen , si ^{Kon} hoc ^A _{Pr} concrēduō. _{PräAkt}
	damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I trust.
[586]	ībō _{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} frētus ^N _{PerPas} tuā , ^{AdjAbl} Fidēs , fīdūciā.
	werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

Akt IV

Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc ^N _{Pr} est _{PräAkt} servī facinus frūgī , ^{Adj} facere _{PräInfAkt} quod ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} persequor , _{PräAkt}
	dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē ^{Pt} morae molestiaeque ^{Kon} imperium erile ^{AdjN} habeat _{PräKnjAkt} sibi , ^D _{Pr}
	damit nicht leſt geändert habest des Herrn habe für sich. lest you habest masters may have for itself.
[589]	nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} erō ex ^{Prp} sententiā servire _{PräInfAkt} servus postulat , _{PräAkt}
	denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in ^{Prp} erum mātūra , ^{AdjN} in ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} sērā ^{AdjN} condeget _{PräAkt} capessere. _{PräInfAkt}
	in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn ^{Kon} dormītet , _{PräKnjAkt} ita ^{Adv} dormītet , _{PräKnjAkt} servum sēsē ^A _{Pr} ut ^{Kon} cōgitet , _{PräKnjAkt}
	wenn aber schlafe, so thus schlafe, sich selbst denke. but if he may sleep, he may sleep, himself he may think.
[592]	nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} amanti ^D _{PräAkt} ero servitūtem servit , _{PräAkt} quasi ^{Kon} ego ^N _{Pr} serviō , _{PräAkt}
	denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,

[593]	si ^{Kon} erum videt ^{PräAkt} superāre ^{PräInfAkt} amōrem, hoc ^N _{Pr} servī esse ^{PräInfAkt} officium	wenn if	sieht he sees	über wiegen to overcome	dies this	zu sein tō be
	reor, ^{PräAkt} meinlich, I think,					
[594]	retinēre ^{PräInfAkt} ad ^{Prp} salūtem, nōn ^{Pt} enim ^{Pt} quō ^{Adv} _{Pr} incumbāt ^{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr}	zurück halten to hold back	zu to	nicht not	denn indeed	wohin where
	impellere. ^{PräInfAkt} zu stoßen. to push.					sich lege he may lean
[595]	quasi ^{Kon} puerī qui ^N _{Pr} nāre ^{PräInfAkt} discunt ^{PräAkt} scirpea ^{AdjN} induitur ^{PräPas} ratis,	gleich als wie as if	die who	zu schwimmen to swim	lernen learn	aus Binsen rush made
	qui ^N _{Pr} labōrent ^{PräKnjAkt} minus, AdvKmp facilius ^{AdvKmp} ut ^{Kon} nen ^{PräKnjAkt} et ^{Kon}	die who	arbeiten they may toil	weniger, less,	leichter more easily	damit that
	moveant ^{PräKnjAkt} manūs, bewegen move					schwimmen they may spin
[597]	eōdem ^{AdjAbl} modo servum ratem esse ^{PräInfAkt} amanti ^D _{PräAkt} erō aequum ^{AdjN}	auf dieselbe Weise by the same		zu sein tō be	dem liebenden to the loving	angemessen fair
	cēnseō, ^{PräAkt} halte lich, I judge,					
[598]	ut ^{Kon} eum ^A _{Pr} toleret, ^{PräKnjAkt} nē ^{Pt} pessum ^{Adv} abeat ^{PräKnjAkt} tamquam ^{Kon}	damit that	ihn him	er trage, he may support,	damit nicht lest	zugrunde to ruin
	gehe he may go					gleich wie as if
[599]	erī ille ^N _{Pr} imperium ēdiscat, ^{PräKnjAkt} ut ^{Kon} quod ^N _{Pr} frōns velīt ^{PräKnjAkt} oculī	jener that		gründlich lerne, he may learn,	damit that	wolle may wish
	sciant; ^{PräKnjAkt} wissen; may know;					
[600]	quod ^N _{Pr} jubeat ^{PräKnjAkt} citīs ^{AdjAbl} quadrigīs citius ^{AdvKmp} properet ^{PräKnjAkt}	was what	befehle he may order	mit schnellen swift		schneller more quickly
	eile he may hurry					
	persequī. ^{PräInfPas} zu verfolgen. to pursue.					
[601]	qui ^N _{Pr} eā ^{Abl} _{Pr} cūrabit ^{Fu1Akt} abstinēbit ^{Fu1Akt} cēnsiōne būbulā, ^{AdjAbl}	wer who	mit dieser with that	wird sorgen, will care,	wird fernhalten will refrain	der Ochsen, bovine,
[602]	nec ^{Kon} suā ^{AdjAbl} operā rediget ^{Fu1Akt} umquam ^{Adv} in ^{Prp} splendōrem compedēs.	noch nor	mit seiner by his own	wird bringen will bring	jemals ever	in into
[603]	nunc ^{Adv} erūs meus ^{AdjN} amat ^{PräAkt} filiām hujus ^G _{Pr} Eucliōnis pauperis; ^{AdjG}	jetzt now	mein my	liebt loves	dieses of this	armen; poor;
[604]	eam ^A _{Pr} erō nunc ^{Adv} renūtiātum ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} nūptum ^A _{Spn} huic ^D _{Pr} Megadōrō	diese her	jetzt	gemeldet announced having been	ist is	zu verheiraten to wed
	dari. ^{PräInfPas} gegeben zu werden. to be given.					diesem to this
[605]	is ^N _{Pr} speculātum ^A _{Spn} hūc ^{Adv} mīsit ^{PerAkt} mē, ^A _{Pr} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} fierent ^{ImpKnjPas}	der he	zu spähen to spy	hierher hither	sandte sent	mich, me,
	geschähe were becoming					damit that
	fieret ^{ImpKnjPas} particeps. würde werden he might become					was which
[606]	nunc ^{Adv} sine ^{Prp} omni ^{AdjAbl} suspīciōne in ^{Prp} ārā hīc ^{Adv} assīdam ^{PräKnjAkt} sacrā, ^{AdjAbl}	jetzt now	ohne without	jeden every	auf on	hier here
	heiligen; sacred;					setze ich mich I may sit

[607]	hinc^{Adv} ego^N_{Pr} et^{Kon} hūc^{Adv} et^{Kon} illūc^{Adv} poterō_{Fu1Akt} quid^N_{Pr} agant_{PräKnjAkt}	von hier ich und hierhin und dorthin werden können I will be able was was sie tun they may do
	arbitrārier._{PräInfPas}	zu meinen. to judge.
[607a] [EUCLIO SENEX]:		
[608]	nōn^{Pt} metuō_{PräAkt} nē^{Pt} quisquam^N_{Pr} inveniat,_{PräKnjAkt} ita^{Adv} probē^{Adv} in^{Prp} latebrīs	nicht fürchtet lich daß nicht irgend wer finde, so ordentlich in not I fear lest anyone may find, thus properly in
	situmst.^N_{PerPasPräAkt}	gelegen ist. it is set.
[609]	edepol^{Pt} nē^{Pt} illic^{Adv} pulchram^{AdjA} praedam agat,_{PräKnjAkt} si^{Kon} quis^N_{Pr} illam^A_{Pr}	bei Pollux daß nicht dort jener schöne mache, wenn jemand jene by Pollux indeed there fine he may make, if someone that
	invēnerit_{PerKnjAkt}	gefunden hat will have found
[610]	aulam onustum^{AdjA} auri; vērum^{Kon} id^A_{Pr} tē^A_{Pr} quaesō_{PräAkt} ut^{Kon} prohibessīs,_{PerKnjAkt} Fidēs.	beladen aber dies dich bitte lich ut daß verhindert habest, loaded but that you I ask that you may have kept off,
[611]	nunc^{Adv} lavābō_{Fu1Akt} ut^{Kon} rem dīvīnam^{AdjA} faciam,_{PräKnjAkt} nē^{Pt} affinem morer_{PräKnjPas}	jetzt werde baden, damit göttliche mache, damit nicht now I will wash, that divine I may do, lest verzögere verzögere I may delay
[612]	quīn^{Kon} ubi^{Kon} accersat_{PräKnjAkt} meam^{AdjA} extemplō^{Adv} filiām dūcat_{PräKnjAkt} domum.	daß ja sobald herbei rufe meine sofort führe but that when he may summon my at once he may lead
[613]	vide,_{PrälmvAkt} Fidēs, etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} nunc,^{Adv} salvam^{AdjA} ut^{Kon} aulam abs^{Prp}	sieh, auch und auch jetzt, heil daß von see, even and also now, safe that from
	tē^{Abl}_{Pr} aufēram:_{PräKnjAkt}	dir weg trage: you I may carry off:
[614]	tuae^{AdjD} fidē concrēdidi_{PerAkt} aurum, in^{Prp} tuō^{AdjAbl} lūcō et^{Kon} fānō est_{PräAkt} situm.^N_{PerPas}	deiner anvertraut habe lich in in deinem und ist gelegt. to your I have entrusted in your and is placed.
[615] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs,^{AdjV} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem facinus audīvī_{PerAkt} loqui:_{PräInfPas}	unsterbliche, welches ich diesen hört ich zu sprechen: immortal, what I diesen I have heard to speak:

[616]	sē ^A Pr sich selbst himself	aulam	onustam ^{AdjA}	aurī abstrūsse ^{PerInfAkt}	hīc ^{Adv}	intus ^{Adv}	in ^{Prp}	fānō Fidē.
			beladen loaded	verborgen zu haben to hāve hidden	hier here	innen within	im in	
[617]	cave ^{PrälmvAkt} hütel dich beware	tū ^N Pr du you	illi ^D jenem to that	fidēlis, ^{AdjN} treu, faithful,	quaesō, ^{PräAkt} bitte lich, I ask,	potius ^{Adv} eher rather	fueris, ^{PerKnjAkt} seiest, you may have been,	quam ^{Kon} als than
	mīhi. ^D Pr mir. to me.							
[618]	atque ^{Kon} und auch and	hic ^N Pr dieser this	pater est, ^{PräAkt} ist, is,	ut ^{Kon}	ego ^N Pr wie as	opīnor, ^{PräAkt} meine, think,	hujus, ^G Pr dieser, of this,	erūs quam ^A welche whom
			amat, ^{PräAkt} liebt, loves,					
[619]	ibō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	hīc ^{Adv}	intrō, ^{Adv}	perscrūtābor ^{Fu1Pas} gründlich durchsuche ich I will search	fānum, ^{Kon}	si ^{Kon} ob if	inveniam ^{PräKnjAkt} ich finde I may find	uspīam ^{Adv} irgendwo anywhere
[620]	aurum, während while	dum ^{Kon} er	hic ^N this one	est ^{PräAkt} ist is	occupātus. ^N beschäftigt. occupied.	sed ^{Kon} aber but	si ^{Kon} wenn if	reppererō, ^{Fu2Akt} gefunden haben werde, I will have found, o
								Fidēs,
[621]	mulsi ^A Kennen maß of a congius	congiālēm ^{AdjA}	plēnam ^{AdjA}	faciam ^{PräKnjAkt} mache I will make	tibi ^D dir for you			
[622]	id ^A dies that	adeō ^{Adv} eben indeed	tibi ^D dir	faciam; ^{PräKnjAkt} mache; I will make;	vērum ^{Kon} aber but	ego ^N ich I	mīhi ^D mir for myself	bibām, ^{PräKnjAkt} trinke, I may drink,
	id ^A dies that	fēcerō, ^{Fu2Akt} getan haben werde. I will have done.						ubi ^{Kon} sobald when

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt}	temere ^{Adv}	est ^{PräAkt}	quod ^N daß what	corvus	cantat ^{PräAkt}	mihi ^D mir to me	nunc ^{Adv}	ab ^{Prp}	laevā ^{AdjAbl} der linken left
	manū;									
[625]	simul ^{Adv} zugleich at the same time	rādēbat ^{ImpAkt} kratzte was scraping	pedibus terram	et ^{Kon}	vōce	croccībat ^{ImpAkt}		suā: ^{AdjAbl} seiner eigenen: his own:		
[626]	continuō ^{Adv} sofort immediately	meum ^{AdjN} mein my	cor coepit ^{PerAkt} begann began	artem	facere ^{PräInfAkt}				lūdicram ^{AdjA} spielerische playful	
[627]	atque ^{Kon} und auch and	in ^{Prp} in into	pectus ēmicāre. ^{PräInfAkt} hervor schnellen. to leap out.	sed ^{Kon} aber but	ego ^N ich I	cessō ^{PräAkt}			currere? ^{PräInfAkt} zu laufen? to run?	

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī ^{PrälmvAkt}	forās, ^{Adv}	lumbrīce,	qui ^N der who	sub ^{Prp}	terrā	ērēpsisti ^{PerAkt}	modō, ^{Adv}
	geh go	hinaus, outside,		unter under			heraus gekrochen bist you crawled out	soeben, just now,
[629]	qui ^N der who	modo ^{Adv}	nusquam ^{Adv}	comparēbās, ^{ImpAkt}		nunc, ^{Adv}	cum ^{Kon}	comparēs, ^{PräKnjAkt}
	soeben just now	soeben just now	nirgend wo nowhere	erschienst, you were appearing,		nun, now,	wenn when	du erscheinest, you may appear,
	perīs. ^{PräAkt}							
	gehst zugrunde. you perish.							
[630]	ego ^N ich	edepol ^{Pt}	tē, ^A dich, you,	praestrīgiātor,	miserīs ^{AdjAbl}	jam ^{Adv}	accipiam ^{Fu1Akt}	modīs.
	bei Pollux	by Pollux		elenden with wretched		schon now	werde empfangen I will treat	

[631] [STROBILUS SERVUS]: **Quae^N Pr tē^A Pr mala^{AdjN} crux agitat?** ^{PräAkt} **quid^N Pr tibi^D Pr mēcum^{AbIPrp} Pr est** ^{PräAkt}
 welche what dich you böse bad treibt? torments? was what dir for|you mit|mir with|me ist is
commerci, senex?

[632] **quid^N Pr mē^A Pr afflīctās?** ^{PräAkt} **quid^N Pr mē^A Pr raptās?** ^{PräAkt} **quā^{Abl} Pr mē^A Pr causā**
 was why mich me quälst|du? you|afflict? was why mich me reißt|du? you|snatch? aus|welcher for|what mich me
verberās? ^{PräAkt} schlägst|du? you|beat?

[633] [EUCLIO SENEX]: **Verberābilissime, AdjVSUP** **etiam^{Adv}** **rogitās,** ^{PräAkt} **nōn^{Pt} für, sed^{Kon} trifur?**
 schlag|würdigst|er, most|beatable, auch still fragst|du, you|ask|often, nicht not sonder but
Redde ^{PräImvAkt}

[634] [STROBILUS SERVUS]: **Quid^N Pr tibi^D Pr surrupū?** ^{PerAkt} **Redde** ^{PräImvAkt} **hūc^{Adv}** **sīs.** ^{PräKnjAkt} **Quid^N Pr tibi^D Pr**
 was what dir for|you habe|gestohlen? I|stole? gib|zurück give|back hierher here was what dir for|you
vīs ^{PräAkt} **reddam?** ^{PräKnjAkt} **Rogās?** ^{PräAkt} fragst|du? do|you|ask?
 willst|du zurück|geben|soll|ich? do|you|want I|may|return?

[635] **Nil^N Pr equidem^{Pt}** **tibi^D Pr abstulī.** ^{PerAkt} **At^{Kon}** **illud^A Pr quod^N Pr tibi^D Pr**
 nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes that was which dir for|you
abstulerās ^{PlaAkt} **cedo.** ^{PräImvAkt}
 du|weggenommen|hastest gib|her. hand|it|over.

[636] [EUCLIO SENEX]: **ecquid^N Pr agis?** ^{PräAkt} **Quid^N Pr agām?** ^{PräKnjAkt} **Auferre** ^{PräInfAkt} **nōn^{Pt} potēs.** ^{PräAkt} **Quid^N Pr**
 irgend|etwas machst|du? you|do? was what soll|ich|machen? should|I|do? weg|tragen to|carry|off nicht not kannst|du. you|are|able. was what
vīs ^{PräAkt} **tibi?** ^D **Pr** willst|du dir? do|you|want for|you?

[637] **Pōne.** ^{PräImvAkt} **Id^A Pr quidem^{Pt}** **pol^{Pt}** **tē^A Pr datāre** ^{PräInfAkt} **crēdō** ^{PräAkt} **cōsuētum,** ^A ^{PerPas}
 leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|lich gewohnt, put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,
senex.

[638] **Pōne** ^{PräImvAkt} **hoc^A Pr sīs,** ^{PräKnjAkt} **aufer** ^{PräImvAkt} **cavillam,** ^{Pt} **nōn^{Pt} ego^N Pr nunc^{Adv} nūgās**
 leg|hin dies|es bitte, nimmt|weg take|away nicht ich jetzt put|down. this please, weg|tragen now
agō. ^{PräAkt} **tue|lich.** ^{I|do.}

[639] [STROBILUS SERVUS]: **Quid^N Pr ergō^{Adv}** **pōnam?** ^{PräKnjAkt} **quīn^{Pt}** **tū^N Pr ēloquere** ^{PräImvPas} **quidquid^N Pr**
 was what also therefore soll|ich|hinlegen? shall|I|put? warum|denn|nicht du sprich|aus speak|out was|auch|immer whatever
est ^{PräAkt} **suō^{AdjAbl}** **nōmine.** ist eigenem by|its|own

[640] **nōn^{Pt} hercle^{Pt}** **equidem^{Pt}** **quicquam^A Pr sūmpsī** ^{PerAkt} **nec^{Kon} tetigi.** ^{PerAkt}
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt.
Ostende ^{PräImvAkt} **hūc^{Adv}** **manūs.** not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched.
 zeig|her hierher here

[641] **Em^{ij} tibi^D Pr ostendī,** ^{PerAkt} **eccās.** ^{Pt} **Videō.** ^{PräAkt} **age** ^{PräImvAkt} **ostende** ^{PräImvAkt}
 da dir, habe|gezeigt, dal|sind|sie. ich|sehe. komm|schon come|on zeig
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. schon show
etiam **tertiām.** ^{AdjA} auch die|dritte. the|third.

[642] **Lāruae hunc^A Pr atque^{Kon}** **intemperiae īsāniaeque^{Kon}** **agitant** ^{PräAkt} **senem.**
 diesen und|auch und treiben
 this and drive

[643] **facin^{Pt} PräAkt** **injūriam** **mīhi?** ^D **Fateor,** ^{PräAkt} **quia^{Kon}** **nōn^{Pt} pendēs,** ^{PräAkt} **maximam.** ^{AdjA}
 tust|du? mir? ich|gestehe, weil zahlst|du, die|größte.
 do|you|do? to|me? I|confess, because you|pay, the|greatest.

[644] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} quoque ^{Adv} jam ^{Adv} fiet, _{Fu1Akt} nisi ^{Kon} fatēre. _{PrälmvPas} Quid ^N _{Pr}	und auch dies auch sogleich wird geschehen, wenn nicht gesteh. unless was what
	fatear _{PräKnjPas} tibi? ^D _{Pr}	soll ich gestehen dir? to you?
[645]	Quid ^N _{Pr} abstulisti ^{PerAkt} hinc? ^{Adv} Dī mē ^A _{Pr} perdant. _{PräKnjAkt} sī ^{Kon} ego ^N _{Pr} tuī ^G _{Pr} quicquam ^A _{Pr}	was hast wegenommen von hier? mich mögen vernichten. wenn if ich dein es of yours irgend etwas anything
	abstuli ^{PerAkt}	habe wegenommen I took away
[646] [STROBILUS SERVUS]:	nīve ^{Kon} adeō ^{Adv} abstulisse _{PerInfAkt} vellem. _{ImpKnjAkt} Agedum, ij excutedum ^A _{GdvFu1Pas}	noch nicht überhaupt weggenommen zu haben wollte ich. nun los, aus zu schütteln
		or if not even to have taken away I would wish. come now, to be shaken out
	pallium.	
[647]	Tuō ^{AdjAbl} arbitrātū. Nē ^{Pt} inter ^{Prp} tunicās habeās. _{PräKnjAkt} Temptā _{PrälmvAkt} quā ^{Abl} _{Pr}	deinem nicht zwischen habest du. probier aus wo du willst by which ever
	libet. _{PräAkt}	by your lest among you may have.
	es beliebt.	es beliebt. it pleases.
[648] [EUCLIO SENEX]:	Vāh, ij scelestus ^{AdjN} quam ^{Adv} benignē: ^{Adv} ut ^{Kon} nē ^{Pt} abstulisse _{PerInfAkt} intellegam. _{PräKnjAkt}	pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen zu haben erkenne lich. I may perceive.
	bah,	wicked jone
	wie	how
	freundlich:	kindly:
	damit	so that
	nicht	not
	weggenommen zu haben	to have taken away
[649]	nōvī _{PerAkt} sycophantiās. age _{PrälmvAkt} rursum ^{Adv} ostende _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} manum	ich kenne komm schon wieder zeig hierher manum
	I know	come on
	komm schon	again
	zeig	show
	hierher	here
[650]	dexteram. Em, ij Nunc ^{Adv} laevam ^{AdjA} ostende. _{PrälmvAkt} Quīn ^{Pt} equidem ^{Pt}	da. jetzt die linke zeige. warum denn nicht in der Tat
	here you go.	now
	die linke	left hand
	zeige.	show.
	warum denn nicht	indeed
	in der Tat	indeed
	ambās ^{AdjA} prōferō. _{PräAkt}	beide vor strecke ich. I bring forth.
	both	vor strecke ich.
	I bring forth.	
[651]	Jam ^{Adv} scrūtārī _{PräInfPas} mittō. _{PräAkt} redde _{PrälmvAkt} hūc. ^{Adv} Quid ^N _{Pr} reddam? _{PräKnjAkt} Ā, ij	schon zu durchsuchen lasse ich. gib zurück hierher. was soll ich zurück geben? ah, ah,
	now	to examine
	lasse ich.	I let go.
	gib zurück	give back
	hierher.	here.
	was	what
	soll ich zurück geben?	shall I return?
[652]	certē ^{Adv} habēs. _{PräAkt} Habeō _{PräAkt} ego ^N _{Pr} quid ^N _{Pr} habeō? _{PräAkt} Nōn ^{Pt} dīcō, _{PräAkt}	sicher hast du. habe lich ich? was habe lich? nicht sage lich, ah, ah,
	certainly	you have.
	habe lich	do I have
	ich?	I?
	was	what
	do I have?	do I have?
	nicht	not
	sage lich,	I say,
	ah,	ah,
	audire _{PrälInfAkt} expetis. _{PräAkt}	zu hören begehrst du. zu hear you seek.
	to hear	
[653]	id ^N _{Pr} meum, ^{AdjN} quidquid ^N _{Pr} habēs, _{PräAkt} redde _{PrälmvAkt} Insānīs: _{PräAkt}	das mein es, was auch immer hast du, gib zurück du bist wahnsinnig:
	that mine,	whatever
	hast du,	you have,
	gib zurück.	give back.
	du bist wahnsinnig:	you are mad:
	durch sucht habend	
	having searched thoroughly	
	bist	
	you are	
	perscrūtātus ^N _{PerPas} ēs _{PräAkt}	
	durch sucht habend	
	having searched thoroughly	
	bist	
	you are	
[654] [STROBILUS SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl} arbitrātū, neque ^{Kon} tūi ^G _{Pr} mē ^A _{Pr} quicquam ^N _{Pr} invēnistī _{PerAkt} penēs. ^{Prp}	deinem und nicht deines mich irgend etwas bei. hast gefunden in the possession of.
	deinem	nor
	by your	of you
	und nicht	dort
	deines	there
	mich	ist?
	irgend etwas	is?
	anything	is?
	hast gefunden	wer
	in the possession of.	who
	bei.	hier
[655] [EUCLIO SENEX]:	Mane, _{PrälmvAkt} mane. _{PrälmvAkt} quis ^N _{Pr} illic ^{Adv} est? _{PräAkt} quis ^N _{Pr} hic ^{Adv} intus ^{Adv} alter ^{AdjN}	halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein anderer stay, stay. who there is? who here inside other
	halt,	halt.
	stay,	stay.
	stay,	dort
	stay.	there
	wer	ist?
	who	is?
	dort	wer
	there	who
	wer	hier
	was	innen
	was	inside
	with you	ein anderer
	mit dir	other
	with you	
	zugleich?	
	together?	

[656]	periī _{PerAkt} hercle: ^{Pt} ille ^N _{Pr} nunc ^{Adv} intus ^{Adv} turbat, _{PräAkt} hunc ^A _{Pr} si ^{Kon} āmittō _{PräAkt}	bin zugrunde gegangen bei Herkules: jener jetzt innen wühlt er, diesen wenn ich verliere I am ruined by Hercules: that one now inside he disturbs, this one if I lose
	hic ^N _{Pr} abierit. _{PerKnjAkt}	dieser weggegangen sei. this one will have gone.
[657]	postrēmō ^{Adv} hunc ^A _{Pr} jam ^{Adv} perscrūtāvī, _{PerAkt} hic ^N _{Pr} nihil ^N _{Pr} habēt. _{PräAkt} abi _{PräImvAkt}	zuletzt diesen schon habe durchsucht, dieser nichts hat. finally this one now I have searched thoroughly, this one nothing has. quo ^{Adv} libet. _{PräAkt}
	wohin es beliebt. wherever it pleases.	
[658] [STROBILUS SERVUS]: Juppiter tē ^A _{Pr} dīque ^{Kon} perdant. _{PräKnjAkt} hau ^{Pt} male ^{Adv} ēgit _{PerAkt} grātiās.	dich mögen vernichten. nicht schlecht hat gedankt you may destroy. not badly he did	
[659] [EUCLIO SENEX]: ībō _{Fu1Akt} intrō ^{Adv} atque ^{Kon} illi ^D _{Pr} sociennō tuō ^{AdjD} jam ^{Adv} interstringam _{Fu1Akt} gulam.	ich werde gehen hinein und auch jenem deinem gleich werde zusammen schnüren I will go inside and to that one your now I will bind tight	
[660]	fugin ^{Pt} _{PräAkt} hinc ^{Adv} ab ^{Prp} oculīs? abīn ^{Pt} _{PräAkt} an ^{Kon} nōn? ^{Pt} Abeō. _{PräAkt} Cave _{PräImvAkt}	fliehst du? von hier aus gehst du? oder nicht? gehel ich weg. do you flee? from here from do you go away? or not? I go away. Sīs _{PräKnjAkt} recipiſſe. _{PräKnjAkt}
	bitte zurück kehrst. please you may take back.	

Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]: Ēmortuum ^A _{PerPas} ego ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} māvelim _{PräKnjAkt} lētō malō ^{AdjAbl}	vollends gestorbenen ich mich möchte lieber schlimmen having died out I me I would prefer bad	
[662]	quam ^{Kon} nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} dem _{PräKnjAkt} hodiē ^{Adv} īnsidiās senī.	als nicht ich jenem gebe heute than not I to that one I may set today
[663]	nam ^{Pt} hic ^N _{Pr} jam ^{Adv} nōn ^{Pt} audēbit _{Fu1Akt} aurum abstrūdere: _{PräInfAkt}	denn dieser schon nicht wird wagen zu verbergen: for indeed this man now not he will dare to hide away:
[664]	crēdō _{PräAkt} efferet _{Fu1Akt} jam ^{Adv} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} et ^{Kon} mūtābit _{Fu1Akt} locum.	glaube ich wird hinaus tragen mit sich und wird wechseln I believe he will carry out with himself and he will change
[665]	attāt, ij foris crepuit. _{PerAkt} senex eccum ^{Pt} aurum effert _{PräAkt} forās. ^{Adv}	weh, hat geknarrt. sieh da ihn trät heraus nach draußen. ah, has creaked. look him he carries out outside.
[666]	tantisper ^{Adv} hūc ^{Adv} ego ^N _{Pr} ad ^{Prp} jānuam concesserō. _{Fu2Akt}	so lange hierher ich an werde zurück gewichen sein. meanwhile hither I to I will have withdrawn.

Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]: Fidē cēnsēbam _{ImpAkt} maximam ^{AdjASup} multō ^{AdjAbl} fidem	glaubte ich größte um viel I was judging greatest by much	
[668]	esse, _{PräInfAkt} ea ^N _{Pr} sublēvit _{PerAkt} ōs mihi ^D _{Pr} paenissimē: ^{AdvSup}	zu sein, diese hat weg genommen mir ganz und gar: to be, she has relieved for me most completely:
[669]	ni ^{Kon} subvēnisset _{PlqAkt} corvus, periissem _{PlqAkt} miser. ^{AdjN}	wenn nicht zu Hilfe gekommen wäre wäre zugrunde gegangen Elender. if not had come to aid I would have perished wretched.
[670]	nimis ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} corvum ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} veniat _{PräKnjAkt} velim, _{PräKnjAkt}	allzu beim Herkules ich jenen zu mir komme möchte, too much by Hercules I that to me he may come I would wish,
[671]	qui ^N _{Pr} indictum fēcit, _{PerAkt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} illic ^{Adv} aliquid ^A _{Pr} boni	der machte, damit ich dort etwas who has made, so that I there something

[672]	dīcam; _{PräKnjAkt} nam ^{Pt} quod ^N _{Pr} edit _{PräAkt} tam ^{Adv} duim _{PräKnjAkt} quam ^{Kon} perduim. _{PräKnjAkt}	sage lich; I māy say;	denn for	was what	ist he eats	so so much	gäbel ich I māy give	wie as	vernichte ich. I māy destroy.
[673]	nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} abstrūdam_{Fu1Akt} cōgito_{PräAkt} sōlum^{AdjA} locum.	jetzt now	dies this	wo where	werde verstecken I will hidelaway	denke lich I consider	einsamen lonely		
[674]	Silvānī lūcus extrā^{Prp} mūrum est_{PräAkt} āvius^{AdjN}				außerhalb outside	ist is	unzugänglich, pathless,		
[675]	crēbrō^{AdjAbl} salictō opplētus.^N_{PerPas} ibi^{Adv} sūmam_{Fu1Akt} locum.	dichtem with thick		aufgefüllt, having been filled.	dort there	werde wählen I will take			
[676]	certumst,_{PräAkt} Silvānō potius^{Adv} crēdam_{PräKnjAkt} quam^{Kon} Fidē.	fest steht, it is certain,		eher rather	vertraue lich I may trust		als than		
[677] [STROBILUS SERVUS]:	Eugae, ij eugae, ij dī mē^A_{Pr} salvum^{AdjA} et^{Kon} servātūm^A_{PerPas} volunt._{PräAkt}	bravo, bravo,	bravo, bravo,	mich me	heil safe	und and	bewahrt having been saved	wollen. they want.	
[678]	jam^{Adv} ego^N_{Pr} illūc^{Adv} praecurram_{Fu1Akt} atque^{Kon} īscendam_{Fu1Akt} aliquam^A_{Pr} in^{Prp} arborem,	schon now	ich I	dorthin to there	werde vorauseilen I will run ahead	und auch and	werde hinaufsteigen I will climb	irgendeine some	in onto
[679]	indeque^{AdvKon} observābō,_{Fu1Akt} aurum ubi^{Kon} abstrūdat_{PräKnjAkt} senex.	von dort und from there and		werde beobachten, I will watch,	wo where		verstecke er he may hide away		
[680]	quamquam^{Kon} hīc^{Adv} manērē_{PräInfAkt} mē^A_{Pr} erus sēsē^A_{Pr} jusserrat;_{PlqAkt}	obwohl although	hier here	zu bleiben to remain	mich me	selbst himself	hatte befohlen; he had ordered;		
[681]	certum^{AdjN} est,_{PräAkt} malam^{AdjA} rem potius^{Adv} quaeram_{PräKnjAkt} cum^{Prp} lucrō.	entschieden certain	ist, is,	schlechte bad	ehler rather	suche ich I may seek		mit with	

Szene Iv.vii

[682] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Dixī_{PerAkt} tibi,^D_{Pr} māter, juxtā^{Prp} mēcum^{AblPrp} Pr rem tenēs,_{PräAkt}	sagte lich I have said	dir, to you,	nahe nearby	mit mir with me		hältst du, you hold,		
[683]	super^{Prp} ēucliōnis filiā. nunc^{Adv} tē^A_{Pr} obsecrō_{PräAkt}	betrefts about		jetzt now	dich you	beschwöre lich I implore			
[684]	resecrōque,_{Kon} māter, quod^N_{Pr} dūdum^{Adv} obsecrāveram:_{PlqAkt}	PräAkt	und beschwöre lich wieder, I beseech again and,	was what	so eben a little ago		beschworen hatte ich: I had implored:		
[685]	fac_{PräImvAkt} mentiōnem cum^{Prp} aunculō, māter mea.^{AdjV}	mache make		mit with			meine. mine.		
[686] [EUNOMIA MATRONA]:	Scīs_{PräAkt} tūte^N_{Pr} facta^A_{PerPas} velle_{PräInfAkt} mē^A_{Pr} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs,_{PräKnjAkt}	weißt du you know	du selbst you yourself	Getane deeds	wollen to wish	mich me	was which	du you	willst, you may wish,
[687]	et^{Kon} istūc^A_{Pr} cōfidō_{PräAkt} ā^{Prp} frātre mē^A_{Pr} impetrāssere;_{PerInfAkt}	und and	dieses that	vertraue lich I am confident	von from	mich me	erlangt zu haben; to have obtained;		
[688]	et^{Kon} causa jūsta^{AdjN} est,_{PräAkt} siquidem^{Kon} ita^{Adv} est_{PräAkt} ut^{Kon} praedicās,_{PräAkt}	und and	gerecht just	ist, is,	sofern since indeed	so thus	ist is	wie as	erklärest du, you declare,
[689]	tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} compressisse_{PerInfAkt} vīolentum^{AdjA} virginem.	dich you	jene her	geschändet zu haben to have violated		trunken wine soaked			
[690] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Egone^{NPt}_{Pr} ut^{Kon} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} mentiar,_{PräKnjPas} māter mea?^{AdjV}	ich ? I ?	damit that	dich you	wider against	lüge lich, I may lie,		meine? mine?	

[691] [PHAEDRIA PUELLA]:	Perīi , _{PerAkt}	mea ^{AdjV}	nūtrīx.	obsecrō , _{PräAkt}	tē , ^A _{Pr}	uterum	dolet. , _{PräAkt}
	bin zugrunde gegangen, I have perished,	meine my		beschwöre lich I beg	dich, you		schmerzt. it hurts.
[692]	Jūnō Lūcīna , tuam ^{AdjA}	fidem!	Em , ^{ij}	māter mea , ^{AdjV}			
	deine your	da, look,		meine, mine,			
[693] [LYCONIDES ADULESCENS]:	tibi ^D _{Pr}	rem	potiōrem ^{AdjAKmp}	verbō:	clāmat , _{PräAkt}	parturit. , _{PräAkt}	
	dir to you	wichtiger more important			schreit, she shouts,	gebiert. she is in labor.	
[694] [EUNOMIA MATRONA]:	ī , _{PräImvAkt}	hāc ^{Abl} _{Pr}	intrō ^{Adv}	mēcum , _{AblPrp}	gnāte mī , ^D _{Pr}	ad ^{Prp}	frātrem meum , ^{AdjA}
	geh go	hier lang by this way	hinein inside	mit mir, with me,	mein, my,	zu to	meinem, my,
[695]	ut ^{Kon}	istūc ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	ōrās , _{PräAkt}	impetrātum ^A _{PerPas}	ab ^{Prp}
	damit that	dies that	was which	mich me	bittest du you ask	erlangt having been obtained	von from
							ihm him
							aufēram. , _{PräKnjAkt}
							weg trage ich. I may carry off.
[696] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī , _{PräImvAkt}	jam ^{Adv}	sequor , _{PräPas}	tē , ^A _{Pr}	māter.	sed ^{Kon}	servum meum , ^{AdjA}
	geh, go,	schon now	folgelich I follow	dir, you,		aber but	meinen my
[697]	Strobilum	mīror , _{PräPas}	ubi ^{Kon}	sit , _{PräKnjAkt}	quem ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}
	wundere ich mich I wonder		wo where	sei, he may be,	den welchen whom	ich I	jusseram , _{PlqAkt}
							befohlen hatte ich I had ordered
[698]	hīc ^{Adv}	opperīrī. , _{PräInfpas}	nunc ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	mēcum , _{AblPrp}	cōgitō: , _{PräAkt}	
	hier here	zu warten. to wait.	jetzt now	ich I	mit mir with myself	denke ich: I ponder:	
[699]	sī ^{Kon}	mīhi ^D _{Pr}	dat , _{PräAkt}	operam ,	mē ^A _{Pr}	illi ^D _{Pr}	īrāscī , _{PräInfpas}
	wenn if	mir for me	gibt he gives		mich me	jenem to that one	injūrium est. , _{PräAkt}
							ist. is.
[700]	ībō , _{Fu1Akt}	intrō , ^{Adv}	ubi ^{Kon}	dē , _{Prp}	capite	meō ^{AdjAbi}	sunt , _{PräAkt}
	werde gehen I will go	hinein, inside,	wo where	über about		meinem my	sind are

Szene Iv.viii

[701] [STROBILUS SERVUS]:	Pīcīs dīvitīs , qui ^N _{Pr}	aureōs ^{AdjA}	montīs	colunt , _{PräAkt}			
	die who	goldene golden			bebauen, they tilt,		
[702]	ego ^N _{Pr}	sōlus ^{AdjN}	superō , _{PräAkt}	nam ^{Pt}	istōs ^A _{Pr}	rēgēs	cēterōs ^{AdjA}
	ich I	allein alone	übertreffe. I surpass.	denn for	jene those		übrigen others
[703]	memorāre , _{PräInfAkt}	nōlō , _{PräAkt}	hominū	mendīcābula:			
	erwähnen to recount	will ich nicht, I do not wish,					
[704]	ego ^N _{Pr}	sum , _{PräAkt}	ille ^N _{Pr}	rēx Philippus.	ō ^{ij}	lepidum ^{AdjA}	diem.
	ich I	bin am	jener that		o	feinen charming	
[705]	nam ^{Pt}	ut ^{Kon}	dūdum ^{Adv}	hīc ^{Adv}	abiī , _{PerAkt}	multō ^{AdjAbi}	illō ^{Abl} _{Pr}
	denn for	wie as	so eben a little ago	von hier from here	ginglich fort, I went,	viel by much	jenem there
							kam lich jan I arrived
[706]	multōque ^{AdjAbiKon}	prius ^{AdvKmp}	mē ^A _{Pr}	collocāvī , _{PerAkt}	in ^{Prp}	advēnī , _{PerAkt}	prior ^{AdjNKmp}
	viel und by much and	zuvor sooner	mich me	stellte ich I placed	in		früher earlier
[707]	indeque ^{AdvKon}	exspectābam , _{ImpAkt}	aurum	ubi ^{Kon}	abstrūdēbat , _{ImpAkt}		senex.
	von dort und from therē and	erwartete ich I was awaiting		wo where	versteckte er he was hiding away		
[708]	ubi ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	abiit , _{PerAkt}	ego ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	dūcō , _{PräAkt}	dē , _{Prp}
	als when	jener he	ging fort, has gone,	ich I	mich myself	führe ich I lead	von down from
[709]	effodio , _{PräAkt}	aulam	aurī	plēnam.	vollen.	eo ^{Abi} _{Pr}	locō
	grabe ich aus I dig out			full.	von dort from there	aus out of	jenem that

[710]	videō _{PräAkt}	recipere _{PrälInfAkt}	sē ^A _{Pr}	senem;	ille ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	nōn ^{Pt}	videt, _{PräAkt}
	sehe lich I see	zurück kehren to take back	sich himself		jener that man	mich me	nicht not	sieht, he sees,
[711]	nam ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	dēclināvi _{PerAkt}	paululum ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	extra _{Prp}	viam.	
	denn for	ich I	bog ich ab I turned aside	ein wenig a little	mich myself	außerhalb outside		
[712]	attāt, ij	eccum, ij	ipsum. ^A _{Pr}	ībō _{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	hoc ^A _{Pr}	condam _{PräKnjAkt}	domum.
	wehe, ah,	siehe da ihn look him	selbst, himself.	werde gehen I will go	damit so that	dies this	verberge lich I will store away	
Szene Iv. ix								
[713] [EUCLIO SENEX]:	Perī _{PerAkt}	interī _{PerAkt}	occidi. _{PerAkt}	quō ^{Adv}	curram? _{PräKnjAkt}	quō ^{Adv}		
	bin zugrunde gegangen I have perished	bin innerlich zugrunde gegangen I have perished utterly	bin verschlagen. I have been killed.	wohin whither	laufelich? I may run?			
	nōn ^{Pt}	curram? _{PräKnjAkt}	tene, _{PrälmvAkt}	tene. _{PrälmvAkt}	quem? ^A _{Pr}	quis? ^N _{Pr}		
	nicht not	laufelich? I may run?	halt, hold,	halt. hold.	wen? whom?	wer? who?		
[714]	nescio, _{PräAkt}	nīl ^N _{Pr}	videō, _{PräAkt}	caecus ^{AdjN}	eō _{PräAkt}	atque ^{Kon}	equidem ^{Pt}	quo ^{Adv}
	ich weiß nicht, I do not know,	nichts nothing	sehe lich, I see,	blind blind	gehe lich I go	und auch and	freilich indeed	wohin whither
	aut ^{Kon}	ubi ^{Kon}	sim _{PräKnjAkt}	aut ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	sim _{PräKnjAkt}		eam _{PräKnjAkt}
	oder or	wo where	sej ich, I may be	oder or	wer who	sei ich I may be		gehe lich I may go
[715]	nequeō _{PräAkt}	cum ^{Prp}	animō	certum ^{AdjA}	investigāre. _{PrälInfAkt}	obsecro _{PräAkt}	vōs ^A _{Pr}	ego, ^N _{Pr}
	kann ich nicht I am unable	mit with		Gewisses sure	festzustellen. to track out.	beschwōre ich I beg	euch you pl	ich, I,
	mi ^D _{Pr}	auxiliō,						
	mir to me							
[716]	ōrō _{PräAkt}	obtestor, _{PräAkt}	sītis _{PräKnjAkt}	et ^{Kon}	hominem	dēmōnstrētis, _{PräKnjAkt}	quis ^N _{Pr}	eam ^A _{Pr}
	ich bitte I beg	ich beschwōre, I adjure,	seiet you may be	und and			zeigt, you may point out,	wer who
	abstulerit. _{PerKnjAkt}							sie her
	weggetragen hat. he may have carried off.							
[717]	qui ^N _{Pr}	vestitū	et ^{Kon}	crētā	occultant _{PräAkt}	sēsē ^A _{Pr}	atque ^{Kon}	sedent _{PräAkt}
	die who	und and		verbergen sie they hide	sich selbst themselves	und auch and		sitzen sie they sit
	sint _{PräKnjAkt}	frūgi. ^{AdjN}						alsjob as if
	seien they may be	tüchtig. of worth.						
[718]	quid ^N _{Pr}	aīs _{PräAkt}	tū? ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	crēdere _{PrälInfAkt}	certum ^{AdjN}	est _{PräAkt}	nam ^{Pt}
	was what	sagst do you say	du? you?	dir to you	zu glauben to believe	gewiss certain	ist, is,	esse ^{PräInfAkt}
	bonum ^{AdjN}	ex _{Prp}	vultū	cognōscō. _{PräAkt}				zu sein to be
	gut good	aus from		erkenne lich. I recognize.				
[719]	quid ^N _{Pr}	est? _{PräAkt}	quid ^N _{Pr}	ridētis? _{PräAkt}	nōvī _{PerAkt}	omnīs, ^{AdjA}	scio _{PräAkt}	fürēs
	was what	ist? is?	was what	lacht ihr? do you laugh?	kenne lich I know	alle, all,	weiß ich I know	esse ^{PräInfAkt}
	hic ^{Adv}	complūris, ^{AdjA}						zu sein to be
	hier here	ziemlich viele, several,						
[720]	hem, ij	nēmō	habet _{PräAkt}	hōrum? ^G _{Pr}	occīdistī. _{PerAkt}	dīc _{PrälmvAkt}	igitur, ^{Pt}	quis ^N _{Pr}
	he, ah,	hat has		von diesen? of these?	du hast mich umgebracht. you have killed.	sage say	also, therefore,	wer who
	habet? _{PräAkt}	nescīs? _{PräAkt}						
	hat? has?	weiß du nicht? you do not know?						
[721]	heu ^{ij}	mē ^A _{Pr}	miserum, ^{AdjA}	miserē ^{Adv}	periī, _{PerAkt}			
	ach alas	mich me	Elenden, wretched,	jämmerlich wretchedly	bin ich zugrunde gegangen, I have perished,			

[721a]		male ^{Adv} perditus, ^N PerPas pessumē ^{AdvSup} übel zugrunde gerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly
[722]	tantum ^{Adv} gemitī et ^{Kon} mali ^{AdjG} maestitiaeque ^{Kon}	ornātus ^N PerPas eō: ^{PräAkt} so viel und des Übels gehelich: so much and of evil I go:
[722a]		hic ^N Pr diēs mi ^D Pr optulit, PerAkt famem dieser mir brachte, this to me has brought, et ^{Kon} pauperiem. und and
[723]	perditissimus ^{AdjNSup} ego ^N Pr sum ^{PräAkt} omnium ^G Pr in ^{Prp} terrā;	omnium ^G Pr in ^{Prp} terrā; aller auf of all in
[723a]		quid ^N Pr mi ^D Pr opust ^{PräAkt} was mir bedarfes what to me need is vītā, qui ^N Pr tantum ^{Adv} aurī der who so viel so much
[724]	perdidi, PerAkt quod ^N Pr concūstōdīvī PerAkt	perdidi, PerAkt quod ^N Pr concūstōdīvī PerAkt habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which sorgfältig guarded closely
[724a]		sēdulō? ^{Adv} egōmet ^N Pr mē ^A Pr dēfraudāvī ^{PerAkt} eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque ^{Kon} meum ^{AdjA} geniumque ^{Kon} meum; ^{AdjA}	animumque ^{Kon} meum ^{AdjA} geniumque ^{Kon} meum; ^{AdjA} meinen meinen; my my;
[725a]		nunc ^{Adv} eo ^{Abl} Pr alii ^{AdjN} jetzt dadurch andere now by that others laetificantur ^{PräPas} werden erfreut are gladdened
[726]	meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati ^{PräInfAkt} nequeō. ^{PräAkt}	meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati ^{PräInfAkt} nequeō. ^{PräAkt} durch mein und zu ertragen vermöglich nicht. by my and to suffer I cannot.
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam ^N Pr homō hic ^{Adv} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA}	Quīnam ^N Pr homō hic ^{Adv} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} wer denn hier vor unsere who indeed here before our
[727a]		ējulāns ^N PräAkt conqueritur ^{PräAkt} wehklagend beklagt er sich wailing complains maerēns? ^N PräAkt trauernd? mourning?
[728]	atque ^{Kon} hicquidem ^{NPt} Pr Eucliō est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opīnor, ^{PräPas}	atque ^{Kon} hicquidem ^{NPt} Pr Eucliō est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opīnor, ^{PräPas} und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.
[728a]		oppidō ^{Adv} ego ^N Pr ganz ich utterly I interī: ^{PerAkt} bin zugrundel gegangen: have perished: palamst ^{PräAkt} rēs, offenbar list it is clear
[729]	scit ^{PräAkt} peperisse ^{PerInfAkt} jam, ^{Adv} ut ^{Kon} ego ^N Pr opīnor, ^{PräPas}	scit ^{PräAkt} peperisse ^{PerInfAkt} jam, ^{Adv} ut ^{Kon} ego ^N Pr opīnor, ^{PräPas} weißer geboren zu haben schon, wie meine ich, he knows to have borne now, as I suppose, meine ich, I suppose,

[729a]

filiam suam. AdjA
 seine.
 his|own.
nunc Adv **mī^D** Pr
 jetzt
 now
 mir
 to|me
incertumst PrÄAkt
 ungewiss|ist
 it|is|uncertain

[730]

abeam PrÄKnjAkt **an^{Kon}** **maneam,** PrÄKnjAkt **an^{Kon}** **aadeam** PrÄKnjAkt **an^{Kon}** **fugiam.** PrÄKnjAkt
 weggehen|soll|ich
 ||should|go|away
 oder
 or
 bleiben|soll|ich,
 ||should|stay,
 oder
 or
 hingehen|soll|ich
 ||should|go|to
 oder
 or
 fliehen|soll|ich.
 ||should|flee.

[730a]

quid^A I
 was
 what
agam, I
 soll||
 ||sho
edepo
 beim|Po
 by|Pol
nesciō
 weiß|ic
 ||do|no

Szene Iv.x

- [731] [EUCLIO SENEX]: **Quis^N** Pr **homō** **hic^{Adv}** **loquitur?** PräPas **Ego^N** Pr **sum** PräAkt **miser.** AdjN **Immō^{Pt}** **ego^N** Pr
 wer
 who
 hier
 here
 spricht?
 speaks?
 ich
 I
 bin
 am
 elend.
 wretched.
 nein|vielmehr
 rather
 ich
 I
- sum,** PräAkt **et^{Kon}** **miserē^{Adv}** **perditus,** N **PerPas**
 bin,
 am,
 und
 and
 jämmerlich
 wretchedly
 verloren|worden,
 ruined,
- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui^D** Pr **tanta^{AdjN}** **mala** **maestitūdōque^{Kon}** **optigīt.** PerAkt **Animō** **bonō^{AdjAbl}** **ēs.** PrälmvAkt
 wem
 to|whom
 so|große
 so|great
 ist|widerfahren.
 has|befallen.
 gutem
 good
 sei.
 you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: **Quo^{Adv}** **obsecrō,** PräAkt **pactō** **esse** PräInfAkt **possum?** PräAkt **Quia^{Kon}** **istūc^N** Pr **facinus,**
 auf|welche|Weise
 by|what
 beschwöre|ich,
 ||beg,
 zu|sein
 to|be
 kannlich?
 ||am|able?
 weil
 because
 dieses|da
 that
- quod^N** Pr **tuum^{AdjN}**
 die|welche
 which
 deine
 your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **sollicitāt** PräAkt **animum,** **id^A** Pr **ego^N** Pr **fēci** PerAkt **et^{Kon}** **fateor.** PräPas **Quid^N** Pr **ego^N** Pr
 beunruhigt
 it|stirs
 dies
 that
 ich
 I
 habe|ich|getan
 ||did
 und
 and
 gestehe|ich.
 ||confess.
 was
 what
 ich
 I
- ex^{Prp}** **tē^{Abl}** Pr **audiō?** PräAkt
 aus
 from
 dir
 you
 höre|ich?
 ||hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: **Id^N** Pr **quod^N** Pr **vērumst.** PräAkt **Quid^N** Pr **ego^N** Pr **dē^{Prp}** **tē^{Abl}** Pr **commeruī,** PerAkt **adulēscēns,** **malī,**
 dies
 that
 was
 which
 wahr|ist.
 is|true.
 was
 what
 ich
 I
 über
 about
 dich
 you
 habe|ich|verdient,
 I|have|deserved,
- [736] **quam^{Adv}** **ob^{Prp}** **rem** **ita^{Adv}** **facerēs** ImpKnjAkt **mēque^{AKon}** Pr **meōsque^{AdjAKon}** **perditum^A** Spn
 weshalb
 for|what
 wegen
 on
 so
 thus
 würdest|du|tun
 you|might|do
 mich|und
 me|and
 die|Meinen|und
 my|and
 zugrunde|richten
 to|ruin
- īrēs** ImpKnjAkt **liberōs?**
 gingest
 you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus impulsor** **mihi^D** Pr **fuit,** PerAkt **is^N** Pr **mē^A** Pr **ad^{Prp}** **illam^A** Pr **illēxit.** PerAkt
 mir
 for|me
 war,
 was,
 der
 he
 mich
 me
 zu
 to
 jener
 that|woman
 gelockt|hat.
 has|enticed.
- Quō^{Adv}** **modō?**
 auf|welche|Weise
 by|what

[738]	Fateor _{PräPas} peccāisse _{PerInfAkt} mē^A _{Pr} et^{Kon} mē^A _{Pr} culpam commeritum^A _{PerPas}	ich gestehe me to habe sinned und mich me auf mich geladen worden having incurred	
	sciō; _{PrÄkt} weiß ich; I know;		
[739]	id^A _{Pr} adeō^{Pt} tē^A _{Pr} ōrātum^A _{Spn} adveniō _{PrÄkt} ut^{Kon} animō aequō^{AdjAbl}	dies eben dich zu bitten komme ich herzu damit gelassenem that indeed you to ask I come so that calm	
	ignōscās _{PrÄKnjAkt} mihi.^D _{Pr}	verzeihest du mir. you may forgive to me.	
[740] [EUCLIO SENEX]:	Cūr^{Adv} id^A _{Pr} ausus _{PerAkt} facere, _{PrÄlnfAkt} ut^{Kon} id^A _{Pr} quod^N _{Pr} nōn^{Pt} tuum^{AdjN} esset _{ImpKnjAkt}	warum dies gewagt hast du so dass das was nicht dein wäre why that you have dared zu tun, that that which not yours it was	
	tangerēs? _{ImpKnjAkt}	berührtest du? you might touch?	
[741] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quid^N _{Pr} vīs _{PrÄkt} fieri? _{PrÄlnfPas} factum^N _{PerPas} est _{PrÄkt} illud:^N _{Pr} fieri _{PrÄlnfPas}	was willst du geschehen zu werden? getan worden jenes: what do you wish to be done? done that: geschehen zu werden ungesehen undone nicht kann. undone not is possible.	
	infectum^A _{PerPas} nōn^{Pt} potest. _{PrÄkt}		
[742]	deōs crēdō _{PrÄkt} voluisse: _{PerInfAkt} nam^{Pt} nī^{Kon} vellent, _{ImpKnjAkt} nōn^{Pt}	glaube ich gewollt zu haben; denn wenn nicht wollten, I believe to have willed; for if not they might wish, nicht not	
	fieret, _{ImpKnjPas} sciō. _{PrÄkt}	geschähe, it might happen, weiß ich. I know.	
[743] [EUCLIO SENEX]:	At^{Kon} ego^N _{Pr} deōs crēdō _{PrÄkt} voluisse _{PerInfAkt} ut^{Kon} apud^{Prp} mē^{Abl} _{Pr} tē^A _{Pr} in^{Prp} nervō	aber ich glaube ich gewollt zu haben; dass bei mir dich in but I believe to have willed that at me you in	
	ēnicem. _{PrÄKnjAkt}	erwürgelich. I may strangle.	
[744] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Nē^{Pt} istūc^A _{Pr} dixīs. _{PerKnjAkt} Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} ergō^{Pt} meam^{AdjA} mē^A _{Pr} invītō^{AdjAbl}	nicht dieses da sage. was dir also meine mich wider meinen Willen do not that you may have said. what for you therefore mine me unwilling	
	tāctiōst? _{PrÄkt}	ist Berührung? is the touching?	
[745]	Quia^{Kon} vīnī vitiō atque^{Kon} amōris fēcī. _{PerAkt} Homō audācissime, _{AdvSup}	weil und auch habe ich getan. because and I did. am verwegensten, most boldly,	
[746] [EUCLIO SENEX]:	cum^{Prp} istācin^{AblPt} _{Pr} tē^A _{Pr} ōrātiōne hūc^{Adv} ad^{Prp} mē^A _{Pr} adīre _{PrÄlnfAkt} ausum,^A _{PerPas}	mit dieser da dich hierher zu mir hin zu gehen gewagt habend, when with that indeed you hither to me to go to having dared,	
	impudēns! _{AdjV}	Schamloser! shameless one!	
[747]	nam^{Pt} sī^{Kon} istūc^N _{Pr} jūs est _{PrÄkt} ut^{Kon} tū^N _{Pr} istūc^A _{Pr} excūsāre _{PrÄlnfAkt} possiēs, _{ImpKnjAkt}	denn wenn dieses da ist dass du dieses da zu entschuldigen könntest, for if that is that you will be able,	
[748]	lūcī clārō^{AdjAbl} dēripiāmus _{PrÄKnjAkt} aurum mātrōnis palam, _{Adv}	hellem reißen wir weg offen, bright let us snatch away openly,	
[749]	post^{Prp} id^A _{Pr} sī^{Kon} prehēnsi^N _{PerPas} sīmus, _{PrÄKnjAkt} excūsēmus _{PrÄKnjAkt} ēbriōs^{AdjA}	nach dies wenn ergriffen worden seien wir, after that if having been caught we may be, entschuldigen wir betrunken allzu too let us excuse drunk	
[750]	nōs^N _{Pr} fēcisse _{PerInfAkt} amōris causā. nimis^{Adv} vilest^{AdjNSup} vīnum atque^{Kon} amor,	wir gemacht zu haben allzu billig ist und auch us to have done too is cheap and	

[751]	si ^{Kon} ēbriō ^{AdjD} atque ^{Kon} amanti ^D _{PräAkt} impūne ^{Adv} facere _{PräInfAkt} quod ^N _{Pr} lubeat _{PräKnjAkt}	wenn if dem Betrunkenen to the drunk und auch and dem Liebenden to the lover straflos with impunity zutun zu to do was what beliebt it may please
	licet. _{PräAkt} ist erlaubt. it is permitted.	
[752] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīn ^{Pt} tibi ^D _{Pr} ultrō ^{Adv} supplicātum ^A _{Spn} veniō _{PräAkt} ob ^{Prp} stultitiam	ja sogar dir freiwillig zu bitten zu beg as a suppliant komme ich I come wegen on account of
	meam. _{AdjA} meiner. my.	
[753] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt} mi ^D _{Pr} hominēs placent _{PräAkt} qui ^N _{Pr} quandō ^{Adv} male ^{Adv} fēcērunt _{PerAkt} pūrigant. _{PräAkt}	nicht not mir gefallen please die who wenn when schlecht badly getan haben have done sich reinigen. make excuses.
	tū ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} scībās _{ImpAkt} nōn ^{Pt} tuam ^{AdjA} esse: _{PräInfAkt} nōn ^{Pt} attāctam ^A _{PerPas}	du you jene that wusstest du you knew nicht not deine yours zu sein: to be: nicht not berührt worden having been touched
	oportuit. _{PerAkt} es gehörte sich. it was proper.	
[755] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Ergō ^{Kon} quia ^{Kon} sum _{PräAkt} tangere _{PräInfAkt} ausus, ^N _{PerPas} hau ^{Pt} causifor _{PräPas}	daher therefore weil bin lich I am zu berühren gewagt habend, nicht not entschuldige ich mich I plead excuses
	quīn ^{Pt} eam ^A _{Pr} dass doch sie indeed her	
[756]	ego ^N _{Pr} habeam _{PräKnjAkt} potissimum. ^{AdjN} Tūn ^{NPt} _{Pr} habeās _{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr}	ich habe ich may have am hesten. du? you? habest du may have mich me
	invitō _{AdjAbl} meam? _{AdjA} gegen meinen Willen unwilling meine? mine?	
[757]	hau ^{Pt} tē ^A _{Pr} invitō _{AdjAbl} postulō: _{PräAkt} sed ^{Kon} meam ^{AdjA} esse _{PräInfAkt}	nicht dich gegen deinen Willen fordere ich; I demand; aber but meine mine zu sein to be
	oportēre _{PräInfAkt} arbitror. _{PräPas} sich gehören to be proper meine ich. I judge.	
[758]	quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} jam ^{Adv} inveniēs, _{Fu1Akt} inquam, _{PräAkt} meam ^{AdjA} illam ^A _{Pr} esse _{PräInfAkt}	ja sogar du schon wirst finden, sage ich, meine my jene that zu sein to be
	oportēre, _{PräInfAkt} Eucliō. sich gehören, to be proper meine ich. I judge.	
[759] [EUCLIO SENEX]:	nisi ^{Kon} refers. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} referam? _{PräKnjAkt} Quod ^N _{Pr} surripuistī _{PerAkt}	wenn nicht gibst zurück. was dir for you ich zurück geben soll ich? was was gestohlen hast du unless you return. what oder may return? what you stole mein es. mine.
	meum. _{AdjN}	
[760]	Jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{Pt} tē ^A _{Pr} ad ^{Prp} praetōrem rapiam _{Fu1Akt} et ^{Kon} tibi ^D _{Pr}	schon doch beim Herkules dich zu werden lich schleppen und dir now indeed by Hercules you to I will drag and to you
	scrībam _{Fu1Akt} dicam, _{Fu1Akt} werde schreiben werde sagen, I will write up I will say,	
[761] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Surripuī _{PerAkt} ego ^N _{Pr} tuum? _{AdjN} unde? ^{Adv} aut ^{Kon} quid ^N _{Pr} id ^N _{Pr} est? _{PräAkt} Ita ^{Pt} tē ^A _{Pr}	ich habe gestohlen dein es? yours? woher? oder was dies ist? did I steal he will love so dich you
	amābit _{Fu1Akt} Juppiter, wird lieben he will love	

[762] [EUCLIO SENEX]:	ut^{Pt} tū^N_{Pr} nescīs._{PräAkt} Nisi^{Kon} quidem^{Pt} tū^N_{Pr} mīhi^D_{Pr} quid^N_{Pr} quaerās_{PräKnjAkt}	so wie that du nicht weißt. do not know.	wenn nicht unless	doch indeed	du you	mir for me	was what	suehest du you may seek
	dīxerīs._{Fu2Akt}	gesagt haben wirst du. you will have said.						
[763]	Aulam aurī, inquam,_{PräAkt} tē^A_{Pr} reposcō,_{PräAkt} quam^A_{Pr} tū^N_{Pr} confessus_{PerAkt} mīhi^D_{Pr}	sage lich, say,	dich you	zurück fordere lich, demand back,	den welchen which	du you	hast gestanden having confessed	mir for me
[764]	tē^A_{Pr} abstulisse._{PerInfAkt} Neque^{Kon} edepol^{Pt} ego^N_{Pr} dīxi_{PerAkt} neque^{Kon} fēcī._{PerAkt}	dich you	weggetragen zu haben. to have taken away.	und nicht nor	bei Pollux by Pollux	ich I	habe gesagt have said	und nicht nor
	Negās?_{PräAkt}	verneinst du ?? do you deny?						habe getan. did.
[765] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Pernegō_{PräAkt} immō.^{Pt} nam^{Pt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} aurum neque^{Kon} istaec^N_{Pr} aula	ganz verneine ich deny utterly	im Gegenteil. rather.	denn for	und nicht nor	ich I	und nicht nor	diese da that there
	quaē^N_{Pr} siet_{PräKnjAkt}	die which	sei may be					
[766]	scio_{PräAkt} nec^{Kon} nōvī._{PerAkt} Illam,^A_{Pr} ex^{Prp} Silvānī lūcō quam^A_{Pr} abstulerās,_{PlqAkt}	weiß ich know	und nicht nor	kenne ich. know.	jene, that,	aus out of	die welche which	weggetragen hastest du, you had carried off,
	cedo._{PräImvAkt}	gib her. hand it over.						
[767] [EUCLIO SENEX]:	ī,_{PräImvAkt} refer._{PräImvAkt} dīmidiam^{AdjA} tēcum^{AblPrp} Pr potius^{Adv} partem dīvidam._{PräKnjAkt}	geh, go,	bring zurück. bring back.	die Hälftē half	mit dir with you	lieber rather		teile lich. will divide.
[768]	tam^{Adv} etsi^{Kon} für mīhi^D_{Pr} ēs,_{PräAkt} molestuſ^{AdjN} nōn^{Pt} erō._{Fu1Akt} ī_{PräImvAkt} vērō,^{Pt}	so so	auch wenn even if	mir for me	bist du, you are,	lästig troublesome	nicht not	werde lich sein. shall be.
	refer._{PräImvAkt}	bring zurück. bring back.					geh go	wirklich, indeed,
[769] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Sānus^{AdjN} tū^N_{Pr} nōn^{Pt} ēs_{PräAkt} qui^N_{Pr} fūrem mē^A_{Pr} vocēs._{PräKnjAkt} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr}	bei Verstand sane	du you	nicht not	bist are	der who	mich me	nennest du. you call.
	Eucliō,							ich I
[770]	de^{Prp} aliā^{AdjAbl} rē rescīvisse_{PerInfAkt} cēnsūi,_{PerAkt} quod^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr}	über about	eine andere another	erfahren zu haben to have learned	habe gemeint lich, judged,	was which	in Bezug auf to	mich me
	attinet;_{PräAkt}	betrifft; it pertains;						
[771]	magna^{AdjN} est_{PräAkt} quam^A_{Pr} ego^N_{Pr} tēcum^{AblPrp} Pr ōtiōsē,^{Adv} sī^{Kon} ōtiūm est,_{PräAkt}	groß great	ist is	die welche which	ich I	mit dir with you	in Müſe, leisurely,	wenn if
	cupiō_{PräAkt} loqui_{PräInfPas}	wünsche lich desire	zu sprechēn. to speak.					ist, is,
[772] [EUCLIO SENEX]:	Dic_{PräImvAkt} bonā^{AdjAbl} fidē: tū^N_{Pr} id^A_{Pr} aurum nōn^{Pt} surripuisti?_{PerAkt} Bonā._{AdjAbl}	sage say	mit gutem good	du you	die that	nicht not	gestohlen hast du? you stole?	mit gutem. good.
[773]	Neque^{Kon} scīs_{PräAkt} id^A_{Pr} qui^N_{Pr} abstulerit?_{PerKnjAkt} Istūc^N_{Pr} quoque^{Adv} bonā._{AdjAbl} Atque^{Kon}	und nicht nor	weißt du you know	die that	wer who	weggetragen habe? may have taken away?	dieses da that thing	mit gutem. in good.
	id^A_{Pr} si^{Kon} sciēs_{Fu1Akt}	dies that	wenn if	wirst wissen you will know			auch also	und auch and
[774]	qui^N_{Pr} abstulerit,_{PerKnjAkt} mīhi^D_{Pr} indicābis?_{Fu1Akt} Faciam._{Fu1Akt} Neque^{Kon} partem tībi^D_{Pr}	wer who	weggetragen habe, may have taken away,	mir for me	wirst anzeigen? you will point out?	werde lich tun. will do.	und nicht nor	dir for you

[775]	ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} quisque ^N _{Pr} est ^{PrÄkt} indipiscēs ^{Fu1Akt} neque ^{Kon} fürem ^{AdjN} excipiēs? ^{Fu1Akt} Ita. ^{Pt} von demjenen jedes whoever ist wirst du erlangen you will get a share und nicht nor wirst du ausnehmen? you will receive? from him me who is you will get a share so. so.
[776]	Quid ^N _{Pr} si ^{Kon} fallis? ^{PrÄkt} Tum ^{Adv} mē ^A _{Pr} faciat ^{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} vult ^{PrÄkt} magnus ^{AdjN} was wenn täuschest du? dann mich mache er may he make was what will he wills der große great what if you deceive? then me make you so. so.
[777]	Juppiter. Sat ^{Adv} habeō. ^{PrÄkt} age ^{PräImvAkt} nunc ^{Adv} loquere ^{PräImvPas} quid ^N _{Pr} vīs. ^{PrÄkt} Sī ^{Kon} mē ^A _{Pr} genug habe ich. komm schon jetzt sprich was willst du? wenn if mich me enough have. come on now speak what you wish. if me nōvistī ^{PerAkt} minus ^{Adv} kennst du weniger, less, was willst du? wenn if mich me you know less, what you want? if me
[778] [LYCONIDES ADULESCENS]:	genere quo ^{Abl} _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} gnātus: ^N _{PerPas} hic ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} est ^{PrÄkt} Megadōrus welchem sei ich geboren: dieser mir ist aunculus, in which I may be born: this for me is
[779]	meus ^{AdjN} fuit ^{PerAkt} patēr Antimachus, ego ^N _{Pr} vocor ^{PräPas} Lycōnidēs, mein war ich werde genannt am called my has been
[780]	māter est ^{PrÄkt} Eunomia. Nōvī ^{PerAkt} genus. nunc ^{Adv} quid ^N _{Pr} vīs? ^{PrÄkt} id ^A _{Pr} ist is kenne lich jetzt was willst du? dies that will lich I know now what you want? that
[781] [EUCLIO SENEX]:	nōscere. ^{PräInfAkt} Filiam ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} tu ^N _{Pr} habēs. ^{PrÄkt} Immō ^{Pt} eccillam ^A _{Pr} domī. ^{Adv} zu erfahren. to learn. von out of dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause. to announce have. rather look that one at home.
[782] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Eam ^A _{Pr} tu ^N _{Pr} dēspondistī ^{PerAkt} opīnor, ^{PräAkt} meō ^{AdjD} aunculō. Omnem ^{AdjA} rem diese du hast verlobt, meine lich, meinem die ganze her you have betrothed, I suppose, to my all
[783]	tenēs. ^{PrÄkt} hältst du. you hold. Is ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} renūtiāre ^{PräInfAkt} repudium jussit ^{PerAkt} tibi. ^D _{Pr} der jene mich jetzt abzusagen hat befohlen dir. he me now to announce has ordered for you.
[784] [EUCLIO SENEX]:	Repudium rēbus parātis, ^{Abl} exōrnātis ^{Abl} nūptiis? vorbereitet wordenen, ausgeschmückt wordenen, having been adorned
[785]	ut ^{Pt} illum ^A _{Pr} dī immortālēs ^{AdjN} omnēs ^{AdjN} deaeque ^{Kon} quantum ^N _{Pr} est ^{PrÄkt} dass jenen unsterblichen alle so viel wie es gibt that him immortal all as many as is perduint, ^{PräKnjAkt} mögen vernichten, may destroy,
[786]	quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} hodiē ^{Adv} aurī tantum ^{AdjN} perdidī ^{PerAkt} īfēlīx, ^{AdjN} miser. ^{AdjN} den whom wegen on account of heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender. whom of today so much lost unlucky, wretched.
[787] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ēs, ^{PrÄkt} bene ^{Adv} dice. ^{PräImvAkt} nunc ^{Adv} quae ^N _{Pr} rēs tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} mit gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und with good you are, well speak. now which for you and
[788]	gnātae tuae ^{AdjD} fēlīciterque ^{AdvKon} vertat; ^{PräKnjAkt} ita ^{Pt} dī faxint, ^{PräKnjAkt} inquitō. ^{PrÄkt} deiner your gut glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage ich. your happily and may it turn; so may do, say you.
[789] [EUCLIO SENEX]:	Ita ^{Pt} dī faciant. ^{PräKnjAkt} Et ^{Kon} mihi ^D _{Pr} ita ^{Pt} dī faciant. ^{PräKnjAkt} audi ^{PrälmvAkt} nūnciam. ^{Adv} so mögen machen. auch mir mögen machen. höre so. so may do. hear so. so for me may do. sofort. so. so

[790]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	qui^N Pr homo culpam adm̄isit _{PerAkt} in^{Prp} sē, A Pr nūllust _{PrÄkt} tam^{Adv} parvi^{AdjG} preti, welcher who hat begangen has admitted an in sich, ist keiner sich himself, is worth nothing so so geringen of little
[791]		quīn^{Pt} pudeat, _{PrÄkt} Eucliō, dass doch indeed schäm̄e er sich, it may be ashamed, obtestor, _{PrÄkt} Eucliō, beschwöre ich, I adjure,
[792]		ut^{Kon} si^{Kon} quid^N Pr ego^N Pr ergā^{Prp} tē^A Pr imprūdēns^{AdjN} peccāvī _{PerAkt} aut^{Kon} damit wenn irgend etwas ich gegen dich unbedacht so that if anything I toward unary gnātam tuam, deine, your,
[793]		ut^{Kon} mi^D Pr ignōscās _{PrÄkt} eamque^{AKon} Pr uxōrem mihi^D Pr dēs, _{PrÄkt} ut^{Kon} lēgēs damit mir verzeihest sie und so that to me you may forgive her and jubent. _{PrÄkt} mir to me gibest, gebieten. you may give, order. wie as
[794]		ego^N Pr mē^A Pr injūriam fēcisse _{PerInfAkt} filiae fateor _{PrÄPas} tuae, ^{AdjD} ich mich getan zu haben gestehelich I me to have done I confess deiner, deiner, your,
[795]		Cereris vigliīs, per^{Prp} vīnum atque^{Kon} impulsū adulēsc̄entiae. durch und through and
[796] [EUCLIO SENEX]:		Ei^{iij} mihi^D Pr quod^N Pr ego^N Pr facinus ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audiō? _{PrÄkt} Cūr^{Adv} ējulās, _{PrÄkt} wehe mir, welches ich von dir höre ich? ah for me, what I from you I hear? warum why heulst du, den ich gemacht habe schon so dass wärst you might be you wail,
[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:		quem^A Pr ego^N Pr avum fēci _{PerAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} essēs _{ImpKnjAkt} fillāi nūptīs? den whom ich gemacht habe schon so dass wärst you might be whom I I have made already so that you might be
[798]		nam^{Pt} tua^{AdjN} gnāta peperit, _{PerAkt} decumō^{AdjAbl} mēnse post:^{Adv} numerum denn deine hat geboren, for your has borne, im zehnten nimm; take; in the tenths danach: take; after;
[799]		ea^{Abl} Pr rē repudium rem̄isit _{PerAkt} aunculus causā meā. ^{AdjAbl} aus diesem hat zurückgesandt by that he has withdrawn meiner. my.
[800]		i^{PrälmvAkt} intrō, ^{Adv} exquaere, _{PrälmvAkt} sitne^{Pt} PrÄKnjAkt ita^{Adv} ut^{Kon} ego^N Pr geh hinein, forsche aus, go inside, find out, sei es? is lt? vorher sage. bin zugrunde gegangen gründlich, I declare. I have perished utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:		ita^{Adv} mihi^D Pr ad^{Prp} malum malae^{AdjN} rēs plūrimae^{AdjNSup} sē^A Pr agglūtinant. _{PrÄkt} so thus mir zu schlechte sehr viele thus to me to bad very many sich themselves anklieben. they glue on.
[802]		ibō^{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ut^{Kon} quid^N Pr hujus^G Pr vērum^{AdjN} sit^{PrÄKnjAkt} sciām. _{PrÄKnjAkt} Jam^{Adv} tē^A Pr werde gehen hinein, damit was hiervon wahr sei I will go inside, so that what of>this truth may be wisse ich. folgel ich. I follow. I may know. schon now dich you
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:		haec^N Pr propemodum^{Adv} jam^{Adv} esse^{PrälInfAkt} in^{Prp} vadō salūtis rēs vidētur. _{PrÄPas} diese beinahe schon zu sein scheint. this almost now to be seems.
[804]		nunc^{Adv} servum esse^{PrälInfAkt} ubi^{Adv} dīcam^{PrÄKnjAkt} meum^{AdjA} Strobilum nōn^{Pt} jetzt zu sein ich sage meinen nicht now to be I may say my not reperiō; _{PrÄkt} finde ich; I find;

[805]	nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	hic ^{Adv}	opperiar ^{PräKnjPas}	tamen ^{Adv}	paulisper; ^{Adv}	posteā ^{Adv}	intrō ^{Adv}
	wenn nicht unless	auch also	hier here	warte lich I may wait	dennoch nevertheless	ein Weilchen; for a little while;	danach afterwards	hinein inside
[806]	hunc ^A Pr	subsequar. ^{Fu1Pas}	nunc ^{Adv}	interim ^{Adv}	spatium	ei ^D Pr	dabō ^{Fu1Akt}	
	diesen this	werde folgen. I may follow.	jetzt now	inzwischen meanwhile		ihm to him	werde geben I will give	
	exquīrendi ^G Ger							
	des Erforschens of searching							
[807]	meum ^{AdjA}	factum	ex ^{Ppr}	gnātae ^{AdjG}	pedisequā nūtrīce anū:	ea ^N Pr	rem nōvit. ^{PräAkt}	
	meine my	von from	der Tochter	of the daughter		jene she	kennt. has known.	

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, ^{AdjV}	quibus ^{Abl} Pr	et ^{Kon}	quantis ^{AdjAbl}	mē ^A Pr	dōnātis ^{PräAkt}	gaudiīs.
	unsterblichen, immortal,	mit welchen by which	und and	wie großen how great	mich me	beschenkt ihr you gift	
[809]	quadrilibrem ^{AdjA}	aulam aurō onustam ^A PerPas		habeō. ^{PräAkt}	quis ^N Pr	mē ^A Pr	est ^{PräAkt}
	vier Pfund schweren four pound	beladen wordenen having been loaded		habe lich. I have.	wer who	als mich than me	ist is
	dītior? ^{AdjNKmp}						
	reicher? richer?						
[810]	quis ^N Pr	mē ^A Pr	Athēnīs	nunc ^{Adv}	magis ^{AdvKmp}	quisquam ^N Pr	est ^{PräAkt}
	wer who	als mich than me		jetzt now	mehr more	irgend einer anyone	ist is
	sint ^{PräKnjAkt}	propitiī? ^{AdjN}				homo	cui ^D Pr
	seien may be	gnädig? favorable?					dī
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō ^{Adv}	enīm ^{Pt}	ego ^N Pr	vōcem	hic ^{Adv}	loquentis ^G PräAkt	modo ^{Adv}
	gewiss surely	nämlich indeed	ich I		hier here	des Sprechenden of one speaking	mi ^D Pr
	vīsus ^N PerPas	sum. ^{PräAkt}	Hem. ij				audire ^{PräInfAkt}
	geschielen having seemed	bin jich. I am.	ha, ah,				zu hören to hear
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ^{Pt}	ego ^N Pr	aspiciō ^{PräAkt}	meum? ^{AdjA}	Videōn ^{Pt} PräAkt	ego ^N Pr	hunc ^A Pr
	ich I	blickelich I behold		meinen? my?	sehe lich? do I see?	ich I	servum
	meum? ^{AdjA}						
[813]	Ipusus ^N Pr	est. ^{PräAkt}	Haud ^{Pt}	alias ^{AdjN}	est. ^{PräAkt}	Congrediar. ^{Fu1Pas}	Contollam ^{Fu1Akt}
	er selbst himself	ist. is.	keineswegs not	ein anderer other	ist. is.	werde zusammen treten. I will meet.	werde heben I will lift
	gradum.						
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ^{PräAkt}	ego ^N Pr	illum, ^A Pr	ut ^{Kon}	jussī, ^{PerAkt}	eampsē ^A Pr	anum adiisse, ^{PerInfAkt}
	glaube lich I believe	ich I	jenen, that man,	wie as	befohlen habe, I have ordered,	jene selbst the very same	aufgesucht zu haben, to have gone to,
	hujus ^G Pr	nūtrīcem	virginis.				
	dieses of this						
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ^{Pt}	ego ^N Pr	illi ^D Pr	mē ^A Pr	invēnisse ^{PerInfAkt}	dīcō ^{PräAkt}	hanc ^A Pr
	ja sogar indeed	ich I	jenem to that one	mich me	gefunden zu haben to have found	sage lich I say	praedam atque ^{Kon}
	ēloquor, ^{PräPas}						
	erzähle lich, I speak out,						

[817]	igitur ^{Pt} ōrābō _{Fu1Akt} ut ^{Kon} manū mē ^A _{Pr} ēmittat. _{PräKnjAkt} ībō _{Fu1Akt} atque ^{Kon}	daher therefore then werde bitten I will beg dass so that mich me entlasse. he may release. werde gehen I will go und and
[818]	Repperī. _{PerAkt} . . Quid ^N _{Pr} repperistī? _{PerAkt} Nōn ^{Pt} quod ^N _{Pr} puerī clāmitant _{PräAkt}	habe gefunden. I have found. was what hast gefunden du? you have found? nicht not was which schreien shout repeatedly
[819]	in ^{Prp} fabā sē ^A _{Pr} repperisse. _{PerInfAkt} Jamne ^{AdvPt} autem, ^{Pt} ut ^{Kon} solēs? _{PräAkt}	in in sich themselves gefunden zu haben. to have found. schon ? already ? aber, but now, wie as you are accustomed?
[820]	Ere, manē _{PrälmvAkt} ēloquar _{PräKnjPas} jam, ^{Adv} auscultā. _{PrälmvAkt} Age _{PrälmvAkt} ergō ^{Pt}	warte, stay, erzähle ich I may speak out jetzt, now, höre zu. listen. los come on also therefore then
	loquere. _{PrälmvPas} Repperī _{PerAkt} hodiē, ^{Adv}	sprich. speak. habe gefunden I have found heute, today,
[821]	ere, dīvitiās nimiās. ^{AdjA} Ubinam? ^{Adv} Quadrilibrem, ^{AdjA} inquam, _{PräAkt} aulam aurī plēnam. ^{AdjA}	allzu große. too great. wo denn? where pray? vier Pfund schweren, four pound, sage lich, I say,
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} facinus audiō _{PräAkt} ex ^{Prp} tē? ^{Abl} _{Pr} Eucliōnī huic ^D _{Pr} seni	welches what ich I höre ich I hear von from dir? you? diesem to this
	surripui. _{PerAkt}	raubte ich heimlich. I have stolen.
[823]	ubi ^{Adv} id ^N _{Pr} est _{PräAkt} aurum? In ^{Prp} arcā apud ^{Prp} mē. ^A _{Pr} nunc ^{Adv} volo _{PräAkt} mē _{Pr}	wo where dies that ist is in in
	ēmitti _{PräInfPas} manū.	entlassen zu werden to be released
[824]	Egone ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} ēmittam _{PräKnjAkt} manū,	ich etwa? I ? dich you soll entlassen ich I will release
[825]	scelerum cumulātissime? ^{AdvSup}	höchst angesammelt? most heaped up?
[826] [STROBILUS SERVUS]:	Abī _{PrälmvAkt} ere, scio _{PräAkt} quam ^A _{Pr} rem gerās. _{PräKnjAkt}	fort, go away, weiß lich I know welche which betreibst du. you may carry on.
[827]	lepidē ^{Adv} hercle ^{Pt} animū tuūm ^{AdjA} temptāvī. _{PerAkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} ēriperēs _{ImpKnjAkt}	nett wittily bei Herkules by Hercules deinen your habe geprüft. I have tested. schon now damit that entreißest du you were snatching away
	apparābās: _{ImpAkt}	bereitetest du: you were preparing:
[828]	quid ^N _{Pr} facerēs, _{ImpKnjAkt} si ^{Kon} repperissem? _{PlqKnjAkt} Nōn ^{Pt} potēs _{PräAkt} probāsse _{PerInfAkt}	was what würdest tun, you would do, wenn if ich gefunden hätte? I had found? nicht not kannst du you are able bewiesen zu haben to have proved
	nūgās.	
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī _{PrälmvAkt} redde _{PrälmvAkt} aurum. Reddam _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} aurum? Redde, _{PrälmvAkt}	geh, go, gib zurück return werde ich zurückgeben I will return ich I
	inquam, _{PräAkt} ut ^{Kon} huic ^D _{Pr} reddātur. _{PräKnjPas} Unde? ^{Adv}	sage lich, I say, damit so that diesem to this zurückgegeben werde. may be returned. woher? from where?

[830]	Quod^N Pr modo^{Adv} fassus^N PerPas esse^{PräAkt} in^{Prp} arcā. Soleō^{PräAkt} hercle^{Pt}							
	was that which soeben just now gestanden hast du you have admitted	zu sein to be	in in	in	pflege lich I am accustomed	bei Herkules by Hercules		
	ego^N Pr garrīre^{PräInfAkt} nūgās.							
	ich I	zu schwätzen to chatter						
[831]	Ita^{Adv} loquor.^{PräPas} At^{Kon} scīn^{Pt} PräAkt quō^{Adv} modō?							
	so thus	spreche lich. I speak.	aber but	weißt du? do you know ?	auf welche Weise in what			
[832]	Vel^{Kon} hercle^{Pt} ēnicā.^{PräImvAkt} numquam^{Adv} hinc^{Adv} ferēs^{Fu1Akt} ā^{Prp} mē^{Abl}							
	oder auch or	bei Herkules by Hercules	würge, strangle,	niemals never	von hier from here	wirst tragen you will carry	von from	mir me

Fragmenta

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]: prō^{Prp} illīs^{Abl} Pr corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō^{AdjAbl}
für for jenen those ehelich wifely

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]: ut^{Kon} admemordit^{PerAkt} hominem
wie how an gebissen hat has bitten at

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]: ego^N Pr effodiēbam^{ImpAkt} in^{Prp} diē dēnōs^{AdjA} scrobēs.
ich I grub aus was digging out an in je zehn ten each

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: nec^{Pt} noctū^{Adv} nec^{Pt} diū^{Adv} quiētus^{AdjN} umquam^{Adv} servābam^{ImpAkt} eam:^A Pr nunc^{Adv}
weder nor bei Nacht by night noch nor bei Tag by day ruhig quiet jemals ever bewachte ich was guarding sie: her: jetzt now
dormiam.-Fu1Akt werde ich schlafen. I will sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: qui^N Pr mi^D Pr holera crūda^{AdjA} pōnunt,^{PräAkt} hallec adduint.^{PräKnjAkt}
die who mir for me roh raw setzen hin, they place, fügen hinz mögen. they may add.